No 49
Formularium Literarum
ac Apophtegmata ac prouer
bia ignoti Auctoris

N.49

SLUB
Wir führen Wissen.

Msc. Dresd.
Ea. 224.

Mr G. Weideman.

I Msc. Or. 340.

مطالعه اولنمشدر ۱۲۲۷

[illegible] ۱۲۲۷

1 Formularium literarum Turcicum.

2. Adagia Turcica cum interpretatione Italica et Latina.

3. Narratio Turcica de oppugnatione urbis Nissa A. 1100. [Chr. 1689.

[illegible]

یا لطیف

یا مغیث

[illegible]

II

SLUB
Wir führen Wissen.

SLUB
Wir führen Wissen.

٥

دنیا که قبله اولور اولا [illegible] انک ه رکا

توبه قالمقدر کوزم نوری هماه ورماه اولکا

حسب دونیا ایشی محروم ابد اعمابزه [illegible]

سوزیجی حزه اولوربک اول اولور ایماه حکا

ورمی بیتم اولوبه دنیادن تار اولوب بغو

حسوستر دوراولو غرابی فترله شبهه اولکا

سنده وقت سنده اودده دونیالکی جزحه

اوله اولکامه فول اولور ملقه اولکا

فول اولورسک

حقی ا طلانه حرکه فرح اکله صفیلم

ودوقاب اوکجفه نتایسون ذقاجه اولکا

زید متولیسی اولدوغی وقفك حسبی علی سنین

شوقدر اقچه یه فیلی اتسه کره صحیح محصولات

وقفه حرج اولمغله زیاده لازم اولورمی بیان بیوره سز

الجواب الله اعلم اولماز

کتبه عبده عفی عنه

وقفك فیلی فسخ وقطع فیلونه ایرودن اوزرینه وقطع فسخ

زیدك حوض وفسخ ایتمکده اولان مدت

حاکم اولوردی بیان بیوره سز الله اعلم کتبه

اولماز

قلعه وارقیق قطلقا اولادینه واولاد اولادینه

مشروط وقفك علینده واقفك اولادن قرینی

فیلو واقفك قریب قریب مشروط بیان بیوره سز

اولوردی بیان بیوره

اولور

الله اعلم

کتبه علی

SLUB
Wir führen Wissen.

SLUB
Wir führen Wissen.

SLUB
Wir führen Wissen.

SLUB
Wir führen Wissen.

VIII

SLUB
Wir führen Wissen.

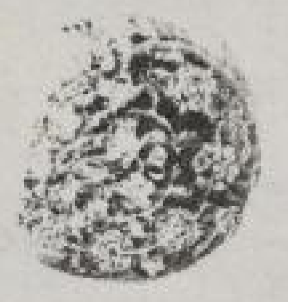
SLUB
Wir führen Wissen.

SLUB
Wir führen Wissen.

SLUB
Wir führen Wissen.

SLUB
Wir führen Wissen.

X1



قرق کچن کچن لطیف طولو ایله چاه

اول بنده‌سم بو قدر چشمه چاه

دیلی بو قدر تمشی کلیدو اول ایلو بشنی چشمه‌سار بو بار رود آه

SLUB
Wir führen Wissen.

مولود شریف دعوتیه ایچون مولانی عطاء پادشاه صدور منزلکه

حضرت سلطان پناه ● افضل الملوك ادام الله تروح رسانه

معموده وجود اولدقاری ایام مبارکده دخول و حلول ایدن غره

انشاء الله تعالی یارین خمیس مبارکده جناب همایون پادشاهی وجه

یکی جامعده مولود شریف قرائتی قرار داده اولنمغین اول جمعیت

با سعادتده بولنماکوز ایچون ورقه خلوص کستریلک و تحریر قلندی

انشاء الله تعالی یارین سحرجه جمعیت لطافت ارزانی ایله توجهه

همت بیورله ● الفاظ مرغوب و الواب محبوب

لطف خصوصیتک اکبر اعتبار وعتبه فلکی وندلرینه جبین رقت

حضور اعتیادم و کنده بهره فرسوده قلنمقده کلک موده نثر بوجود دریغ

محبتیله ابلاغ اولنور الحمد لله تعالی تروح ... مرحمتلو لطف غنی اولع

دولتلو

دولتلرنده نعمت عافیت ایله متنعم اولوب لیل و نهار دعوات دوام

مقدسه‌ده اوقات خمسه‌ده دعوات خیریه‌لرینه مداومت اوزره

خطاب موجودکه حقیقتده و توقیع بینیه خوش القاب محبوب والفاظ مرغوب

ترتیبلری اقلام ایدوب مؤید معارف عالیه اولوب ممدود وجود

مبارکده قدم برینده لرینه بوینده حقه ایله ایدیله سعادت قرین و لیعا

مضمون ایدوب وردو اولونورلر ایمه مکتوب سعیده و اوداد

ایله مبتدلرن مستمند نصیحت اظهار ایدین لطف و کومدن انواع ترتیب

خارج اولمدیغی حصول وجود برمرتبه اولوب یاب

اعتقاد خالص بوعهد وفی یولیه بوینده موجودکه حیطه تحریر و تقریر

مقرردر امولیه اولوب اخراجه اولوب لرن مبارکه قلب لرین

موروثه مرقوم کتابت مکتوب توجه ایدوکچه

الفاظ مرغوب محل ایله ایراد اولنور خلاصه ایندیکلری جائز ایدی

اخلاصده وود ویدود ماه اولمشکن اداء مرغوب والفاظ

محبوب محل ایله ایراد اولنور سعادتلو لطفی حضرتلرینک اکثر بنده نوازلقلریله

دوبن نقصد مالیده قلمدقدن عرض شیء ایتدکلرینه بیوردیکی مرقوم غالب

لطفی حضرتلرینک کمال لطف وکرم ومزید عواطف همملرندن

فوق الاستحقاق عطیه متعددهیی غیری بو داعیلرینه احسانی

وفی علامده احسان والتفاتلری بو دعاجی بندهلرینک منصرفاه

منصب عالی وتبارک صاحب مجد واقبال وفقیره اوجول بیوردقلر

حق سبحانه وتعالی حضرتلری دولتلو لطفی عمر ودولتلرین مزید ایدوب

واعدالرین ذلیل وحقیر ایدوب سمر وعده وتیغ شمشیر ظفر

همت قتالده وامادن وهمای همایون بال اقبال همتینی کوزیا مارک ایتدکده

2

3

خالى ايلمه امين دعوات اكيدم يادلرينه يادبود حضورلرينده ذكر

و مقبول و منقول قرين ايتمه افندم حضرتلرينك غرض و حصول قابلدن اولدقلرينه

دعوات صادقانه ايله قلب ضمير منير خورشيد لمعانه محبت خالصانه اولديكي

اشكاره بوكيجه قدوم بهجت لزوملرينه محتاج اولديغى ليلة ظهور

وكلية يادكارم انواع اشواق و انوار و بدارلرينم تعيين دائما

نورلرى بو اخلاصمندلرينه ممنون و مسرور بودماين توقع اولنور

نتونبكار سعادتلو و مروتلو صاحب كرام افندم حضرتلرينك خصوص علانيه

وهو اولدوغى حضورلرينه و فرح كيى كمال آثارلرينه عرض و تسيد اولنه

اولنه خاطر اخلاص مآثر مخلصى حمايتنه لايق علايدين لرزانه

بودلوح ملحوظ اولور باهمه مستمند مرحمت و اقوه مقداده اى

الفاظ غريب و ادوات محبوب محلنده ايراد اولنور

حمینی ترتیبین فهرستنك امورینی خصوصیتی خیرات و حسناته

مداومتی والسنهٔ عامهده ذکر جمیللری موبد اوله آمین ●●●

الفاظ مرغوب و اوراق محبوب مجلّه ابراز اولنور انتهی التقریب

حسن سلوك آثار مانندی مرکز ثنا و دعاوله وسیله اولوب مراتب جلیله یه

مقتضی المرام اولمقده جای اولدیغی ● تأکید المبانی و تکثیر ستایشه

اولمغه وسیله اولمق اوزره خاطر تزیینلری تعقید اولنور تحریراً فی

دار الخلافه اوده در شیخ محمد افندی زاده بو خواجه القاضی و ادرنه

مدرسه و دروس و مولطی اقدم حضرتلرینك دکه حالیلری مرام تحصیلنه

یوزنی و کوزنی سوروب کوره کورمه عذار عنبرنشانه رجاوه بو وجهله

کشف و قناعه اولنوب نهایت سهوه اوده لطفیلری ایله

عجلة الوقت ست ماه اینده منشأ حصولاره جلوه کر بو مدحه مدرسه بری

بو درگاه بودیکیده بو قوللرینه دوده حسن نعیم ترتیب بیکی ایمه عبید الضعیف

مضاعف اولدیلر امیدیمیز در بو دوا عضال ودماء خدا اقدح

رموز طوم حکمتنزم حجابسزلق معلومدر • فانه کی عطاده بالجود •

مطلع انوار الهی • ومنبع اسرار نامتناهی • اهدم لطائع حضرتلرینک

عتبه علیه تواده موقوفلرینه ❀ اجابت امله اوفق متبرکده

اوعیه ودونیه حتمته مداومت واشتغال اولنمه صدق همتی بوده کرد

جذب توفیق کبی معامله الهی الهام فیض ایتمش منتهکده اولی انقس

دوده اتفع توکلت وعلی بی یشیلدیرنیه اموردن امرجیم اوداعیه

تباه توجه دوزیلری یادعمین وهمم وعلومین دقیق وقریب

بو دملوی وجود در • با همت فتوحات صحیح • ومنبع اسرار نامتناهی

هو ترتیب یار بیر الحال • الفاظ محبوب واولیای مرغوب محبتنه ایده والدهر

جبهه‌ء جانب کوردیار امین ایلمشی مدح ● وخرمی زندکانی جد جد قفا ایلمه

متقدم اولمشی اول قبله‌ء آل ● وکعبه‌ء اقبال اووده دوام

مدارلری توابنه وضیعتی عیووییم وعوفات خدام سعیدلرین

واقف اولوب مروه‌ء مروتدنیه صفا بولمق میسر اووده امین ●

فتح باب دولته اولوه عدونک کسرینی فتح ● ودولت ایام مستدام

اولوب یوم القیام ● ودرکیکن جمیع عالم اووده مقتضی المرام ●

دفعتک اولوب قوفه سعوم بشرم وصدم ● عزت اقبالک

اولوم حشر اولنجه پایدار ● نبت افکنده‌نک بوودونجی وسلام اول ●

الفظ مرغوب حاصل مومی الیه قوللری حضرت ظهور ده کلامی الطوم

یکوراره ومزید غیب سلم بوعهد باتوابنه محضی اقتسامی ابدوکنده

شایسته کماه یودلیه ● وتبجیه نوازش معارف ● وکده بروار مجموع لطایف ●

الفاظ محبوب عنبرم تابانی   وهدهد کادین سنبجه بر امور ومعشوقه کذرده

معین قودیب اوله الفاظ مرغوب لاله الحام بریره وهی توقف میل

ولقد لع اولمحبوب منزل، منزل ممدود اولر وعشر محبی توجه وعزیم

رمزد بوز الفاظ مرغوب بو اودده لق ه لطف خفی خداوند رجیح

ظهوریته امید ایله داه استفاضه متبعیح ● وکمال مرتبه صدادقی ونیاز متبع

● وهم حب فرابحلتی اوددنه بیت اولرب کوکه دب رود ثابی حاجی قلدس

● الفاظ محبوب دوده کاده بحصم اولمو ووهم همتار صنعتی

وهنیه داحت ودهمتی سفلی ودی حرمتار حالی ودر حنیر حمیم عاجی دبنج

● اوددنار کلتو صبر وخطر کروج وکلی صدر لروه حاجی اولماز

الفاظ مرغوب ودکاه زبالون مقصد وعذرکش اقور اقلبت و اشوق

ساعت الحزن وحون الابنه والطواف فیتم اودده کلوب سند عنزیک زنیوم.

الفاظ مرغوب ایلدر نور و سرور کوزین احبا قلوبن ایدوب
فراح امید ابلاغ بر اثنا و اکنجه شود بیت اوده‌ده مظهر بابه
اولمقله عقل ادراکی غواص اوده‌ده بر اوزنده کلکنده و نایی پاکیه تربیه
قبله صاحب و درویش اهتمام زایل تنزیب و مدحتنامه تحسین هوار
تازه تومدون بر علیه عالی حال **مرغوب ادای** ایلرلر کوستر قیام عالیه‌ده خیر
دیرلر ایدر اندن بر اوده اطوار تنزل اوده بیتی والحوال
کلام نشانه موجدن قلوب ایله **اولنور ایرا کوزده محکم مرغوب الفاظ**
الفاظ مرغوب محکم کوزده اولمه ادرام انسی سبب عبارته دکانه
اقوال و اقتضاده عجز وحال بیانده فرمانده وبایه هجرانده برولعی
سکندر و بوددوس دفع ظلمده حق لرینی اهل و نبذه دوده
بودرشی اجاح اعطا کیسالاة ابن بر اکوه سوار خزینه تعبر اولوب

ادای مرغوب محلنه کوده بهجت رسومی تشریف بیورمز و مقدم حرکتنه

حیات اوصافی مقدم همایونلرین بو مقداره امید ایدرز ایتدکوده

نزول دولت رسوملرین انواع مسعوده موقوف ایدوب دیمکله فتوح الحاله

الفاظ مرغوب ذات ستوده صفاتلرینه مختص اولدوغی جهتدن خیرین ستوده جانه

الف ایدوکره بو نیام صفا انجام الفی قدره کوره کبی انهار بو لمعانیه الحمد

تمام فضله قد وصل الحق الی اهله مضمونجه ترنم ایدرک الفاظ مرغوب

عندلیب خاطر اوجماعه قاری اوصاف خاطر الیم طاری اولوب خدمم

تمنیتی بالذات اعلام ایدرو بی بالقصور جناب حامد ایتخوف نامه

ابلاغ ایله اعتذار واحتیار اولندی حماه الله تعالی حضرتی فرخنده

و مبارکه ایلیه باقی جوبی دیمر او جانب ها کی الفاظ محبوب

صفای طبع پاکی اینه عالم غایه حجیب وجوهر فهم اودکی خورشید جهانتاب

منفعت قراره دو ولسون و مروت و لطفه لغایت الفاظ محبوب و الفاظ مرغوب

جناب سعادتلری کبی اولمقمع علیه بولنمه اغنا رتب قدیر ایله موافق

حکم تقدیر اولوب نتیجهٔ مقدمات وجهی کوستشن لری اقرب ازمنه ده آثار

جمیله پدیدار اولور ها اولان مرغوب محلنه کوره ایراد اولنور

دعوت متوری کمال امنیت و معلوم ارباب بصیرت و هر امورده قدر قوه جه

جناب حق قدیر لچه کفه دو تدبیر و رتب موافق تقدیر ایدوب و دینمه

ذات خیر [illegible] حیات بولنمه مقدر الحق اوله الفاظ مرغوب محلنه کوره

ایراد عند [illegible] عارف رموز حقایق حکمت و کاشف کنوز دقایق نشیع

رووده صیده [illegible] توری لرینه حق و ستر بو دولته بو محب حیدر ایدرش و مخلص

مصداقت کنی لری الفاظ محبوب محلنه کوره ایراد اولنور بو عیدکنی کریمک و حکمه

اختصار کرینک فرق اتحاد دن زوقی و اکد [illegible] و [illegible]

فلان

قلب قالب ایله اول استاد ماهرک اشیاسی حرفنده و غایت اشتغال ایدوب
الفاظ مرغوب محلنه کوره ایراد اولنوب طرحلرت انبساط ایله
تزاوار ترکیب کیفیتده اقتدار اولندیغنی عیبو و تمیز بو قدر ایله
ادکفا اولندیغی تمیز و قوله لطف تکدر علی ادق ایل یا ایدوب خوب القیدر
کشاف رموز علوم نبوی • و مفتاح کنوز ترجع مصطفوی •••
اشرف اعاظم ارباب فحول • و افضل اهالی اصحاب فروع و اصول
شیر اوجی فهمی و اوجمیدی • فضیلتلو لطفی افندی حضرتلری مبارک
مجلس نعمتین • عزت ایشن • معارف حلیس لری موسیقه تهار قوطع کوکلجه باله
ادای مرغوب و الفاظ محبوب محلنه کوده ایراد اولنوب بوجامده
دولتلی کیم خلعت عزتم دیو لطف حضرتلریک قدرم یمحکم کریک
قامت لطف نهال کلاذر فرو و دن لرینه قصیم اتمتدیب اکیجوم الحمد للوم

اعاده روزگارده بزمده بو بنده بی عنبر انتقال ایدوب قولارندن دکنه

سبب صحبتی بولمدوغی اجلدن ایدی تبیان بو عنبری ال

بمقتضای ان الله یامرکم ان تؤدوا الامانات الی اهلها صدر عالی

ایدیلمکه تمام مناسبتی واهلیتی ومحلیتی بولنور مسمع جامع

دواوین افلاکه و صدر امع جوامع خط حاکه ندابی قباده که لق

احسن الخالقین ایله مماثل اولوب حوض سنبلی ولوح ورکاهده

امیدوار درکه گلشن باغ معانی اول فرات بسنده آثارک جویبار

مرکانی دیلی سبزه زار خرم اوله چوق عوض عوض عیوبی وناکبنی

تجدید لوازم اعتذار بو مقدار ایله اکتفا اولندی باغ همتنه

بادعا اولمش نیره گرفتم و سیلاب اولمقدم اولمیه رحب

باقی بر هاده کامرانی مؤبدیار ونه ع تا زمانی متیدار

اولان مرغوب محلّنه کوره ذیلو غازیلر رعایت و حسن تدبیر ایله
خدمت ایدنلر حمایت و حق عدالت اوزره حکومت ایدرسه
دین و دولته لایق و رضای پادشاهی یه موافق حرکتلر ایدیلر
الفت مرغوب دل اولان محبوب محلّنه کوره ایراد اولنور دعایا
و برایا و والیمز رب الوتر دکیلی و دینی اعتبار عین کرم
ویره جک حرکتلر ایدیلر اولان نصیحت امیز محلّنه کوره ایراد اولنور
بو دکی بو زمانده نشول ناده کبی ایکی یوزلو و حاده کبی ایلمی و طاقتلو
بی وفا یارانیله جنددن احتلاط اغدده احتیاط اوزره اولوب
حقیقت حالده حقه وار اولدوقت و طریق فوز و نجاته سالک
اولوب تائب و نادم و حقیقت و قاصحیالنه شتاب و اصحاب ضلاله
و تنفاده اجتناب ایلدیکی جاهدنا و اه الهمتیع المقدره

فراغت موجب سعادت دنیا و آخرتم ایدوکی بی گمان در ایمدی نوید
عرض اولنده نیدر و نصیحتمزی دکلمکه اوان اولمیوب حصه‌دار و گوش
گذار اولدقده ذوق نعمت حلیه و دوام بحساب علیه ایلمیه بی پایان
اولدوغنز بعض محلده ایجاب اولنده بر سنیه ایلمیا ذکر الفاظ و عربیه
خاطر فیض بخشایه دوشن وهمیه بر اور طرفی باطل ترفاتیه اولدوم
وقود جهد تحقیقم و خالص ضمیر حسیلا اولوب مجرد و مرود لکم ایچلی ندبیر اولوم
عدم کرامتی لدی حوم سنیه و توقع حضرتلرم منظر و عدیته اوغور
همایون تمیزیه مبشرم و تزویج نمودارلة حصول مبارکه توفیقی
رفیق و دستگیری عنایتی دهم طوتوب ابروس یزه یا احدینه
بیرامتی خاطر غبار اولمیاه مرتبه خدمتلر وجوه کتوردم ایلمیه بتن کرا قراه
ممتاز و برلغوا زحمات اولدولر باقه هموار ایکم الکافم کتخدم باب

و مشعر القاب تابدار خورشید چراغ ادعیهٔ دعوت یادلک مرغوب ادات

پاینده کاشانه‌یه و بی‌نوا درویش کلبهٔ انوار فائض

لطیف وجود صفات مواج ترتیب ذات ایلدوکجه انوار افاضهٔ

گستر مهر و وجود پرتو قدح کبی آفتاب خورشید سمانک عوارف

ایلدیکی فروع ذره موفوض اعلاسی حالی اولیه الطاف

حبیب مصاحب عقد و صحبتی تصمیم خانه‌ده بو کیجه صفا یادلک تعظیمی

اید صفا فیضی ضیا لوازم و عوارض مراسم اولوب ترویج مقدماتنه

کشک خانه‌یه لطفلریله قدوم مبارک اولنمدر اقدام

نور انبساط بوما بیننده فصول و غیری حلدیرین

الفاظ محبوب و ادات مرغوب کورن ایراد اولنور خیرالکلام

و در قدرینی و جمیع عرض لودده ترتیب مابینک

اول موجبی تکثیر خلعتدر بکلیش همتلرینه هما قاهره کار ایله پروردکار

عوالم روح وکلدر کسبی وعادتی ور قوافی وحیثیتی ترتیب قادر

حبابی اول کرعه تنجه موجودکی موجود ذوقی حقانی والطاف زوالی

وقدوقه ومعلومی حاجات حادثه دفعی موجب التلمی جلا

اول مرغوب محلکوره اوله اوقعوری ومنوی مقام سیاب

عدن وقوم تازکی نظم اشتباهاته تحول وعیده بوقطع کوقطع غرق نع

معاد که وخنه اولدی کاه ادراک ذکر لوزی طفلتاری عبد وس بناه

الفاظ مرغوب محلته کوده ایراد اولنوز کواهدر تقریب قلب

مطلع طوالع علوم وکمالات ومنبع منابع رسوم دواوین

وددایام اوزومی حالکوقطع خصدر تکی تراب استانه اکبر

تمام ومبادی عیادیای سعد اشتیاقی کحل جواهرمثال

عیاح

عين عليله اكتحال و نهار مقدار عدم اشتمال ايله دوغال قبلنوب
عوض غيرهٔ بي مجال و كثير الاكال يوروكن الفاظ مرغوب محكمه كوروب
عبد الله و مروت و لطف حضرتنك ثواب اقدام اكسيرندن علاكريمه
روحيه عو اقتدار وكحل ويرده اولان ابصار و دها خوارلر
عجز و اقتدار بيله يوزلر يوردو كركن موضع ثنيده بي اختيار
يوروكن حضرتم جناب رب العزت مروت و لطف ثمكن ايام
سايه اربع ماين عبد و لبايه و ولم انبطا اين قدير تمعيد
ايدوب استماع سعد اشباه و دوركاه فايض الاحسانين
ارباب حاجاته و اصحاب مهماته و ادعا مرجع و مأوى اكمه ايله
خالي عنه عالي اداب مرغوب محكمه كوره ايراد اولنوب اصف و قادر
ترنماه اقتدار و وقوف كار و عظمت شعار سعادتو و مروت و لطف

حضرتلرینک تراب اقداملری کیمیا آثارلرینه معروض و اعرض صداقتکاری بوکه

حالیا جهاد سبیل غزاده بذل اجتهاد اولنوب مقابلهٔ کفار خاکسارده

روز و شب عساکر مسلمینه امداد و خلوص فؤاد ایله انتظار ایدرکن اثنا

سفر نصرت اثرده توجه بیورلمش حق سبحانه و تعالی کمال عون و عنایتی

ارواح مقدسهٔ انبیا و اصفیا و جمیع اولیا دعا و همتلرین قیلوب سید الکونین

و سند الثقلین حرمتنه و سایر انبیا و مرسلین و اتقیا و صالحین

آیت روشنه اول فاتح انا فتحنا لک فتحا مبینا عنایت و مرادیم و نیاز

ینصرک الله نصرا عزیزا اعنی و جمعیت قیلوب اهل قلوبک

توجهاتیله قوه حقتی تسکین بادکه و سیمنتی قیلوبرو کلمه مراد علیه حضرتلرم

ایلیک تیجه حصار و حصار متین مغلقه و فتوحات قبضهٔ تدبیر و لیدرکزلرینه

قوتی و رهمین ایدوب نیجه فتوحات جلیله اکرکارم و غزاوارم تشیید الحمد محمدیه

الحمد لله

پادشاه عالمپناه حضرتلری طرفندن مكهٔ مكرمه شریفنه یازیلور القابدر

جناب لازم الترحیب • عالی اكتساب • سیادت انتساب •

صاحب العز والتوفیق • والحسب الطاهر • ذو النسب الطاهر

خلفاً بعد خلف نسب السلالة الهاشمیة • فرع شجرة الزكیة النبویة •

طراز العصابة العلویة • المختص بمزید عواطف خلق الارض والسموات •

السید الشریف ابن الشریف ادام الله تعالی سعادته توقیع رفیع

همایونم واصل اولیجق معلوم اوله كه عالی اذن یازلمز نزد خوب

اولنور پادشاه دیمقوق جانبندن سادات عظامه یازیلان القابدر

قدوة السادات العظام • عمدة الاتقیاء الفخام • افتخار

آل طه ویس • سلالة سید المرسلین • المختص بمزید عنایت الملك المعین •

ادام سعادته توقیع رفیع همایونم واصل اولیجق معلوم اوله كه عالی اذن یازلمز

ولاة حاكمانيه پادشاهلقلردر نه وجهله خطاب اولنور

جناب امارتمآب ايالت نصاب و دولت انتساب عزت اكتساب

مكمل الخصال مكرم الفعال المختص بمزيد عنايت الملك المتعال طاغستان

حاكمى والدم معاليه توقيع رفيع همايونم واصل اولجق معلوم اوله كه

پادشاه جم جاه و دارا سپاه حضرتلرندن فرنچ حاكمانيه پادشاهلر

جناب عمارتمآب ايالت نصاب عزت انتساب مكمل الخصال

مكرم الفعال المختص بمزيد عنايت الملك المتعال فرنچ حاكمى موسو دو والدم علوم

توقيع رفيع همايونم واصل اولجق معلوم اوله كه علامت شريفه اعتماد قيلهسز دو خطاب اولنور

شيخ الاسلام حضرتلرينه و خداوندكار خواجهسينه و قاضى عسكرلره

اعلم العلماء المتبحرين افضل الفضلاء المتورعين ينبوع الفضل واليقين

كشاف مشكلات الدينيه حلال المعضلات اليقينيه مفتاح رموز

الدقايق

الدقيق مصباح كنوز الحقايق المخصوص بصنوف عواطف الملك المعين

المحقق عبيد غني الملك الاعلى حضرتلری سيده عار عقده شيخ الاسلام

ومفتي الانام ادام الله تعالى فضائله توقيع رفيع همايون واجب الاتباع

معلوم اوله كه مشايخ عظامه يازيلور

قدوة الصلحاء السالكين عمدة الاتقياء الواصلين فلان شيخ

زيد زهده توقيع رفيع همايون واجب اولنجق معلوم اوله كه

بيوكلجه قاضيلره يازيلور

اقضى قضاة المسلمين • اولى ولاة الموحدين معدن الفضل واليقين •

حجة الحق على الخلق اجمعين • وارث علوم الانبياء والمرسلين المحقق •

عبيد غني الملك المعين • مولانا فلان قاضي زيد فضله توقيع رفيع

همايون واجب اولنجق معلوم اوله كه سلجانية ويوقرالة قدرلره يازيلور

أعلم العلماء المحققين مختار الفضلاء المدققين معدن الفضل واليقين

المختص بمزيد عناية الملك المعين ثمانيه مدرسلرندن مولانا فلان زيدت

فضيلته توقيع رفيع همايونم واصل اولجق معلوم اوله كه واخلاق وخارج

مدرسلرينه وخارجده و واخلاق كتابده اووده مفتيلره يازيلور

قدوة العلماء المحققين • عمدة الفضلاء المدققين • معدن الفضل

واليقين • المختص بمزيد عناية الملك المعين • مولانا فلان زيدت فضيله

وفضائله ديو يازيلور موالي علم القابده بو يلجه يازيلور

افتخار الاخيار والاكارم • جامع المحامد والمكارم • المختص بمزيد

عناية الملك الصمد • مولانا فلان دام مجده •

كتابده اوجيوز اقچه قاضيلرينه بو منوال اوزره يازيلور

مفخر القضاة والحكام • معدن الفضائل والكلام عن الحلال والحرام •

قدوة

فلان قضاسی ملاسی زید فضله توقیع رفیع همایون واصل اولیجق معلوم اوله که

یوز التلی اقچه‌لق قضات یازیلور قدوة القضاة والحکام معدن الفضل

والکلام مولانا فلان قضاسی زید فضله توقیع رفیع همایون واصل اولیجق معلوم اولسونکه

وزیر اعظم اولدوغی یازیلور دستور اکرم مشیر افخم نظام العالم

مدبر امور الجمهور بالفکر الثاقب متمم مهام الانام بالرای الصائب

ممهد بنیان الدولة والاقبال مشید ارکان السعادة والاجلال المحفوف

بصنوف عواطف الملک الاعلی وزیر اعظم اوزره محمد پاشا

ادام الله تعالی اجلاله توقیع رفیع همایون واصل اولیجق معلوم اولسونکه

علومی یازلمز وزیره بو خطاب اولنور سایر وزرایه ماعداسی

ومدحی یازیلور وزارتسز موصل مقتدره یازیلور قدوة الاعاظم والاعیان

مستجمع جمیع المعالی والمفاخر ذو الدولة والحشمة والقوة والقدرة

المخصوص بمزید عواطف الملك الاعلى   دام معالیه توقیع رفیع همایونم

روم ایلی بکلربکیسنه امیر الامراء الکرام کبیر الکبراء العظام ذو القدر

والاحترام صاحب العز والاحتشام المختص بمزید عنایة الملك الاعلى روم ایلی

بکلربکیسی   دام معالیه توقیع رفیع همایونم یازیلور آناطولی

بکلربکیسنه بو قالب اوزره والی اقباله یازیلور ●

کتخدای دیوان ومتفرقه‌لره وچاوشلر آغاسنه وسپاهیلره یازیلور

افتخار الامراء والاکابر مستجمع جمیع المعالی والمفاخر ذو القدر

والشرف الراقی المختص بمزید عنایة الملك الباری فلان زید قدره

دام علوه توقیع رفیع همایونم سنجق بکلرینه عشره کبارینه یازیلور

قدوة الاماجد والاکارم جامع المحامد والمکارم ذو القدر

والمجد المختص بمزید عنایة الملك العلام شرفه عز سنجق بکی دام مجده

اوده و عماره تفلیس حاكملرینه بو وجهله یازیلور جناب عمارت مآب

ایالت نصاب دولت انتساب سعادت اكتساب مقبل الخصال

مكمل الفعال المحفوف بصنوف لطائف الملك المتعال اوده و عماره

و ... تفلیس حاكمی دامت معالیه توقیع رفیع همایون واصل اولیجق معلوم اوله كی

حجی سنجاغی بكلرینه بو وجهله یازیلور قدوة الامراء الكرام عمدة الكبراء الفخام

ذو القدر والاحترام المختص بمزید عنایة الملك العلام فلانه

سنجغی بكی دام عزه توقیع رفیع همایون واصل اولیجق معلوم اوله كی

قریم خانی اوده تاتار خانی بو منوال اوزره یازیلور

جناب عمارت مآب ● ایالت نصاب دولت انتساب سعادت اكتساب ●

ذو القدر الاتم والفخر الاعم المختص بمزید عنایة الملك المستعان ●

قریم خانی غازی گرای خان دامت معالیه تحیات عنبربار و تسلیمات عبیرشمار

كه مقتضى عنايت پادشاهى وه صادر اولور خطاب قلندى صورتى معلوم اوله كه

توقيع رفيع همايون واصل اولدقده بالرسم بو خطاب اولونور

تاتار خانه وشاه عجم اوغلنه يازيلور خلف السلاطين العظام

شرف الخواقين الكرام المختص بمزيد عنايت الملك المستعان الراجى الطاه

واصل محبت توقيع رفيع همايون *تاتار ديكر اوغلنه يازيلور* قدوة الامجاد والاكارم

جامع المحامد والمكارم [illegible] بك واصل محبت توقيع رفيع همايون واصل اولنجه

تاتار مرزالرينه بو وجهله يازيلور مفخر الاماثل والاقران [illegible]

تاتار مرزالرى [illegible] توقيع رفيع همايون واصل اولنجه معلوم اوله كه

والغه ناغه كلنه يازيلور قدوة الامراء الكرام عمدة الكبراء الفخام

ذو القدر والاحترام المختص بمزيد عنايت الملك العلام [illegible]

بابا ولك ونوغاى [illegible] يازيلور قدوة الامجاد والاكارم جامع المحامد

والمكارم

15

متفرقه‌لر بشنه ویریلن قدوة الاماجد والاكارم جامع المحامد والمكارم

المخصوص بمزيد عنايت الملك العلام ودركاه معلاهم متفرقه‌لرندن ... دام مجده

حكيم باشیه پادشاهی قدوة الاماجد والافاضل مستجمع جميع المحامد

والمخصوص بمزيد عنايت الملك العلام سدهٔ سعادتمده ... الاطبا

وزير اعظم ... اوده‌لری پادشاهی زيد مجده ... اودهٔ ...

افتخار التحرير والقلم مختار اصحاب التدبير والرقم ديوان همايونم

كاتبلرندن اولوب ... خدمتنده اودهٔ زيد مجده توقيع رفيع همايونم

ديوان همايونم كاتبلرينه قدوة ارباب التحرير والقلم عمدة اصحاب التدبير والرقم

ديوان همايونم كاتبلرندن زيد قدره ... كاتبلرينه

... اوده‌لری پادشاهی ... قدوة ...

قدوة الاماجد والاكارم استانبول ... زيد مجده توقيع رفيع همايونم

استنبول محتسبی اوده‌لر چاوشی دخی وقول اغالرینه استعداد اوزره کونر

قدوة الاماثل والاقران استنبول محتسبی زید قدره توقیع همایونم

مکی قپو و ارالنیه یازیلور قدوة الرؤساء والمعتمدین حاجیه متولیسی

اودده زید قدره توقیع همایونم واصل اولیجق معلوم اوله که

ایسکله امینلرینه قدوة الامناء والمعتمدین ایسکله امینلری زید قدرهم

وده لرلره یازیلور قدوة الثقاة ومنخطین قزاره قلعه و ذوردار

شهزاده حضرتلرینه یازیلور زید حفظه توقیع همایونم

فرزند ارجمند ارشد اسعد نور حدیقهٔ سلطنت و کوکب درخشان برج خلافت

خلافت وفاتحهٔ دولت قرة العین و ثمرة تجر (؟) ساحهٔ جهانداری جکر قرة

عیون السلطنة الاحمدیة غرة جبهة الایالة الابدیة الفرزند

عواطف الملك المقتدر عضد الدولة الدین والدنیا اوغلوم محمد طال بقاه

توقیع رفیع همایونم واصل اولیجق معلوم اوله که عالی احوالی یازلدیغی بیلنور اولنور

خنکار والده‌سنه و همشیره‌سنه و شهزاده والده‌سنه یازیلور

سیدة المخدرات ● اکلیلة المحصنات ● تاج المستورات ●
ملکة المکرمات ● صفیة الصفات ● رفیعة الدرجات ذات العلی
والعفافات ● بانیة المبانی المبرورات ● صاحبة الخیرات
والحسنات ● المخصوصة بصنوف عواطف الملک المستعان والدم
و بخوم همشیرم فلانه سلطانه دامت عصمتها ● اما شهزاده والده
یازلدوغی [illegible] اشبو شهزاده القابی یازلدقدنصکره یازیله

سلطانه قوللرینه بو وجهله یازیلور سیدة المخدرات ● اکلیلة المحصنات ●
تاج المستورات ● المخصوصة بصنوف عواطف الملک المستعان فلانه سلطانه
دامت عصمتها توقیع رفیع همایونم واصل اولیجق معلوم اوله که ●●

شاهزاده الماسه بانو فرزند ارجمند ارشد اسعد

عزّت شعار دولتم قدر مخصوص لطف الله الملك الصمد اوغلم محمد طال بقاه

ذو الهمم افتخار الامراء الكرام محتاد الكبراء الفخام ذو القدر

والاحترام المختص بمزيد عنايت الملك العلام قلاه وارجع توقيع

شاهزاده خجسته بانو فرزند ارجمند ارشد اسعد عزتم

شعار دولتم قدر مخصوص لطف الملك الصمد اوغلم محمد طال بقاه خواجه

زوره قدوة العلماء المحققين عمدة الفضلاء المدققين المختص

بمزيد عنايت الملك المعين سودادم زيد فضله توقيع رفيع همايون واصل اولجق

شاهزاده وقتر وارديه وشانكي ودنيه بو جهله يادبود

فرزند ارجمند ارشد اسعد عزتم شعار دولتم قدر مخصوص لطف الله الملك الصمد

اوغلم محمد طال بقاه وقتر وارديه وخوش شانكي وخوش برکتابه

قدوه

قدوة الاماجد والاكارم • جامع المحامد والمكارم المختص بمزید عنایة
الملك العلام • دام علوه • قپو آغاسی و دار السعاده آغاسی یازیلور
افتخار الخواص والمقربین • عمدة اصحاب العز والتمکین • معتمد الملوک
والسلاطین • انیس الحضرة العلیة السلطانیة جلیس الدولة السنیة الخاقانیة
المختص بمزید عنایة الملك المعین باب سعادت مآبم آغاسی فلان دام علوه ودار السعاده
آغاسی فلان دام علوه توقیع رفیع همایونم واصل اولیجق معلوم اوله که •
خزینه دار باشی و کیلارجی باشی یازیلور قدوة الخواص والمقربین
عمدة اصحاب العز والتمکین معتمد الملوک والسلاطین المختص بمزید عنایة
الملك المعین سرایم آغاسی فلان دام علوه سلحدار آغا بو وجهله یازیلور
سدرة المخدرات تاج المستورات كاملة المحصنات صفیة الدرجات

قدسیة الشیم قدوة العلی والفضایل بانیة مبانی المبرات صاحبة

الخیرات والحسنات المختصة بمزید عنایة الملك المنان والدة سلطانه

دام الله عصمتها قپوجی باشیلر چاوش باشیسی و میراخور ثانیسی

وجبه جی باشی وکیلرجی اوجاغی کتخداسی بو مقوله اوده باشیلرینه

افتخار الاماجد والاکارم جامع المحامد والمکارم المختص بمزید عنایة الملك العلام

سدهٔ سعادتده قپوجی باشی اولان فلان دام مجده توقیع رفیع همایون واصل اولیجق

تیمار و زعامتلولرینه قپوجیلر کتخداسی چاشنیگیر باشی سلحدار آغاسی

سلاطین متولیلرینه استانبول و روم ایلی و آناطولی آغالرینه جبه جی باشیسی

شهر امینه آلای بکلرینه موکبچی باشی و جبه جی باشی المختص بالاسمه

قدوة الاماجد والاکارم جامع المحامد والمکارم المختص بمزید عنایة الملك العلی

سدهٔ سعادتده قپوجیلر کتخداسی اولان فلان دام مجده توقیع رفیع همایون

مطيع اعتنه متفرقه وچاتلى نقاش باشيه ترسانه اغاسنه

ترسانه امينيه اتيه وقورلر قپودانه ذو تا مجيه

باش مقاطعجيه باش محاسبجيه معمار باشيه شام وبغداد

وبودون بكلربكلرينه بو جهله يازيلور

قدوة الاماجد والاكارم جامع المحامد والمكارم

مطيع عاصم امينى زيد مجده توقيع رفيع همايون واصل اولجق

فرانچه پادشاهنه واسپانيه قرالنه بو جهله يازيلور

افتخار الامراء العظام العيسويه • مختار الكبراء الفخام في الملة المسيحيه •

مصلح مصالح جماهير الطائفة النصرانيه • صاحب اذيال الحشمة والوقار

صاحب دلائل المجد والافتخار • فرنچه پادشاهى و

اسپانيه قرالى ختمت عواقبه بالخير • توقيع رفيع همايون واصل اولجق

معلوم اوله که عادت دکلدر یازلمز و بو خطاب اولنور ؞

قرال اوغللرینه بو منوال اوزره یازیلور القاب

قدوة الامراء العظام العیسویة زبدة الکبراء الفخام فی الملة المسیحیة

مصلح مصالح جمهور الطائفة النصرانیة لهه قرالی اوغلی قرال ختمت عواقبه

توقیع رفیع همایون واصل اولیجق معلوم اوله که اردل ویوده سنه

قدوة امراء الملة المسیحیة عمدة الکبراء الطائفة العیسویة مصلح مصالح

الطائفة النصرانیة اردل ویوده‌سی ختمت عواقبه بالخیر توقیع رفیع همایون

افلاق و بغدان ویوده لرینه القاب بو وجهله یازیلور

قدوة امراء الملة المسیحیة عمدة الکبراء الطائفة العیسویة افلاق

ویوده‌سی و بغدان ویوده‌سی ختمت عواقبه بالخیر توقیع رفیع همایون

واصل اولیجق معلوم اوله که تمت القاب

صدر اعظم طرفندن بج قرالنه بو منوال اوزره یازلور

اعمد عیسویه ملوکنک کزیدهسی و مختاری ● ولات مسیحیه
بو دقجیاریتک دنیاسی و صاحب اختیاری ● عملی خوسیاه و ینی
طوتن حکام کوکرمش اولوسی و ناجیاسی ● کافه ملوک نصارانک
صاحب مجد و افتخاری ● ابد مملکتی اوروده عیالکک
دومایه امن و حضوری ● حرمتلو اولو دوستمز و سوکلو دخی
خلقتک ایعیرا طوری ● حتم عواقبه بخیر قیلیه ● تاکید مبانی عهد
وداد و اتحاد ● و تشید اساس محبت قرار داد ● اید
خلاصه بیان مصالحت انجام که ● سعادتلو پادشاه اسلام ایله
خلوص محبتاری سببی ایله الایت الاهدا ● و تقاوم سلام
مخالصت فرجامکه اهدا ایعاه ایله اوودر حصولری جنتر متر

واجب الادا اولورسه مکارم ذات ملکانه‌لرینه لایق توقیر و اکرام
و مقام عزتمه امتزاجلری شرعیه موافق احراز و احترام ایله تحقق
و الیوم اقبللری نقض احوال خیرمآللری تعیینه ویرمش خاطر
و عطرلری لوازم تشمیع اولنوب کمال الطاف و نیاز و ابنای محبانه
بو وکیل حبیب رب العزت حضرتی و واجب الوجود و عمیمه حیثیتنز
عظیم سلطنته تحیلری ویرو کویا بولنوب وارد ایدوب قوللرینه سبب ارسال
و استراحت و احکام اوغوللرینه عنایت و فراغت احکام ایله تنوع
کندو کندوکی و ویلدوکی قوللرین ربوبیته بارش ایدوب
ویرینه موافقت و مراجعت اکثر سبب و سیله و غنی حسن معامله
و مودت اجرا کندو حکمی و قدرتیله یورینک مراتبی
و لطف قدرت عنایتی یورینمه تفاوت و تزاید و حسن موافقت

و مصا

و مصالحلرینینک منافعی و فوایدی جمیع ملتیم و صحابه اوپینه داعیم و عابد

قلمدور اول قادر بر کمال و خالق ذو الجلال کیم مقتضای ارادهٔ

کاملی و مستدعی حکمت شاملی بالفعل بو یوزینه اوروم

پادشاه مبارک اولوسی و عظمی و جم حشمت و علا مکان بو یوزینی

اصلاح و نظم قویلرینینگ متوز و ملازمی اوروده بو کره وک پادشاهی

خلق عالمنینک پناهی و امیدگاهی سلاطین جهانک سروری

و خواقین دوران تخت‌نشین تاجوری زمانه سنینک سکندری

و دهرنینک دارای تاجداری حرمی محترمنینک خادمی و پناه

ظلی و عدلنینک حامی پادشاه پادشاهی و محرمی اولوم

و تواهی الهی حسب مراد عالم کیم محمدی دوم عیب عجم

مدتیو و وقطو و هیبتلو و شجاعتلو پادشاه حضرتلرینینک ملازم

مسنده اوزره اقتدارینه تلیه سدّهٔ معافکا و بیمقدار عاجز قباحتش

ومختار امتیجا عظام ملوک اقتدا اول خسرو دارالعلم عالی سنتهٔ

مسلمین زمرهٔ دارالعدل ... تاجدار صاحب عیان مقام حکام

فرایض واخلاص محبت مرتبهٔ کمال وفور اولوب اوزره ومومنین

ابراهیم شاه اشیانه مدارم اسناد اولملریله اوزره اختصاص مومن

اشیانه جا استحقاقیه ارشدم ومحبت تباسنک ووقلوب وکوندر کبی

حیلهٔ تعالی الحمد بیوردیبور جایز سؤال آخره احوالهری خداوند

ایلم احسانی و لطفم کوکلری تربیت حبیب بالیه غنیمت وصحتم عالمیتم

هم بشتلوبدر همیشه و بوحالتم ده بو اشته اولوب بریدن حالم دامدح

ایلم عظمی ذاتی و قولارینی اوزره عبارات بواضعف خدمتبری

عظمی نوکلرینه وارد ایکی بولنق استدعا خدمتمزی کیدلری وکالتی و

خلاص

بو خالص نیتلری وجه عنایتدن حق وهدایت فیض مطلق ایله قلم

همایونده امورده خدمت دین و دولتده سبق و قدم و مهام ملک

و ملته صرف و همت ایدنلر بو وجهله علیه و مسلم و محبت ایدره

اکر ملوک پادشاهانه دماه وارکوس یرینی اتساه ویر هر بر یکی بو

بو جهله نشاءه امورده لازمه اصلاحاتن کوروب قرار

اولدوغنه مرتبه و وجه اولدوغنده و مسلولرین زایل ایلکی اولور

و ممکن اولدوغی قدر رعایا و برایایی امن و آسایش اوزره

اولملرینه اهتمام ایدر بو درز حق جل وعلا توفیقنی رفیق ایله جملیی

بدموکنه و قدر کمینه عالیک بدنی سعادتلو و حضوری وطنلو عظمتلو پادشاه حضرتلری

اولوادیده مکتوب مصالحه مصحوبی کوناکر و ارده اولوب مضمونی

و مسلوغ اولور وصلح صلاحه موافق مابینده محبت و مودت زایل

ایمدی جکر لطیف سوزلر ومعنی مقالر ودرجه اکثرا وارد اولوردی کلیکنگز

ترجمه قیلنوب وحسن تعبیر ایله تلخیص اولنوب حضور همایونم پادشاهی بر

عرض اولنغیله یمی احوالی علی تریقم عالی اداللرین محلی وشاملی اولوب

اولبابده جنابم تاقه همایوندن یازلمق یاشنب فلاته عالیدن صادر اولوجه

امر عالیدن اوزرنم تاقه ملاطفه متوقدن یازلمشدر واندن مجدرا

مرقوم علی بک وکرطیلی مکتوبی غزم مطغوب نوکلیه م واصل اولدیغیله

مضمونی درجه اولنان مقالر مطالعه اولنوب ایجاب ایدرانده کلام محبت

ایجام دوستلوغه لازم ومحبته موافق احوالی زیاده حتی اولنوب بوجانب

زیاده دوستلوغه شنب اولکوهاره اقرلم واهتمام اولنمق اوزره حتی

وبویدم اقدم بدوه محفظنی اوزره لنبد اصلیه وصاله ایرشیب

دهیم کلمه سه اقرلم قوم ایلیاه دوستودمکلم تپدم مقح نظام العالم

وزیر

وزیر صاحب تدبیر عنبو قونداتمز علمشاه حضرتلری اولجایتوکل تمام اهل

وقوف وخبردارلری وکلای پادشاهیکن لحساندی وتمادی عقل

وذاتندن دائما ممتاز ونمحادی اولمغین سعدتلو ووقعتلو وعظمتلو

پادشاهم حضرتلری مشار الیهی اوجی نبه کوندرمکن ارقیلاد کتاب

کوردوب ودیوان عدالت عنوانلرنده کوسترلوب وذاتلرم مقامنده

قیام ایتدیکلرنده مکن ایدوب محفظه محفوظه خدمتنه تعیین بیورسلر حالی

وجمیع اوجی نبارک امور جزویه وکلیه سنی مشار الیه دارین زدین

وماتر احیم قرنبالنه حواله اغتلودر حتیب ترتیب لوازم وقیاض

مطلوب وه امسه بیورلدیکی اوجینبه واردقلرنده کیمجانبه وجیه جیرانلو

اولوب صدق نیتلرندن برکاتیله عباد اللهک اسوده حال وفارغ البال

اولمالرینه سبب وبادی واز دیاد مصالح طرفین خدمتنده بولنمغه

موقع و محرر اولمش اوله حالتلو و دولتلو و کرامتلو پادشاه جمیع

ملوکلرک و شهنشاه کرامک حضرتلرینک بو وجه استئناسنی و سلام

و محبت طریقیله نامه همایونی سعادتلو حضرتلری پادشاهلغی ایله و مناسب

اولدوغی وجه اوزره بعض هدایا و تحف تدارک اولنوب مشار الیه

ایلچی حضرتلرینه تسلیم اولنمشدر انلرک دخی تقریب ایصال ایدرلر

بر نفر احوال سفرهمت و برکت مشتاق اولدوغی اوزره مشار

اولدوغی اوزره ... و کچه قلعه سنده ... و نوولایت ... امر اولنمغله

مسیحیه اعتقادلو ... حقیقت عواقبنه ... ملکوتی پادشاهلغی

و دخی کلکوته هر برینه جواب دنیوی ... گوندرلمشدر کندو ولایتنه

و ایکی مملکتلرینه و دخی اولیو ... اولدوغی بو ... اولدوغی ... الله

و دیرلرینه و ... اولدوغی ... و قلعه ... و ...

محمد

محکم تاکید ایدن توکرمت دالیه وزیر عالیشان حضرتلری ایلچیسی بر

اول موجبلرجه ووددیناریه قریب اولدوقده ممکن محروسیت شهر

ایکی بکلربکیلری وخانلری ایله حسن معامله اوزره حرکت وتوکشیلوق

حقین رعایت ایدوب کوچ کوچ مابینلرنده وستلوم ادیرلوم

ایواتیلر وحیرلو مصلحتلر وجوهله کوزدوب اللرین النده اولدوقده

عسکرین محکم ضبط ایدوب ایوکی کیبی کندولرین ووریمیوب قالدوب

خفتلرینی اموال واولادلرینه وطواردیه ال اوزاتموب صلحه خلافجه

حلاف وضع اسکیتلر ایکی بیوک وکوچک هرکیم ایسه حمایت

ایتمیوب اول سنه عدو حقلرنده کلیوب بو طرفدن وحشی تشبث

اکاکوره ذیلنه وستلو غیری اولنوب بر ارمزلوم اسپتال اصوار

للاه ویرلیوب حقلرنده کلنه تاکه زمان موعود وقت معهود

وکیم بو کوزل صلحی یاپدیلر و برقرار و محکم و استوار اوله بقوة الله قدسیه

فیما بعد هر بر آستانهٔ سعادتده واقع اوله‌جق مصلحتلرینه متعلق و دوستلوغ

و بارشیقلوق احوالنده متضرع هر نه مقوله خدمتلری وکوندرلر اثاری

اولدقجه اولاسی موقوفدر و حرف معذور اولنور مقرر و محقق

و حالیا سعادتلو و شجاعتلو و کرامتلو و عظمتلو پادشاه فخر اعاظم نوح انصاف

حضرتلرینک طرف عالیه‌لرندن یازیلان نامهٔ همایونلری صادر اولوب کوندریلوب

زیرا اولدوغی وجه اوزره اتمام مصلحت اولنده قصد مرسولدر کلیلدر ملوک

یارار ایکیسنه دوستلوغه زیرا مصلحتلر اعود و حقی اینده معنی

باقی الدعا والسلام علی من اتبع الهدی اوزره واخر قطعنا اولوب کلنا

جمیع حالی طرفندن بحق قراله یازیلان مکتوب والقاب عجمیه

اولوغ اولدولر واولوغ بودکی وکتدم فرنگ دوشتم

فنی عک

قبچاقنک و حسابسز چوق تاتارنک و صاغ قولنک و صول قولنک

و دین میان و بلادم کرینک اولوغ پادشاهی گرای خان

بن سلامت گرای خان بن و جدم گرای خان حضرتلری اولوغ

اوردو و اولوغ یوردنک و تخت قریمنک و چوق خرستیانک

اولوغ پادشاهی افتخار اعاظم الامراء الملة المسیحیة مختار الفخام

کبراء الطائفة العیسویة ساحب اذیال الحشمة والوقار

صاحب الدلایل المجد والافتخار عمدة ارباب الدیر والناقوس

زبدة اصحاب العرض والناموس مخلص نخ خ مصادقت مقولهم

بالقیصر که قولی اوزوده و قیصر و قیرالنی جاسوسی عواقبه

بخیر قیلیب و تیلوغه اریب و قیرال تیلیمو اقوم سلام محبت انجام خانانه

و پیام مودت فرجام خاقانه یادشاهانه سلام اوزوده محبت

واخلاصکاریمز ظاهر اولور خصوصا احبادن بنم رفاهیتم

اتمادا ذاتکزه توجه همتمز زمانلرندن برو دوستانه محلده اولدیغمز

موکد مستدام اولور قوالقدن حسب قدیم دوستلقمزه صحبتلر

اظهار و ابراز قلنمقده ایکن عزالرتیم برلیوتیی و احباب الفت و صفای

اولدیغی حالیا عثمان بک عذرم جناب حق ایزال قولنده حال وهدیه

اولمز اولوب عمومه قرین و تاتار خانلق و ممالک موروثه سلطنتم

قلعه دارلق حیث و انصافه متید و نصیب اولوب جلوس همایونم

مانوسمزده احبادمزدن آثار اطوار و اقطار اوزرده احباب

صداقت شعار عزائم و اخبار و عزلته اظهار اولنمق امور دوستانه

دولت و الدرجه لوازم عز و سعادت المخلصین برلیه محبت بیلیمه مناسب

قولنمزده وارنده تا همایون عیدین شماده قدوم الامثل

دروازه

یکدیکره اولنمدر و ایال تعیین الحی بزه محبت زیده ودادوك

فوائد مودت حقنده محبت نامه اوددن ایال آلوب کوندرشکه حصولنده

کوکلم ابای یولا جاب اوددن انصفکز صداقتم الااق ایدروب

وعلیه وعنیه تشیید البناء ماه وو یو یره نازه تمز فقط اواحد

اختصاص ومودت والخلاص محبتی وکلا ایده کاتمز مخلص

ودولت ودو الاتصال عی تحویل ایدروب دعیم الاقل کماغ

اما هند وکلا کوندرمه وکوندرب ودحبت ومحبت یکیدرب الحقیقه منا

الخلاص واعامحبت وا لینوب اکوکه کوندرروب کوندن وبنکش

سیدوکی آتدیوب آتش اوددنر اوورده اختصاص ومودت

مقبول اولنمه مختار بحجه وعی قره یتیوفوزه طوق کوره محبتکه

قدرنی صبا تا اکوچ اکوینه امدا ایدروب طهور تمتکه ده طرفدن دیر

امداد عسکر لازم کلدوکده اکثیر کوندروب محبت نامه کوندرمک اعلام واخبار

ایلدیکی اکا امداد واعانت اولنور فی تاریخ ۱۱۱۱ اوده‌ده غره

وفضیلتلو عبدالرحیم افندی حضرتلرینه نامه ویروب کوندرلمشدر

سعادتلو وفضیلتلو افندم لطفکز حضرتلرینک مجالس شریفلرینه نیاز تحیات

نثار اولندقده ادعیهٔ مسکیة الفوحات که دیباجهٔ فاتحه

رقم اجابت فتح الباب کتیبه وخاتمهٔ سانحه

ختم قبول مجیب الدعوات سبب اوله اتحاف واهداسندن صکره

ذات شریفلرینه بو دعالری اکر لطفاً وکرماً بو بنده‌یی یادلری

احوالکزه تفحص عالیلری بیان کرده قضیه ماثرلرین اعلام احتمالی

اولوردی الحمد لله الملک الشکور مهمی ومرامی بیدیکده باعث اولان

خدمت دینی ودنیویه‌دن مصحوب امنیتلر موجود اولوب فی الغدو والآصال

نور

نور دیدهٔ عالم   و باعث انتظام بنی آدم سعادتلو و مرحمتلو و عطوفتلو
پادشاهمز حضرتلرینک همیشه کوکب اقبالی فروزنده و مکنون
و وقت خاقانی و دولت دوستکاری زوالدن ایمن و ایام اعمالی اوقته
و سعادتلو سلطانم حضرتلرینک وجه صبح امیدلری مطلع اقبالدن اوقاتلری
طالع و دایم اولمق اوزره نیتیمزه دعا و صدقه اوزره اوزره عمر
جام حیات عادت ایلمکدر   و ملوک حقایق اشیایه محل و معتمد
رووده فهم دقیقه شناس   و طلیعه خورشید اقبالی تدقیق
و سیر یولداشی   عزت و اقبالی الله تعالینک دکمیده شهیدا سعادتلو
سلطانم حضرتلرینک قلب الخلاص هیدم   و دلو محبتی آیین نیکو همچنین
مونس و معتمد و بو اولوب مرغوب قرار و او خاطر صفا
اغیاریله تمام الفت موافقت ایتمش اولدیغی حالتده انفکاک ایله

خطرینی کره اضطراب اثاری هویدا الموتین الدهر الجی الصبر

منهو میله تسلیدی نحنی خطر ضربنی اجتنار الحالتهی بعد مساعد

صورتی طرق تربیعاتیه لودوده مودودی متمرایتسکندی تنقیص

وقصودی اولمغی امر محال ایدوکی مقرر وملحوظ عنی بیودیلمه

یکی موجب ازدیاد مواد ووداد وسببی استنکاف ایش واتحاد

اولمزدر ایسه وتوقع اولونمی بونی الخلاص بعض لرینی زاویه

نسبتی باکلیه منسبی بودلمغی اکوجه وعدم عیلوجیه قوض عدم

دوده وطاتق اوغه ودولتی ایدید وابدیه سعادتی یومدیلرینی

اوراسنی تقصیر اولنمادونی عوض وعزایمی ایلم تصدیعو قدح

تزیین حارتنه جارمی اولنغنی نشار برمغ عالیاتیه نزلو وارتزکیب

کفتاده اقتدار اولمدغندن طرح قیل قلمدوغی مقرر بیوردیله العذر

خیمه

غيركولمه لكن مقبول ؛ قوللرو قولنه قرق بو لطف ايده خيرنكدر

محرر مصطفى حج رضوان بكه يازلمشدر معمار قاسم اغا طرفندن

عزتلو و ذو فضيلتلو و سعادتلو قرنداشم ميرمكرم حضرتلرينك بجان سرور

قلوب دوستان اولدوغى حضور دولتلرى موفورلرينه مزيد توقير و

احترام و شرايط تبجيل و اكرامله مبارك مزاج لطافتلرين استخبار

سؤال بعده اولنديقده اى مخلص صداقتكاردلرين بو وقتنه دك

تزيغلريله بر وتيش بو دوده حلبه اغ قولدرين بديدهم بو دوده تمديلرينه

اسال بو دياره مكتوب محبت اولوبدر وارد اولدوقده متهج عزم

متوقف كزيده اولان ارسم بو ديارده طالع بهيت غايات بالكليه

معلوم و ولتولان اولمشدر همچنان احمد بك مجلكده حصول كه حسب

مصالحى اتمام اتراب بو مملكت نمغنوقدر ايسه اونجه باكيدكسانى

ممدوح بر عهد بر طرفین بو ذکر اولنان مقتضاسی بو قول قرار ودوده لر

دولتین علیتین بیننده ایلچیلر اهتمام و تمام رسوخ اولوب استوار

کار دوستانه قدر ممکن اتمشدر نظام ایله علیحده ثبتین صدد

تا بعد عهد واحد بک اولاله الحکم صورته مصدوقه اتمام اوله

صلح استوار بر قرار اولنوب تأخیر عودت کوه اکثر براولمقین

نقطه اوج مرام جمله اولیجق اولنقده اهتمام مصلحته اتمام

صلاح امر ایله ادا اقدام و جهد بوندن صکره اولیوب محال

اول بوجهتین جهاد و توحید طرفه اولنده اولمدی میسر اتفاقده

ور اولدقده قرار امتدادی حیله ایدوب ترجیح طرفده

حالت غیر اولوب مأیوس مرتبه کمال حصولنده مصلحتی بو قومنه

حجت تمسک بولنمدیغنه حضور اوجانبه کیدوب قولتینی اعاقه حلیف

∴

نیه بو حیتیمی تعیینده خانه‌ده کلوند مقدر ایز ظهوره کلوب خدا کوردیدر

هر شیئی ساعتنده موجوددر قادر اولدوغی یوزنده بویله‌دوق

وردیتمو طوتمز بوینده اقوم بوجانبلرکه واقعه احوالنی یازدیب

ریجه وقعه کتب مخلصی یله حضور عالیلرینه عرض اولنمشی ایدی

تمدیکلری مرو بو صدر اعظم حضرتلرینی طرفدن ترتیبلرینه اکثر

قلبلرین مقدر تلبیرنج کوکل بو محبالرین و سب بو دوشنلر ایزنم طرفدن

حیوانجه حوا ایدوب اکیروب و تره‌ده سوز صحابلرین اوودهم

کیدر سعادتج اعتباروه ابوکرم عیدین بر احمد حوادث اشید ایلیوب

ویوانه کلنی جیدوه ماعدا یرنه نعت بهمی اولنمشدر

حیاتی نعتیله کریشنک مسعود اولدوقدن خدای عالیلرین ویوردلرنجی مستغنی

مجاجه دوزین اتینه جه اوده جهابی و صنابی وجمیع رعیتلری

حضور همایونه پادشاهیده مشکور و خیرخواه دین و دولت اولدقلرکه

لازمه مذکوردر اولمقام علیا خدمتی ایله ترغیب اولنه‌جغی

رتبه الوزارت هر حالده مددکاردر نیته معلومکزدر هر زمانک

بر عصری و هر عصرک بر آدمی واردر بو روزکارده روزکارک

حالی بو نوبتده جاریدرکه بو وقت اولورده یوم عکنک

زمام انتخابی بر نیجه ایام بر شخص عاقل بحقدارکه ذیروستنه مصادف

ایدوب عقل احاطه ایلدیکی و قدرتی ایرشدیکی قدر اثر و طور

فهمی و ادراکی اوروده ایسه بو وسعتی بقامه و غزووه کلتی

بر فرد لقاسی اولمدوغی بیلوب الیوکیدن ایرلمز امیدوارزکه

قادر با قدرت هر امورینده اظهار قوه و هر حالده عنایت و کمال

مرتبه مدد ایدرلر قیلوب بو غایله خروج و حی اوذرینده

وقع

موافق تعالیسنه ضمانی ایلیوب مبدل محبته یووزنه ایدوب دفع قیمه

گولدکی حلبی احوال سایر آیدن ایلیه تیسیر ایلوکمدن بیجه علامتی

سؤال مراقبات حین قویه الله اندن اولنمشدر جوازی تویرینه

اول قدرتی معلوم تحفه شوکه ایدرلر علامه عزتنه حضور ماکه بودیوریه

مرغوب الفاظ اولنور ایراد محلی بعض کوره اقتضاسنه

نظام الدین علیه عنایه نیک حضرت لطف و سعادتو و وقفلو

بالکرام واکرام اعزاز انواعیه انتظامیه سیاره سینده و

تسبیح بووقتلری موجودلری عرض مرکزده وکوزمزو بوزمز

تسبیح اعمالنه کلنلر قدیمی بو وایش جمع اولوم وماولری کریم خلق

سعادتنه اولدیلری نیمو و بو جایز اغنه تسبیح بدارلع مراع غنچه لعضلی

وسحر شام تغللری وکنه جرمی جمع توفیق المحتدیه اولودیه فیضی

لعل حضرت دردر مرتبت وعلیّ منزلت جاه جلالتلری ورده گاه

سپهر استیلالری اوج فرازکه برابر اولوب وعالی رتبه ترازلری اقوام

ومقطوعه اجنبیت اشتغال اولنوره اولوب وغزعلم تقویت جریانه غالبیه

حقی قلنه بیوردلسه بایا حسن خوض اظهار عبودیتم وتجدید رقیت صحیحیم

بومقداریله اکتفا اولندی وعین اقویا عمر ودولت وثنا

ارتفاع قدر سعادتلری خاتمه مقال اولدیلسه ❀

الفاظ مرغوب محلی ایله یازیلور

صندوقه سینه دکینه مخزون اولنه جواهر دعاوی ودعا

وخزینه جان حزین محفوظ اولنه زواهر مودت وثنای صحیح

ولک امهدی اولنفرص الهی ایساله دعا اولونمق ❀

الفاظ مرغوب وادای محبوب محله ایراد اولنور مالک ایله یازیله

مهر

شانیار ماه کورانده کوردوم یه قلعه حصار بوهفته مهرودخشاه

نکهیاه وایرو اورنزه یستوم قلّه طیقانم کوروزه مرجمه دیکوم

ولیالیه صباح ایام حضرتینك مقطوع ومرقوم وولیو اوره

زمانه فی کلتیرین وقتنلرین وعد اولموغ پایانه متزاید سعادتیو عزو

صحیح اولمق زیاده ومکه وصلته داوده

اوراق اولدیجه توکیجه بوجوشجه دتیره کبه استنبولک یازلمشدر یکنه افلاق

قوجه وعوزی وو حضرتینك پادشاهمز توکتلو وکرامتلو عظمتلو

تجلیه آقوع حشمتلو وشوکتلو توکلو نیم افلاق ودیم ودوده

صحیح اوقوده تعذیع سؤال حضرتلرین وخ حال اهمیتلو اذیوم دولتلوغه قبلنه

کلیجه بولنه کرجه وکیع محبتلو نیع بوو وقت اولانه اولمه دوستانه

فی ومتازه برخد و اولمیوب وولتوغنز اتنه ماسیزده وکیه سیز

بو لطفنی ایدرک کمال ممنونیت همراه اغبطه‌لندیرانم وبنده سنه ده

جوانمردلیق نارب بنده‌لری اولمرو عکزه نیاگه بو وقتوقیو کندالکودرک

مراجعتی حیبی ایله حضرتنه ودوشی خدمتکرانه بذل اقتدار اولنمرز

بونده بو بره وجهی وقتلرنده منقض اولمیوب وجهی دیانع ایلوکاده

وه وقتلرلده بولطفی جنابک ربلی اولوزم مقدور ایلمش اوله ووقتلرده

وایوکره دعوعه ایدر حالمز بو قدر صداقتم اوقریم اوورده

ووقتلار دمروک خدمتارینه بولطفنته حقنه ایدرز همانه حضرتم

یارب حلمه ایوکره ایدمه بوجانبه متعلق اوورده خدمتاری

عززام المیدره خالی اولمیه کی همکنه اووده وردبولونمانز

شو بجه معلومنز اوله باقی صداقتم تمام دیب وعبوحیم کچیدری

ملک ومؤید وودتیش بار

تاتار خانی خواجه‌یه تاتار خانه ارسال ایلدوکی عبودیتنامه صورتیدر

عظمتلو وشوکتلو ومهابتلو پادشاهم حضرتلرینه اولوغ • داعی فقیر قولکز

شیو احوالده قاصد علی قولکزی جیبدور عقب الارشادده کهف خدایم

توپاشاده کاکس مولعم تاکاپی اوارده ایدر وکرم حقیقتی حالی

وکیفیت احوالکز علی طریق الاجمال معلوم جناب خلافتم ایلدیکی اولور

• حضرت واجب الوجودکه فیاض بی علت ووهاب بی منتدر

ومطلوب هرکس نشاط که وجود خلافتم آلودلرین مکرمی بیدرده کار

دودکاردن مصون ومحفوظ ومغرور آبودن مصون ایدوب قلوب

خواص عوامده محبوب وعطایا لطایف ایدوب وعنایتلرین معارف

اهل شهوده دوزده الازال وممدوده ایله عینه وجوهه ناید ملکی کامی

سطور بودولتده دولتکده ملک خدایه شوکت تمامده وطوق امارام

وصول خبر فتح قتوون کیکن ارسال اولنان مکتوب صورتیدر

بو دفعه لکرجیار موقتدن بونلری تابع حقوق قدیم محبت برله توجه ایدوب بو محلفاری نوازی
طرفندن تفحص تربیت بویوریوب بحمد الله الملک المتعال صحت عافیتده حسن حال اوزره
اوقات حضور مرفه و دوام عمر و دولت پادشاهی وقیام عز و لطف شهنشاهی
ادعیه سنه عن صمیم البال مداومت و اشتغال دیونز بعد ذکر ابلغ الحسن الوقایع
واشرف ساعتده مکتوب مستعمر مصحوبلری وارد اولوب مضمونی تعدد
موقت نهایتده لیله جمعه عساکر اسلام شماین ظفرقرین ایله دوید ویاده
محافظه دین متین ایچون حوصله حسین و شمشی ایدرکن تام محکم
اوچ پاره کاقوبورتنده دلیلی کلوب جبلکلره مرکوز اولدوقده عبد
و طیسکاره مرقوم اولدوقه جمیع تفصیلیه عساکر اسلام ظفر انجام ایله
اوغور همایونده تعدد قوتلی بذل و قدرت و صرف محمد ایدوب

حق سبحانه وتعالی حضرتلری عون وعنایت جنابه احدیتم ودولت اولوب فرصت

نصرت جناب مؤمنین وعساکر موحدینه میسر اولمغله سفاین کفار

بدکردار قبضهٔ تسخیره کتوردکده اشغال اولندقده ما عدا ماینه عساکر مبارکنک

تجدیده اندوکلری اهتمام وتوتون قاقی بر توب کیدرکن ذوکادر

مع لوم الحقیقه ماینه سمتنه برآغوب موذدن مومی الیه ایلم آدم اقام

مسلمانلری ماینه عاصیلری ایدوکی قرار ونبذ زنجیر واموال

اردن اقلرین تصاریف وانواع قباحت ایدوکلرین استماع ایدوکلرنده

اولیب موافق تعذیر اوزره حسن تدبیر ایله ویکیجه مودودین مشار الیه

ایله بکومی ایلتی نفر مطلوبی ورشتا دیهمایونه کوندروب اطلاق

اولنه وعین ایدرکن بز همیشه اغوز همایونه بو مقوله خدمت مقارنه

بولنوب یوزیکز اغ ومکیزبراو اولوب برجوذدار اوودز

وناه

وثناه تمک یرنه شهی سنه وسنه وقتلی اولدوغه عادلین جلال

اولنوه وزیر اعظم اولدقلری وسردار عسکر اولدقلری یادنور

آصف وقار نریماه اقتدار مروت کار وعطوفت شعار سعدلو

دولتلو عطوفتلو حضرتلری تراب اقدام کیمیا آثارلرینه معروض ودعا

صدا قلنور که بو وقتده صاحب چهار سیب خدادن احتیاط اولنوب مقابله‌سی

کفار تحارت اودوده مکاتب عالیسنه ادا وخلوص فوادیله تبجیل واعتراف

ابدوب سفر نصرت اثره توجه بیوردقلری حضرت حق سبحانه وتعالی

کمال عونه وعنایتی ایله اولوه مقدسه انبیا واصفیا وجمیع اولیا دهیر

بیتول قلوب سید الکونین وسند الثقلین محمد وسایر انبیا ومرسلین

واتقیا وصالحین ادب روحیته اول فاتح انا فتحنا لک فتحا مبینا اغیب

وهدایت وناموس نصرت الله نصرا عزیزا لطفی ومجیب قلوب

وصلی فیلوبرم میمنت و مبارکدر نسیمکیزی فرخنده قدوم ایله توجه قلوبی لهد

و فتوحاتم مفاتیحی متینه حصار و حصال نتیجه ایکیکی ضلالین مراد عین

کرام کبیره حیله فتوحات نتیجه ایدوب ودهین قرین تدبیرلرینه بذیرول تدبیره قبضه

آمین اوله تمنی و میسر مقدر الحسنات معتبله وارم دعاو

وزیر اعظم و سپهدار معظم حضرتلرینه یازیلور عید و بیرام قدومنده

عنایتو و همتو و لطفو حضرتیکیز تراب اقدام کثیر عبادلرینه که

سرمه چشم عز و افتخار و کحل و بینش اولی الابصار در صدقا و

عجز و افتقار ایله یوزلر سوردوکیمیز موضع بنت بر اختیارلرین یوزدوکی

حضرت جناب رب العزت قدر قدرتی ایام سعادت انجاملرین عید

ولد دولت استطالتلرین قدر سعید ایدوب اشناه سعد اشباه

دوره کاه وقفه فی الاحسانلرین ارباب حاجاته ولصیب مهماته

دعا

دعا مرجح وثنا ویرلکده ابلیغ حیث عند المعالی ●●●

ادعیهٔ مرغوبه و الفاظ محبوبه تحفه کوندرلدکدن صکره

مطلع طوالع علوم و کمالات ومنبع ینابیع رسوم دولت ●

و دولتلو اولدقده سعادتلو و مرحمتلو سلطانم حضرتلرینک تراب

آستانهٔ اکسیر نشانه ومبارک عنایاتلری بعد اثنالرینه کجه جواهر مثال

عین علیلرینه کحال وغبار خدامدن ابهال الم روی ملال قیلدقدن

عرض بنده‌ی محال وکثیر الآمال بولدقده ادعیهٔ مرغوب تحفه کوندره

نیچه عالی همتلو سلطانم بو عبده و لیتحول بی اثنیا حالینه طرف سعادتدن

عبدین پناه و سایهٔ عاطفتلری اوزرمده ادامتکاه اولدی و عنه

مبادی فلک رفعتلرینه کواهدر ذات عاطفتلرینه مرور والحج

امیدیم بودر باقی الطاف و کرم اولدی همه اقدم سلطانم حضرتلرینکدر ●

اوراق مرغوب والفاظ محبوب محلنده کوده ایراد اولنور

چراغ خورشید تابدار وشمع آفتاب فایض الانوار کلبهٔ درویشان
بی نوا وکاشانهٔ بی سر و پایه افاضهٔ انوار ایلدوکجه ذات
ترقی معالی صفات وجود لطیف عوارف سمات تربیت خورشید عنایت
کبی فیض پرور وجهرکستر اولمقده حالی اولمیه حالکزی عرض ایله
موروث بیت فقیرانه اولدیکی یعنی یارانه صفا ایله بوکیجه بیت حجره‌یه
تصحیح صحبت وعقد عقد صحبت مقدماته شروع اولنوب مراسم وعوارم
ولوازم ضیافت فقیرانه اتمام اولنمشدر مبارک قدوم مسرت لزوم
لزوم ایله بیت حانهٔ دشکن خلد برین وغیرت فردوس علیین
بیوردلمسنه انتظار دیدوز ذات لحم وکرم مروت کار لطف کرمکلدر

الفاظ مرغوب واوراق محبوب محلنده کوده ایراد اولنور

خیابانلرندن ماعدا یکی نسخهٔ تقلیلندن اولدوقه عیدن و جمیع

قدرین پرورده کاه دلیم عادتی و کسبی کلدر عوالمدن بزولتی

والطاف دهخانه ده موجودکیب نتیجهٔ کرعه اولجنه حال اللّٰمه

موجب دفع و دخی حدوث و مغلوب و متقدمه نیز سارح

دیدن و اوجدوت اولدو **اوان محبوب و الفاظ مغلوب محکمکرده**

نی عللو و تقرو بولطه نحی نطن وجود جوب اولدیغه محدود

المطیع بعنایت اللّٰه توفیق ابواب کیدجو و اوقتنه مسدود و اوق

اعدای بدنظر نه اولنلر بولدو ورحیب و اسباب و دوق

حاله جانه حسب انفعال و اضطراب مراد وجه طولدور رحت

الحمد تعقیب ... و هو وقرائه [سیدی] و مترم ماله لربند اسیدی حمد و م

رها وقطر تمام اقبال شمول الک لارت تاب اقتدار لحم و اضطرابه

باللتيا والتي جاه ايچون علوم وعابي اوقوتمز اولوب اولميت ادار يمتد

قلبموح صدق لتبنه واقف مجد ايات نبات عبه او المز بالحكمة واو بذل

مجد ايدر كاهم كسارى بانواع معارف وجادفه وارادم مراد همه بخشيده او مدرح

كبار اصحاب اعتباره محتي ايمه بازنود بر جوهره الفاظ وعبارلندر

خط قرص نخانه دوش وهوبرادر طرف باهر الشروانيه اولدوه

وفودمهر ومحبتهم خلوصيتم حيث اولوب مجده مروزم ابرجلي بدير الموج

عدم الاعتماد حوحية ونفس حضرتنه مرحوم كي اغوهمانوه

تهربيني مباشرت وشروع بوديلاه خصوص كاتبده توفيقين رفوم

ودستكيري عنايتن دمهر طرقوم ايدوب بيسي بره احدي اشتيري امن

نظر عبار اولياه خدمته وجوده كتوردمكله بين الاقران ممتاز

دير اقرانه جاه اوولر باقدلرم وحده مكيفهم باب

کبار صاحب اعتباره یازیلور اولان مرغوب والفاظ محبوب

دولتلو و مروتلو و کاینات مرحمتلو سلطانم حضرتلرینک قدوم شریفلرینه
توقیر و تعظیم ایله یوزلر سوروب عبودیت و اختصاصلر اوزره کیفیت و ذکر اولنان
حد و غایتی رعایت اولندقدنصکره ضمیر منیر عالیلری الطافلرینه موقوف عبید
دیرینه‌لری بو وجهله عرض سیچاوقیت دولتلو و مروتلو سلطانم حضرتلری
صحتلو و کرامتلو بیرشته غایتیله بوندن اقدم بو قوللرینه اعتبار و رحم التفات بیوردی
مکتوب شریفلریله بو بیر و اخلاص حقیرلرین خاکپای دقیق و کلی التفاتلرین رحمت هدیه
ایله و کرمدن بالصدق دینی و دعای خیرلرینه قلبی و قالبیم منجلب اولوب اگر
دلدارها و شیخ زمانه مرور ایتدکجه دعای دولتلرین تکرار و تذکار
قلمیه ایدرک اللهم بو منصب مبارککده قدوم میمنتلزومکز مقتضاسنجه آثار
حسنه و فتوحاته ولیت و دهر اولوب عاقبت کز خجسته فرجام الحمد

طاقتلو پادشاهمزکه حق همایونلرندن انواع الطاف عظیمه الیه کتابته تیمورتوغا

خاص اتمش ودولتلوکز هر امورده دائب اعتبارم قریباً معین جکلرم

موقوف اولدیغی جهتله متواتر مشکله حتی وجوده کلوب عظیم بوزاقلوملرین ظهور

ایلیک انتظارندن بو زمانه حضرتلری جناب پادشاهی کرامتلو پادشاهمزک

عمر وطولرین ونصرت جزیلت مستمر ایلیوب ودنیالرده ورو قهر وادار

ایدوب دائما کسر عوض اعدا ایله منصور واولوقار نیما احوال

سابقه ده سؤال بیوردیغی بیرمه غزو ومتروتبوقایع مقام سعادتبو حفظ جراح

باباکوز حضرتلری برمرتبه شهر ایله تعیید وحرف قدرت ایتملرو دیک

فرحاید سوق وبازارده غنیمه ودرکاهه اولوب ودنیه یه حسابونجه اوزرطاری

تهرانه جهان اولمشدر قالوافع بو حسابچی ودیط وحکیمانه سلوک وقدیم

اولود وکیلدر بومرتبه تولاده قیض در کرامتلو پادشاهمزک مرهابم

وصلا ایلدی

37

وصلتلری عالمه غایاته وحسن توجهلری بی پایانه اولوب المقبل صاحب جواهر

خصوصیتله هر کاه دلوین مراد اولرینه موافق اولوب نجه خدمات حسنه

وجوده کتوردکلری معلوم نبی بودر تاریخ العظیم اعجاب لیحوم بو مرتبه تحریری

التزام ایلدکلری خیر بو احوال تمامی تمام اتفاق المحترمدر حالا بو صاحب

ودهم قائم مقام حضرتلرینک عمر ودولتلری زیاد اولسون بیضه وضعی

تعیینی تمام بودوین کرامتلو بیت حضرتک امورینی دولتلرینه متعلق

فرمانه قضا جریانلرین توقیعیتی کلیتی مرعی ولحیه قرار اوراه زبانلری

خدمتک وجود کلیه عین عنایت واتمام مصالحه اهتمام ونصرتم

ایلدکلرینه نوده عبد العاجزین ومملوکه لطوع قرار اولدی اکیجه وود

اولی مالکیه متوجه سلطنته بو دولتلونک وجوده سببی وکیمه

بورده کی النعم وعین لطفلرین ایله هر کاه کله مداومت ایدوم الحذر

وجوده کلیت بو قوللرینک قلب تزیینلرینی و ویریلور مانیوی مقام همایونم

سعادتلری موجب حسن ترتیبه تزیینلرینی مقارنه بیوردیلر

تبدیل و فتح سفینه سلحدار پاشا ایله ارسال اولنان معروض مکتوبیدر

دولتلو و سعادتلو سلطانم افندم حضرتلرینک خاکپای شریفلرینه تقبیل خدمتم

عبودیتدن تحبیب اولنمقده که حضرت معین سعادتلری نظیرلرینه موافق عهد

حقیقتلرینی بو وقتده محبتنه و قربه مقرون بولنمغه عمر و دولتلرینی افزون

و قدرتلرینی فضللرینی النعمت همایونه موفق ایله ابواب الطاف و ترقیات

بو قوللری حضرتلری معلوم و کثرت طولتلری احوال نیجه وجه سؤال و استخبار

ذوقلرینی اولدیکو دیو بیورلر الحمد لله تعالی تمامت الامت موجود اولدیغی

لیف و ترقیاتلری پادشاه عظیم الاقتدار حضرتلرینک دوام عمر و دولتلرینه

وقتنده استعدادلرینی دعوات خیریه و اشتغال اوزره اولدقلری معروض

تعدا

بعده دولتلو لطفکزدن بو وقتده مبارککزده بیمنده قرو وعلم ارلرکز مالی

نجه امور مهمه‌نک غیبتی موقوف اولوب موجود وکی ایکن اعانه‌ده جوق فیضان

قلوب عالمیانه جود وره ایلیاه فتح تقدیر مظفر قید اولنمه تمام

عیدده عالی اووجوق یوز اقلوملر مقدر اوله تیما احواله

سایره ده تیقن عین بو دیلوردی الحاله هنده شهرک بو مرتبه اخبور لنق

ومهر اشیا ایله بوللق و اوده کی تعید اولنوز کی قدر جوق سیاه وقویه

حتی بو قاع مقام صاحب حالم قویدر کیشیه ده دلخنی اولنوم بو مرتبه

خفی وحرکیلر ایله تقید وقتده بو مشکل ویکی بتوده وسبانطم وانطم

بولوب کافه بنی ادمیلر کوز امیلو باره ده رحم کوم وظل الله دوری دمیمح

حضرتینه وعایی ایتمکده در ولو قولکزینه وخی جمله‌ک معین وموعد

بو مقیلی ازجوق حرکت اتمز لطفکزی والتفاتکزی هیچ وقت مفید اولمادر

لازم بو وکیل حالتی مکدر اولوب نه حد و نه اقدار مراد ویردیکی

و هم مقبولهٔ همایونه موافق و نظر شهریاریه بیعاطیو بر اینی قیدایله

تکوینمک لیقه اوله تکوین تبارک وقتی و وقتلرین واقع ایلیوب

هه تیلو یاریت همرکه وختی و حیوکی آلولرین خطالرو موضوع

و محفوظ ایدوب مراد همایونرین اوزره فتح تقدیرات تیسیر ایلیه

حبوکیب بوقوتدین لوجه حطاری فراموش یودیوب حسن همیدن اوله

لی ثمود اولد و غیره وقتی و هم امورینه تعبید و تهر استنوکک

تعیین محتاج اودوده موافق تعمیریشک نصفی مقداری و کتابت و تقیید

لغام و اقتحام اولنمسه جد و جهد و جم تماد ایلیوب و عاجی دولتیه

صدق دوودکاد و عمر و عزیز اعکتی یوز حضرت صاحب زب الوزمی

مدکا معنتن و تطهیر قیدوسکنلرین اوله ... و الطیکه

اعلاده اقوامه دنیوده مرحوم مجد ادیب شاه بادشاه ایدوب تبند اولنمزن

معزتلو و مروتلو لطفلو حضرتلرینک مبارک تراب اقدام سعادتلرینه نجابت

یوزلر سوردوب کبیرج و اکرام وعیووبیم احترامی عالی مراسمی اهتمام

قلندیقدن صکره معروض عبد بی ریا حمد بودرکه فیض القدیر ایله سکستان

احوالمز و دکا ربیو ربیودر الحمد لله تعالی وجود اقدار کوثرده

صحت اقتفاء ایدوب کرامتلو و عزتلو تاجداران اعداء شکار

و فتح ظفر استوار حضرتلری انا اللیل و اطراف النهار کامکار

اولهرشهر و دیار و و دیار و شیعی صاحب اکثار تبوع فتح

تسخیرلرین فضل الله ممکن اولمه مقاده قبضه اقتدارلرینه ایصال طرفین

اولوب انوار آثارلرین دعا گوینز و تمنی بودمقی قرارر

و عزتمز لطفلرم اهل ونا مبایعتی احسان ایلیوب ... محکم اولک

کرچه اوزره متولد اولدقلرندن موقعلری معتاد فیمابعد ● اوزره اولنه و

حد اولندیغی مخصصاتجه بو قوللرین حکمندن دفعی واولنان چلبی قوللریله

حتی واتصال بو دایره‌ده مکتوب ولسنه سالنامه‌لری وارد اولنور الطاف

مال ارتلدیه علیه‌لرینه نزاولر ومظهر بو مقولیه کلی افندمز جلیله

للدکا تون لحظه‌ده بیوردقلری ایدرک توجه نزوللری برکاتیله

قلوحامی صادره ایله غایت اهالی محبوب ایدرک منتظر ومقصود الیه

الحمد لله ترقی موزون تهنئت لطفانه مظهر ومکمله حیث جوامع

قاعی مقام حضرتلرینک وحیه فوق فوق احسان قرار اولنمه ترتیبنه مسعود الحال

اولوب محمود اولنور وغیرت خدمتی همایونده انجمن نظرلری تعالی سیمای

عجب قوه حصیر اولدیغی قلعه بو ایدرلر بعض معادله مصلحت

ومهمات آدمه وکی ایالته ووو تدارک وجوه کلمه اقتضا

ایلیه

زلیّه اعوده مسعود فوزلری سببی اقتضا اولوب حصولها

من کان لله کان الله معه مضمونی اوزره مرتبه مبشّرین

ایدرلر ظهور ایدوب خفیه ورقه ووردیم وحصول دیل خاطرکلدم

نوبتم دیمه اولمات والحق امکانه قابلیت وکلدر سیوم وبنا

ووقعلو وکرامتلو برت همه حضرتیک وعیاری اکلندر حسن سلوکی

بوقدر اولور مشایخ عظامه یازیلور القاب

شو ارشاد لکیم ● دهشمانی قدس ● قطب العارفین ●

ذخر الواصلین ● یح همتلو فضیلتلو لطیف اقدم حضرتلریک اشیاه دنیوم برشوم

وعلیه کرامت عنوانلرینه یوزلرسوروب محاکیدیوم فیض

دستانه بینه نعم وکرم ایله دردلره عین کارسازلق

والحمد لله قدس سره موصل مخلص استعلام بودیکی حالیا لطفاً وکرماً

بو محلده صحافی دوروم احوالنده متفحص اولدقلرین کوریور ایدک بو کره

المهرشید تعبیه وجوه کشیش ودین حلالیم یریب ادلویب نحو اولورغمز

دین ودولتم ومصالح فقرا وایسی مجرد ایله وقدم اوتدره یوز سبحانه

ولوتیه توفیقین دقیق ایدوب هر وجهیله لطوف کرمین مدد وکسناده ایله

بونده اقدم اوغلغز چلبی افندی حضرتلری طرفندن عالیلرینه مکتوب

بلاغت مضمونیله کلوب الفاظ وترقوم اولنمق مید اولمقین

وجود وتین که بو حیواراتنا ده نشاط بو اندلنده حاصل اولمشدر

معلوم شریفکزدور بو امور معظمه باشمده اوقتمز استعاره وقاعده کندم

مراد اودر کندولریله صفا اولنیوب ودعایم خدمتلرین وجهی

تقصیر مقرردر اکثرلحق ماده متوقف اولمشدر هیئتم اقدم

العذر عند کرام الناس مقبول تهمه میخد عذر فصلو قمود امن عفو اوله

ملتور

مستعد بولنمه وقت بولنه لر چلبی افندیمز وکیل آستانه تشریفلرینی

ادا بنده‌کر کلمه نشیمز اوندر بند بری واردور بحسب التقدیر و مکاره

واقع اولدوقده خدمت الدیم اکرنیتمزده اهتمام و مرحمت قومقوم

طرف عنایتمه اولدوقده عفو و بی و اخلاصمزه تدبیر و غیرت اولمدوغی

قلب تشریفاری کوکل و عالملری جیت زیب الوزیم و دکا هندم

استدعا و تمنیز بو وجه بولمزمه دوحه قفس تنمده پرواز ایتدم

حکایه سماکتنه بوده بو دوب مجلس پر انوارلرینی وو ابد افقابه

شروع اولمشدر مقدر ایمش اول عنوان طالعم کمال لطوم

وعمالرزه منفور وعدیمه بو اضعف عباد الله اولدوقده نیدج

تا جیدن مجلس تشریفاتزده اخراج بویوریوب مکتله منظه اولدوم

مقام متبرکده دعای خیرلریم فراموش بویورمیه لر همتکم حسن توجهدن خیر

دعاگویم بو قوللرینه معاودت اولدیغی تفصیلیه سنجیه و توقیع هر امور مروجه

ذکمن و ابلهی اولدیغی حصوله موقوف اولور شوکتلری واردقجه

وصادر اولان ایلم مبارکه وجود شریفلرینک صحت و سلامتی و دوام عمر و دولتلری

خدام سابقه لرینی مکتوب مرغوبلریله اشعار بیوردقلری خصوصده علیه

لوبیک اولدیغی سببی ایله همتی جلیله لریله جدیده علیه لرینه مظهر و بو وجهله خدمت

شریفلرنده اولدوقجه اخوانه و محبین و برادرلرینه شرف اولدوقجه فقرا و

درویشانه یاد اولنمقده دروده خالص ایله دعالر اولنوب علی الدوام فقرا و

حال و خاطرلرین تفحص اولندقده کمال مرحمتلری حقیقة جلیله ده علی وجه الحسن

توجهات موجوددر زیرا ماده و بیکی اولدوقده عاشق تعیدین ان اخلاص الی

محروسه مصر والیسی طرفندن دردولتمداره صدر لطفی حضرتلرینه گوندرلدیکی جواب

دولتلو و مروتلو عطوفتلو حضرتلرینک خاکپای مرحمت التجالرینه دوریته عرض

وضع

وضع اولنمقده‌در عرض بنده‌لری بودر که بوندن اقدم

بنادر موسقوده حاضر اولدوغی قالیون و قره‌مرسل دنیالر

اسکندریه‌ده قپودن محروسهء مصره کلوب حالا کفاره دکی

دوبی و بنادر غلیظ حرکتلری و طغیانلری واردر علی الخصوص ملعون

موسقونک کمیالری فرقه‌ده برکره دخی وقره‌مرسل التی غلیظ خاسرین

زیان قومی کتصیب و کمال مرتبه غرور حاصل ایدوب البته زیاده

حاضر اولوب جنبا جوق کمیالر بر کچی دوقنوزدر و بولنورلری

سنه و تبدیل ایدوب کمیالرمزه بر خیلی ضرر قصدلری غلیظ اتفاقلری حرکت

واردر و دریا احوالی بو یوزده ایکن اسکندریه‌ده اوتوراق اصلا حرکت ایتمه

قادر دکلوز احوالمزی دولتلو سعادتلو عرض اولنوب ملاذ اکرمم آستانهء

سعادتده استمداد اولنمغه بو وجه الوجوب بیرمزده حرکته اقدام و اقدر امر

بو قدر ده بو الحاح و ابرام ایله بو خصوص کاربجا اولونه رق عرض اولنمشیدر

مدت مدیده مرور ایدوب اکر آستانه ده و کرک سائر ممالک محروسه

پادشاهیده بر کمی کلمش و کلهدر کمیلر کلمینجه دریا احوالی تجار و دولتم

طرفندن بو خصوص استیذان اولنمغین الی الآن اراده اول ارسال

اولنه عرض و حقایقمزک جوابنه توقف و انتظارده بولنور نتیجه

وارده اولمدیغی و دولت دیارده محذور و مخاطره واریمیدر

بوقلمی و معلوم اولنمدیغی فاقوب کمالنده اجازتم و رمکه جرات ایده مدیکمز

و بو کیجه ایامه دیکین بر کونده وجهی موافق روزکار اسمکده ایکن اکرمتوکل

حرج اولوب فاقوب کتمش اولسلر ایکمنزیجی وصال ایدرسه اسلام امنیتی

واردوب محلنه واصل اولورسه تمام مرتبه خیر و وقعه ورز مانیلیه

اصلیتم عند اولنوز العیاذ بالله تعالی بونک عکسی ظهور ایدرسه

دوکدر

بو قوللرین معرض خطابه واقع اولوب مقدما کیده احوالنی عرض ایتمکدن
صقنمغه وارمه دخی بونلردن نجومی قالدروب کوندرمك دخی عتاب
وعقاب پادشاهی توهم اولنوب تأخیر وتوقفلرینه سبب اجتنابلری
حالیا بهادرلر یارانلر کلوب وموسوم زمانلری ایرشلوب ودرسعادتدن کلمه کچمک
خبرماه ذی القعده وذی الحجه امولوکی حالا محرم اخر اولوب بر خبر کلمدکی
وموسوم ایامی کچمکله والدیعله دوست طرفوسنك قیزلر اغه وزمانلری
قالمیوب اسکندریه محکمه‌سنه توزیع جمیع محضر ایروب ایلچیلر بوندن اولیه
بو قوللرینه کوندروب طاقتمز طاق اولوب بر مجال قالدوق مزدرمز
والیسی بودله توکندکی کمی حجی لوندلق بیر بیریانمزده طاغلوب
کمیه حالی قالمیوب شویله بو موسوم فرصتی الده جیقاروب کیتامز
کیدوب اسکندریه قلعه‌سی ادرنه واقتضا ایدرسه یمی بونلر تقدیرکمیش

ویرنشانه اولمالو مقرّر در ویرسیلدیکی کبی امر فرمانم گوندیلوب

برکیمسه ایده قلعه یه محتاج اولور کیبانمز برایه ولکن بونی نماز کیدکن

برایه که اکیچ طورودر بوتقدیرجه بیدن باشلایی اسکندریه

مدارزم وتوقف اولمق اوزنم کلدر بولمه اولورسه حاضرمشکل اولور

بوایام ایله قالقوب گیتمک گرک ایز وبو اجازتم طلب ایلدوکلرن

بوقولتوین بونلاره جواب ویرم دمنجه قالقوب الفقیر محمود مجهد

قاضی یه اووده یحیی افندی و اعیانیله بوخصوص شورت اولندی

بو وجهله جواب ویرلدیکه سیز نه وار دوکه کیدله ویرم وندجوق بیرسیزی

الیقودم بوکیبی سزمجلزمز مارکتم ودو وقتیدر اشی بریت فی جواب

کلیجه اجازت ویرمم اکرسیدوکه بونلار محذور اردم اولمدقنه

اعتقاد ایدر وقوعه قبلبانز واردی نه کوزدله سزبیلورسز حقارته خبرلو

دووده

او دده نه ایدر تمشیت حق سبحانه وتوقیع سند ایتمش اوله و بوجواب ویرلوب

مواجهه لرنده محبت اولنوب استانه سعادته ارسال اولنمشدر کبار اکلدکی نه

بو سبب اولمشدر   اکر بو قوللرینك النه اولسه کیمایی بر کونه کلمدیکدر

و حال بو ساعتده الیه موقوع حکمی حضرت حقك بو قوللرینك قدر

قدر مدخلی قالماز   نیچه بو لطفلو بو قوللرین قدیمی باب مرامه چکارکه

خیرخواهلرندن   ووقع کویا زمان اولدوقجه مقرر حالیمی سعادتلرنه

رضام بو وقتیه منه بعد بو نیمه لرینی لوح خاطره اعوجاج بونوب کوکلمه

وممکن اولدقجه ... ده ... امثالیله قلمی تحریرینه دکشی بوده لر بانکاه

دولتلو ومروتلو لطفلو حضرتلرینکدر محمد مهردار کنعان افندی وزیر اعظم

ومیرالحج حضرتلرینه ارسال ایدرکجی مکتوب صورتیدر دولتلو ومروتلو

ویو جهملو لطفلو حضرتلرینك حاکپای اکسیرنظیره دوام تأثیرلرینه

مکتوبکز حالیا مرقوم بو وجهله که بو حیثیتدن عرض ایدوب کوندروب بوزم وکوزم

وتفخیم النعالیه و حسن حقیدن بونیک ایدوب تموجه مرقبلدن وعطفتی واربی

وتوسع حقیقتی مکتوبلرندن ابوازیمز ابلالیلی نفاذیه مشکین وکذا ممتاز عنایتیله

وبومقام وقایع واریدی ولدیغی ومعموره ایام مابین معدلت اولجنب

ایام واوامر ظلی ابلاغ ایلدوب ترقی غزو کمالده انجامی مترق

ذاتی اوزرینه اولدیکی اووده خدمتیده عالیه خیر مقارین

خصلتدری ستوده تبک ختامی مرقوم ومرقوم مرعاو توفیقه الحمد لله ایله

اقوام اکجون شکر مراسم اولان مذکور اولوب عمومده خواص الله

حضورلری مطالب وحصول واوجزون وثبوت مواثیق وفیما منتظم

جنابنه الحی فاقی حضرت اولوب تسبیح وبر اولمنه ومعنویرین

موافق رضاء الله واعاده حکومتی انشاء اولدیکده توفیقه جدیته

اعمال

اعمال حسنه   وعنايت الله اننعو ومطابق افعال مستحسنه مقتدر قيلور ايدوب

ذمم لرنده نفاق مشهور وغمازلق   وغدر مكر نيكو لرنده مركوز

وقوعنده اولدوغی بر اهالیده سوال جواب ایدوب حاکم مصر اولدی

صادقلو ومروتلو صاحب دولت حضرتلری والی مصر کلالده برو جش

تدبیر ونداکی ممکنه ذاهب اولوب وجود کلاه قدرم شرینکاری

تبدید وکزیره ممکن اولمیوب اوده نهکن نظام وانتظام بولمسه

زوال اهتمام ایدوب انشاء الله تعالی قریب آنده نیجه آثار لرین مشاهده

بیوردکزر   الله تعالی همکاره وسکید لمیوب اولوب قبلی بیور لرنده

اورده مراد والمنی خیریه مقتدر ایله   نیج وودلکلو لطف تمدیک

بوجانبلره اویله بر عزالی اولدم کهکی   وقوعی بولیش برزنه بیوردیک

تحریر وتنویه محتاج اوله انجه تعالی الم وداعم بارث هیچ اوده لوم

ذيلى اين ولنمه اوزره بركس حضور وصفا ودوام عمر ودولت

تهنيت ودعا اولندقده معلوم دولتلري اوله نامه فلاطه عسكري

طرفندن دولتدن حكيم اوغلي اوزره ودولقنو كتخدا الچيسنه ارسال اولنان مكتوبدر

دولتلو قرنداشم سلطان مصطفى خان حضرتلرينه تجديد الهم ودعا اولندقده صكره

انها اولنه نيوي حالا استانبوله تواله الكلر متنى سلطنتي كونش وركاه

عين فيو حيا اندن احمد وعلي ومحمود ومحمد واحد اولوب سر و حضرتلري

طرفندن ختم نيفنى كتكنو اولديغي شيوه بومغبلي باندارم كرامتلو

ودولتلو پادشاه حضرتك سمع همايونلرينه واصل اولوب بو احتياجي وقوع

خط همايون سعادت مقرونلري بهره مند ايدوب بر خلقي فاتح ومقرر

نامه همايونه ايله تسكين وكماكان استوار وعكايه بومثللو حضرتي خدا

رب العالمين شوكتلو ودولتلو پادشاه دكن ودين خلقته دوب زمين

خوديته

حضرتلرینه دائما ظهیر و معین اولوب سایهٔ سعادت و ظلّ حمایتلرنده

مطمئن ایلیه استانهٔ سعادتلرنده اولدیغمز مدتجه و مادامکه

امیدکاهمز بو قدر حضرتلرنده صدور بیوردقلری احسانلرینک مقابلهسنده

کمینه کالرم جاندن ایدوب عمرم اولدقجه خدمت ایلمک عوضنه قیام

محالدر شکر احسانلرینه زبانم قاصر و قصوردخی حق اولوب حقیر

و دعاده عبدیته قادرز الله دنیا دوردقجه حق جل و علا اسمانو

پادشاه عالمپناه حضرتلرینک ایکسکلکن کوستردوه خدمت مقابلهسنی

حسن تربیت و حرمت نمایان اولنمق امیدی اولدیغمز عکسی ظهور ایتدی

الیمزده نه کلور قادر اولدیغمز قدر حرمت اوزره آستانهٔ همایونی ترجیح

استانهٔ کوکم و دخی ودجانی مأمور اولدیغم اولدی دخی دوام

و استقامتی اقتضا مضاعف ایدوب قادر اولدیغم قدر نظام و انتظام

مملکتم و انتظام مهمات دولتم ایچون اقوال و اصطناعاتم جاییکه کامل

بجدیتی و ذوقم تماشاکاه اولان والده اوزرینه اولوب سایه و عنایت

الهیه و دولتم پادشاهیمی اوزرنده اولوب و دولت عمر و دولتم نامیز

و حکمتی و وظیفه صحیح و تمام ایدنلردر و بو ترتیبه اقدم سفرهمایونه ارسال

اولنان عسکر و قضا سالمین و غانمین کلوب یرلو یرینه اوزره سکون

اوزره قرار و کیدوکچه اطاعت و مجتهدین اوتوار اولوب جلالی

سفرده خدمتلرین معاینه استحقاقلرینه کوره ترقیلر انعام اولنمغله

ترغیب و استمالت ایچون ترقیلر ویرلوب دعای اولنمشدر قضاوی

مصرحه قلاع بولداشلردن بونجه کوردوب بر خدمتی و تکلیف اولنیدوغی

زمان کیدن سفره کیدوب خدمتم پادشاهیم بولنان بولداشلر قرنده عازم

اولندی ظاهر نیجه اوزر اول و کلی ور و بو خدمته رغبتم کوستر مکرر

زده

بزوده متقدم اولدوغی مقام نظارتده محافظه اولنمغه قول طابوری

بوسنه ده ایکیشر وقعه یوزجه عرب تاتار جیدغه سانجقوب الاتی ایله

ویولنده چیقوب ورود ایدنلر ارقچه ترفیه اولنملریش کندو نامزده بوق

وقعه رفع ایدوب برانجه ویرلمش وکیلدر وحالا وار ایدوب روده نافله

همایون منحیت کیماک کونی اول سیلان ایکیشر کره وارلوب کلوب دکلمش

تعزیب بر وقعه واردوب کلیبور ویوبیورلمش معلوم اولدوغنده خصوص

منحیز قالمتوذور وبرکوز اولوب ایستیم ترتیبه کیدوب سیلانی کیزه کشت

دوردکنمی ووالاه این معبودلر بوجهتن وقتنه لازم اولدوغنده ایکوم

فنحاید مهمات ولوازمات تدارک ایتمکدر حوم سیی وتوقی حضرتلریك

فضل وعنایت ایله جهد واقدامده تقصیر اولنماز اوددی کیار

احوال وقتی بر یولده قویلوب اوجه قرار داده ایتدر دیرک حوم توفیقه میسر ایدله

ویوزم بوجهتنه ظهور ایدرلر و فوج فوج اوندن یادلوب اوجانبه عزم ایدرلر

ایله کوده ع سنی اول طوقی تجه وامن ومیاه و خوارق علی حکمیه عزم

ایدوب ارزم قلاه بیرلره کوز قودوغ طونوب حمزه اوله وانقع اولاند

اجرا والغام حصولنه چون و وقت اودن اووزر وورزم قلاره

اجولی بوجانبه بندرم حاجی وتمی اولمبز سیاوش باشا حضرتلری ینه

ووضو وعالم هتلو ویوم قیتلو لطائف حضرتلرنک مبارک حالیلری ذکیوم ایشوم

دیولب اقدام سعادت نشانه مرتبه نظم و اکرام وقهار عیون بتمام ایله

بودم وکوزم سوروب قلوب بندهیه بش غنی برور واذ وید جیور اووره وجود

وحکام الوولرین قطره غنی بروده کار ایله مسند سعادت محدود اولوب

عمرو طوب ایچنه اولملرب وعسکرین وبرواوکادر اولدوغن عوض اولنوره جمع

اذعش بوجولرب بوونکن وولکلو لطائف حضرتلری جائع اولیوم عجب وقد

ملک

بنم کمینه محمد آغا قوللری قدیمی و قیمتلو قپودغادمز اولوب غایتده دولتخواه و عدو

دولتلری دعاسنه اشتغال کوسترمش بر کیشی زاده مزبور قولکز و عبادکز

اولمغین بحکم ایات مصداقی آثارلری واقع قوبن ابار و قولکز کوره جریده

جمعه قلاع ترتیب ایله مأمور اولوب کتن دعایا مقرر اسن قوم و زمانده متبدرین

جدد و یرکن اولدیغی فارس مرکزلرده صفا تدرستی بالکلیه معلوم عالیدر خونده

وفرم اولمدوغجه بو مضمون اهل حذرم اوو قال طرفی مبدیرده تقفضا

و تنظیم مقرر اولمغین مأمور اولدیغی اوزره اقاع خدمتی انکیلی اکرم

مرحمت و تشفقت امید ایله مبادرکه غبادیمی کبی آثارلرینه بو دیبو توجه

و عدم ایلمشدور انشالله تعالی نوبت اوجاقنه واصل ویزاری اقدامنه بودرین

سوزومی موارد حضری اولدوقده عنایت علیه سیندول بیو دیزاره مواقع علیه

و عواطف جلیله لرینه مظهر وکیل موسی الیه محمد آغا قوللریتک اوزرنده نظرلری عین

ضیا آفتاب موجود اولوب مقدار بهره تقدیر الطافم موهوبی ودخی نیابتی غنا

قوی ارادت اولوبه عنایتم و لطفم مظهری قدرشناس همتم عالی اولدوغی بخش

اوج ابر آلوده سمابه امتیازه کوثر آگاه همتلرینک قولندن مزبور اولدوغی امید

اکلدر ورود تولیت اولور کو حلوی حصولی منصّه مقصودی شهد

● واردر آتشین لطیف بر موشحه جامعدر خواجه یازلمش رحانه تاتار

کوروب اقانی افروز ماه وروده خانی اورکدن باشی جادو خسرو

آتشین اجاقلرو غزه ماه وروده حضرتلرینک پادشاه اقدم البتّه ویرمز ده

خورشید تسخیر اقدام با همتم عالیه اوج ابراز اولمق فوقیت فرق شوکت طرح

حالیله کوکب یوقدر یمیلدن آلتی فرحمه اولنمز عوض اولمز اولدر

مر بوحو چوه اکر اولوبده صادر امری تنفید البیورده ما قالوا احوال

کیمی قال فرمقدار دیدار کوه اولدوغی دولت کنی ده موجود امر

بوسا

توتب مقالتلرنده وود و مجبور اولدیغی دخی کوزدنه تابی تاب و تحمل

ودارده مجبور اولدیغی ماد کوزدیوب برکاد ودادتهرب ووادکیل یوب صفا

و جهانیه مشام ده وجاه بنی برلتستاندی معطر اولدیغی اررشیدی برصبا

کبی بر بره بر قرار اولمیوب کوزلرمو بادن مرفعلو ایدن همت کمال

استباقی و لمی کلکن کتوجی تو ازش لریه معتاد اولوده تیزتیز تا

یوقو سندتی و التفات شاهانه الیه یا دبور مغش کتی لغ قونده وارد

اولوده نامه همایونه عزم متوفرین مانند همای فرجه بال سپه ابراز

و ذدوی اقبالده اولوب نهوم تر متوفرین اکر و دوام بنیاد و کر

حولت ادیمه ده مرام اقلامی افواه اوزره تکدوی اخبارت رم اد ستغاری

اشعار یولمیش خدایی بنام عالم و الامرین تیمه خواص عام کافه انام کمال مرتبه

نثار و کام وخنکی دور ستمایوش متکام سریر عز و دولته وصول کوش کیبی حضور

وارغا حضرتلرینك ومالك الرقاب رب الارباب جناب رحلت اولمشدر

اولوب متصرف جانبنه نامنده عینی غازی ودخی صلح بیورده بودکی رحمته

واسباب کتب وجملهسی ووقفی ابواب علمی قبلهوینه ومتعلقاتی

زیارتگاه عزیزانه جدوده معانی اوله واثار اوله خیر وصدقاتی وادوات مراد

جامع الکبیر تولیت ایدن باطنی حضرتلرینه افندی بابا زمره ذکر شیخ وحوتی

صدر اقرانی ذکر مبارك حضرتلرینك قطع ونوع وبوجه ومرتونو سعادتلو

دیوانی عرض حالی سوزدن وکوزدم بوزده بوزده انجاه سعادت مقام

نعم عیادلرینه کیبی غبادیای مبارکه حضرتلرینك قطع مرتونو غالب مرعی

اوزره علمیه افندی اولدوغی الیق لرینه کخن مرام وعنایه بوز سوز

بیرینده سعادتلرینك زمانه اولدیلر واحسنه ومرسمه همتلرینك عالی

الطاف مظهرلری اتکلری وذکر ولدم بک اولوب مراد بر قدرنجه

وعلی

عنایت اولنیدی بو وجهله قوللری باعث نجبا گبی مخفی و جبانزده

و خالص مخلص قوللری اولوب عاطفهٔ عالمه نمایان اوله ده الطاف

فراوانلری حضرت الوهیت امید ایدیدی مراحم علیه لری جانبلرینه کتم

نظارت عین حمایتلری اوله ده تولیت اوله لرینه وافر معنوی ارزانی کرمش

تولیتی ایله بو قوللرین احیا و بهره مند بیوره لر که ایات القبیح ظل عنایة آلیتلری

جانب وقف نجبه خدمت و رضای شریفلری اوزره حرکت ایدرب سبب وجود

لطفته هر گیجه کوندر و عالیری الدر رفع صدق قدری اولنه قیوب مرور سلطانلری

اشبو التمس و نیاز فرصت قاعده اوجر اقدری الفاظ من عرض محلنده ابرام اولنور

قوللرینه عنایت ثانیه قوی حالی و بهم انی صمدانی دهبن المالی المجید ابویه

سیدکه م طولف بیت الله الحرام و ذریت روضهٔ مطهر حضرت

سید الانام افضل علیه الصلوة والسلام و نیت و الیا اوقع علیه توجد و غیره

اعتصام الله تعالی بنده‌ك مقصودی بیلمزلر مروت کار لطفی عهده‌لرن

اقدم حضرتلرینك جناب رب الغفور عمر و دولتلرین افزون ایلیه بو بنده‌لری پیشکاه

والا و شرف حضورلرینه جهت قوتی عبودیت قلبی افندیمز کرام عبید و کمینه‌لری

الهامی ایدوب فاما مواقع کدرلر دورنکاروه تقصیر ملازمت خدمت

حضرتلری لطفی شیخکار انجمن العذر عند کرام الناس مقبول قولنجه

اوزره ظهور ایده‌ن قصور تقصیرات بو بنده‌لرینه عفو کرمیکزی بیورر

مقدرینی بو بنده‌کز بطیع صفاکستریلری اولا بعد العفو و قبول مسئولدر

عارضه دکانده ذال محتی الدماغ او علیل و قود مرور و ابتدادن

بنایه اولوب اکر بو مقداری برشی دخی حقیقتی و اوچ کیمک دلوع ایتدی

واقع بودر ... اخوانی عزیمه ایلمزکی و نتیجه و قوع قبل الفرض

اولوب علاج ... و قوع بنده‌م دکان ایدوب جعلو سار کاماری و بر مرور ...

51

بودر سنبیه مو قیلور راوز عمرزم اقدم سلطانم اقریب

غلو ور قیصلو وتنبیه اوعنیة خالصه التی فی اسبا قنده جمیع قیدلرنه ازلیه مخلص

خرقه تدبیر حضور ترکیله اسکیکند ایله و بر ازیناع خزونی اوزرخند اوقند ایله

والدنیا یجب اولدر اولدوقده تولیه بکمز اولکوز دیلکوسون ایله اشغال صدر

فعلی سوز کوده حالیه اقدم اشغنه ورسوله اوکرم

معتمی اوله خلف بوکما اوقح بغلو بلا اوم اقدم الله کسوزه حاصی اوودوه

ایدی جلی رحالن اسلحی علیه وسلم حقنه عن ضیمه التعلب وقصوب ادینه

وتنبیه محذوم علی السنن نسبه تسمیح الثانی احدیا لکرا صحیح

عالمک ووامی اوودوه صیده وعید اربه بکمز نعوبو قسط ایکنوده بوودوه بلد

مخلص مکر اعلاه نوودول

بردوه ...

بوله اوله ...

عنرنع ...

والله غالب علی امره

ابا تفتح صدقه الله العظیم

لو ورز

ونور محمد افندی حضرتلری ابسه . دلوت اوزدلیم اولدی

ارلوب الکمکلری بر بورتلل دلوت بلمیش ترخیک طوبرسی

الکوبه ادره . صادت . ورتیلس قدری اوزنه ورارون کلاه ووتغازیه

اولدله سلطز کوزل ادبی ایلدوغ اوزنه . حوق بر وادوبی ادیه

نشانش ... قبازیم اولدر . حوق ادبر

بودوغی زمطاز ایله انتقال اید

وبر زی مواخذه بولر . حوره محموراوب

ده کتاب الورکلی اعالکحی ور . حوق اولی اجاره زی قورده

وبر زاز . اول ایج عزل محجوب ارز . حوق . فارک ایله

علوه ... وروول غیرب ور . صفه بولمیش فارتک

نخده روحلی طلهن ای اکبر . ... اعلام قورقیش . ویدوق نوعه کلامی

ده ول قفه قدرنخ نص ایلدوغی . ... قدرت ایله . ... ضمنه ازنکان

ابسک ومجکلر ودوطون عزل . سنلک صورت وقتی ... اوله ... وجودی ایله

سعده بکلور کخلده وه زایله خبر اولدوغی تماره ری وجودی ایله

ارکلیه عمارده بولرعم جروتی . سلطنتقعش ادلی

دولدی الدرلف ماه ماخرین بس

ایلوره کمرده ... کوزده

... نصیب ادلوه

... ایرز

52

غلو وروش اوزیروه ره بلنوب کلوب ا وارمن ویاندروش موجود کتردرد

سزوه عظیم نشکر ابدوب اوموریمزه وارمن ورمز منفع قنبلیں زرد

حضرتلری محمد افندی کلیم ادوم وکلدر وکلمز لاابعر وجمز منفع قتبلیں اردکوه

کندو طرفته قسطنطنیه ورتلع روقفلو ور اوبل فوق قلکم نوطا قبلیه انتقام آلکم

ویرلکی صناری اورکماز فارد اولدوغی وسیعی ابدوب ازارکسبیده بیلر ودرلور ابلم

آرالری نورقدر ده ادراکه ادراه ابدوم کلکلدوه قوسوب بابا اوزعی ابدروم نازه کلک

کلمی اویبلر اولور وجمله اوموریمزی اخاب بازی نوعی ابلدکه جلدی اولول

قیغه ده قدرتیس ور زمیعولوبنی رها ابدرد حمه کلدزکلدر خصم کلام بودر

وکیم ور عالی نیم صحیح کیمه حلیه جلیدوم الدوغی بلور سنیج

ره بلنوب کوندرر اولکدر وبولورمیکر یکلبی حسته کوره دور اصلبی بزه حلیه

سوال بوروم نزاغدر اعنا واعلم وحمد بوروانی ر رحه کلری

وکیریف اوول کوندره در خستوع اجناب ابلدی وادره ملاحره بودر ابازه

نعیبی ابریع صحه فرح عامده ورینی ورعبی ری اوزدی بازره

لطف حلیه بازدرعی ابلتمزه ورنکمزه موجی

کوررکوه وارزوب سندر وبوادری بولحج

جنبه کورم وقنع مامکه بزرمع

هرجه وفنع فات ابدروم

ابیسه ولاغ ما وار

بو وقفی بیلدور

و بر وقف بیلدر اوردده ورشنده نانع واحده اوزرینه

وجمله بر جمله خفیفة الدلالة الحروف اوزرینه نادر شده

بوله وده بر فائده ایلنک جمله علامت اوزرینه خطر ایلدکده شمده صحه

ودخی بولنه ده حرکتی اینجه زحمتی جملده لا بولنده رحمتی قویلماز اینجی عین وفن ارزوع ایله .

اوزرینه روشن جمال تا کمال الدی آرزو ایله بول

بو وقفی بیلدور

نیم کلدور عزیزم اقدم اول افندی کمال علوی بیلدر ورزر رفقلر کبی ایله اوزرینه

وکتبه بن یمنی ایلدوه ور وبر وزنله وقف وبیلوعن بیعنه اوداوزن علو کمدور اولکه فاتک

وقف جملی دلدور بالجمله نیم ور وحاوف سلطان اوله دلدور ناموسه نوکر اعتبار ایدر

من کلام وبولنکه ختم بیر العبد ییدر ور الدیعدر نیع افندم فاتح دیشنه وبرمکده صوفیانک صنعاله

بیز وقف اصنادو وکلمات خوه کمن اینکه اول طرف کوچک ده معلوم وکلدر انتفاع ایلمسه

ده نانع اوردده ایله ایلیکه تیم دیله تدبیر ایلدوکن عین فاصیده اقتضاسیده باز وده

اول طرفن انفصال نیر بلکوزر

اسمعه گوزنجه مکتوبمن

قادنم اوله عشقی ایدنکن

تمام حوق سزه ایلدیم عشقنکدن

بلدیم اوزنه مخلداک

وداعمن اوزنه باقتکز الله

ادرنه ده

سعادتلو دولتلو و عطوفتلو کرملو افندم سلطانم حضرتلری

حضرتلرینک خاکپای عالیلرینه یوزلرم سوروب عرض عبودیت اولنان اولدر که

دعوات خیریه و اثنیه بیقیاسیه اجراسندن صکره بو طرفده حالا بو محبلری

عالیلرینک اولدوغمز و شرف حضور عالیلرینه داخل اولمق مقصود و مرادمز

اولوب جملهمزک ذات عالیلرینه دعا اوزره اولدوغمز

بو محبلری حضرتلری ... [illegible]

اثنای ... [illegible] ... زمانده

صدور ... [illegible]

شمدیه قدر ... [illegible]

اولوب ... [illegible]

فیما بعد ... [illegible]

وقتی ... [illegible]

رجا ... [illegible]

خاکپای ... [illegible]

عالیلری ... [illegible]

اوزره ... [illegible]

ادرنه اقلار ... [illegible]

جناب باری رحیم بووره حبیبزوه محبوب اوریلیوب
حقیقت اوردده حی زبده وکلامه حبیبزوه محبوب ایلیه آمین
بنم کبی بر بیکسی دعا جاری وفا احبابی بوردی اوزره باندن اوزرینه

بو جمله جنوارلرک و دریالرک نوطقی خزینه‌سی
ودخی فیلک ابرودن سلوکی الحمد لله بول ایلر دوقوز ایلر

غنیسک مسکینک مغنیسک یا کریم
سائلک معطیسک یا رحیم
فقیرک مغنیسک یا رحمن الرحیم

بو عزتلو ومروتلو بندر عالیقدرم افندم اوزری نقشبند سلطان شیخ زاده شریف ارباب بورسون
نوازو علالیلر کمال ورتبه علاقه ووتا ناشیجه وقوعور اوزرینه جوقدن مکرم احباب دوردیلر
نوازش وقطب اردیرینه نیابت درج الخیر سنتروح درلقی اوزرنده ومحصول احبابک خواجه لری احباب قلادر الهیه
قدسیه جلالاروح خدا حقیحوج عزمکیم قطعا منفعلت وکلی حاله الملک جاده کمله فتوحاتک الهیه طوراییدر
یره طول عمرک ایله امور وترتیب ایله وریجیکوده حاطه ده کمله
شمدیکی حالده خیر جقی اوزلمشیتک الحق فتی اتکاده دی

ودیگر زروه بودر

عبد شو الایدروح اولوب اوزره لوبلو وولالکوزره امار و شلی درکی الحمد

صبینا نه قوالوی جسه الرق وما الباکمرضا فالحق مالمده اغفر و قبر عیوب من زالصلب

ول غناف الجمع وقع بتول کوس نورینحی بوم لومنع مال ولوبنوح الله سی اتی الله فعلیسلم

بعد الجمع کدو بانه فستون الحب ول را ملک بحه اولوب ولوره اورزرنج حو وللاوره عدن جح فالموب

بنع رو الموفع وفعلعا عمره وعور قلوب وصح و نعوفی الماری الکوح کماورده سکرد فضم وماور نه زار اوزه بره وربک

بعد الجمع بانه اولوب کلوو الکدی کروه اوله کرسکه شیاه الفضل نه حوو نعیق فلک

۱۰۹۶

ما فیه عم والکه ... والعه ...

قول ازادر اولدقده بونلره کیدرلر
وحکم ازدروه بودر

وحکم زروفه بودرکه عبد مشترک المروة اولوب اوره بولنه
والا کورک حاروبله وبوربنق بت اوزه اولده روکی اصبت کنلو
بالعجاد درلی حسبه الله تعالی وکلیا امک حباته قالص
قدرتنه ترکه وقیدعوص بیع اصلا فه واعتنا فه الحم بعد البوم بر
فائده ازرادرز حا اولوب صحه ولا اوه عدی اوزرنه صمم قا کیدوب
ارمرادر کبی حروفه مما ولیه بره ویرلی
ایجابیه ایلو

قول ازادر اولدقده
وحکم زدور اولوب اوزه بولنه ودح کوزلو تدارک کلوب روکی اصل

وحکم زروفه بودر که عبد مشترک المروة اولوب اوزه بولنه وقع کوزلو تدارک کلوب روکی الصل
علینا فولوق حسبه الله واتبعا بلحق فه الله وفی قول فور فوقیح بیع لو بنبع مال
ولا بنجوه الاخی ابن الله تعالی بسلم بعد الیوم کنوزیه فنقس روالفوزلبی
فنه کوکلم ورکم اوزنه لعله بیع تعلق تمدح وعوی قلوب مانع و معارضی
اوبلمه کی اربد حل اوزور الحصه ترتیف ما لیبه ممنوع ایله حافظ سهاوینی
دبرکه وکر اوفاز
وعیرهم ثمت نفعه

96

تعزیه نامه که بر کمسنه نک والده سی فوت اولنور

کل من علیها فان ویبقی وجه ربک ذو الجلال والاکرام

بعده اوزره رضای انتما بافناء ذات العباد فامید فلاوراح ونجات یار پاه مخفی ونیشین ابلدیکه

ثبت وبده بکیدیاح ونور سنبه یزباح البلیغ ذوالجلال اوله وقصه عمیر بنی عوشیه نقطه

تعزیه والده جوجه صدای وقتی سماه و واقعه حادثه ده دوناه معصوم ومغفوره والله یکوز

اسکنها الله فی فردوس الجنان وارعفوده کرای سوره

وطنی ایروب عالی بجوجه جوار رحمتی معقد صدق عندملیک مقتدر متوسل اولمش اوله

انا لله وانا الیه راجعون حق علیم بوصیت شوم اجتماع اولنده فرباد وفغان ایوراح بیوان

تیشید حیری لباسمیک دیکه و الحاکم الله فیماله بیسیل عمومدر وونیای عدازنسیت بالدرار وحلم

سیزه خبر وعنب کلدر مهار باوشاه ححب اوزنه منقاد وفضل راضی ومعینته

صبا وشریک الیمه اوتوح باره وورماه بودر حر ادارات لغفاه ولاابانغ کامل اول

حوم ماوام جوار جنابنده آسوده اولدیم جوحل وعاعل لسیزه صبر جمیل اوزره ازلی قلوب

اتمکه مصاب ابرپوده ایه روف بالعباد باوبز علامه سیزه وحصله

بز تکیا لکرد عمرده وهود باد

دیمورخ اوغلی ... نغمه ... نامه گوزده

سبحان الله ملك الموت والمموج لکلیوم ... الرحمن الرحیم اعملا

وطوبی لمن عملها ولو افضلها ... بعده وفر رضابات وانقیاد ... عالم ... سوز

یا قضایه ... تخاب اشوف المتوازع والطوبه الحمد ارزح ... کلبنا نخ تمامنتی

وداعم عضده ... دافع اوزکلنده ... اوجعه ... متو لباخ وارتبت ... روضات الجنان

دول الازلوب موجب ... ارحمه ... افعوده وبصوم ... الله تعالی ... تعقیب وانقیاد ...

والسبب کجلد ... والعقوه اعنا ... اوجعلم ... نزاع اوغاه وکل ... عزم ابدول

مخدوم عمجم ... قول ... تولکلمه یا عنا وقبا ... قاوج ... عالم ... قیصی ... عبده

یا اتنما النفعی المطبعه ... دیار وعونیلمه ... ووقت ارشاکلیجه ... حصه ... وعلاوه

ماحسن ایسی اوروزده اختیار ابدوب احمای لمای ... اشباه جهانده زوودلی ... عندی ... مقارح

مولای عمره وفضاء عنبر ... جمله ابدوب فی ... وقضاعده ... ملک ... فقدر ... دن

جواب رضوانه ... صوم ... رضاه ... المثال ... بیا فقطه اللاحده ... ورو ... املاح

نه ... انتم ... کذا الدنیا نزول و ... بی اصلاح ... املاح

ترکلاف حقیقت ... و مرشداه ... کلماه ... ریش اصحاب ... جعید

حیاکلل ... افعیوف ... الالباب اولیا ... عالم شهادته ... عرفی ... ابدول

وصلت ... عیوبی ... بیرای عمود ... کلک ... صدق ... موطن

حیاکلل کلل ... فیه ... اوقات ... وسکه ... اوقاعه حسب ... اوج

وفتح اوزرمه ... اصلاح ... فعمیه ... اوزاوج ... عروه ... عمری ... وجود

منصور ... اولمه ... ویمز ... الدین ... وارکرو سیاه

لذخ حیات ... ملحوج وارکر ... حد

عالم ... تشنیعا ... وارحگاه

بارگاه ناسوته وارلاویتدر عاشقی خواه ناخواه

زیروضحی کلی مه عکسیا ماده اثر قفقفسنجه نوش ایتمک قفقدر حسر عشقی ویریدر

حالی اصلی کاس فناده سرشتی مانیح گوکده ویرکر موسی که عمیاده ور استغفاله وکاه اضمامی

رجب جانه رتصدور بیکم ویدار روده احبابده موور ایتمک قاعده س ومانش

وحمو بوجبهم بازولکاه اتصاله وملاطفه یه احبابره وور ایتمک اتنا اقبال

ونداره قیدل قلوب مصاحب وملاطفه یه احبابره که صحبتنه وجود ایتمک

عقاب کمال اصل ترابدوب جید ارواحم وشباح اجوبه که صحبتی ایدربا عالمده ابتاعه

قطع ایتمک عاد وعج قدیم نید

جهانده اگر ایدوب شویلدکم ننه اولدر

SLUB
Wir führen Wissen.

SLUB
Wir führen Wissen.

SLUB
Wir führen Wissen.

دولتلو [illegible] عرض [illegible] بیوردی

[illegible] وزیر اعظم [illegible] مرحوم ومغفورله واولادم کوپریلی محمد پاشا [illegible]

[illegible]

[illegible] ابراهیم [illegible]

[illegible]

[illegible]

وزیر اعظم قره مصطفی پاشانک کوپریلی زاده که
وزیر اولوب ادرنه یه گلدیکی تاریخیدر

وزیر محترم ملحوظ
١٠٨٧ وزیر شیمدی

ای شه دین و دولتک بندۀ سعید عالم مدار ای وزیر عالم
سنک سیف نو طلعی بندۀ مغرور اولوب حق عطوفتک ای عالم

عقلکه مغرور اولوب ایجه ده دعا سی اولوب ای عالم
لطفنه البحر ایجه ده والذرایه

ای ... هم رافضی ... ملک
سیفنک هم رافضی دکا ملک

منشار وزیرلک صفا کالح فتنه ایدی
ایکده وصفا کالح ... بنصب ایدی

قول وفعلک هم کافر ... عالم ... ایده
ایکده وزرا ... عالم ... قائلک

قاتی ... مانع ... ایله جهانک ...
قاتلی ... الحاج ... فاتک

فلکدر ارم فضل ... دنیا عقلیده ... هنوز
کوردوم ملک الحجه ... عقلنه ... فتحه ایدی

یوم عقباده کور ... الحق
قتلنی اولدی ... ومانع ... باقی
محتک فلکعوزده ... عاصلاد
١٠٩٥

68

حكايت عجايب وروايت غرايب

زمان سابقده رومي شهرنده علم زاهد ايله موصوف
وكمال معرفت ايله معروف بر قاضي وار ايديكم
ولايت اهلي انك عدالتندن راضي ايديكم
بر كيجه تنها خلوتنده اوتورمشدي وروي
خاطردن كدورت نقابن كوتورمشدي
مطالعهٔ كتاب ايدوب هر طرفدن فتح باب
وكشف حجاب ايدردي ناكاه چشمنه خواب غلبه
ايدوب ديلديكم كتابلندن قويه واروب
جامه خابنه ياتب اوبويه كتابي قويدوغي كبي
كورديكم كتابك ظهرنده يازلمش كه النوم اخ
الموت يعني اويقو اولومك قرداشيدر
قاضي كندو كندو وسيله انديشه ايلديكه
بو نسنه اولومك قرداشي اولايچون بارلق
ايدلوردي يوقي بحال خابي كوزندن كتديبنه
اوسلوب سابق اوزره مطالعهٔ كتابه شروع
ايتدي اول سفينهٔ درياي ابراردن ودفينهٔ
مخزن اسراردن ودرر فوايده اتفاق بر صحيح
نبوي وكلام فصيح مصطفويه اوشديكم صلى الله
عليه وسلم حضرتلري شويله بيورمشدركه احب
الصلوة في الجنان والبساتين يعني باغلرده

وبوستانلرده نماز قلمغی سورم صکره قاضینک شهرندن
طشره بر باغی واریدی که مدت مدید و زمان
بعید ایدیکه اول باغه وارمغه مسر ایدی کندو
کندوسیله فکر و تدبیر ایلدیکه علی الصباح باغه کیدوب
واروب انده نماز قیلهیم رسول الله صلی الله علیه
وسلمک قولن برینه کتورهیم و هم باغی تفرج ایدوب
چایر چمن اوزره اوتوره ایدی قاضینک بر غلامی
وار ایدی آدینه جبار دیرلردی ایتدیکه ای جبار
کرکدرکه بو کیجه صبح کاذبده طورهسن فلان قاطره
بنوب چیون ایراورهسن فی الحال سرای قپوسنه کتوره
سنکه باغه کتمک استرم یارین صبح نمازینی انده ادا
ایدهرم جبار دخی علی الرأس والعین دیوب کندی
دکلدیمدی کورنه ایتدی بر مقدار یاتدقدن صکره صباح
اولدی صانوب قالقوب قاطره ایر صالمدی ایلوب همان
قاضینک سرای قپوسنه کلدی قاضی دخی وقتلردن
نه وقت ایدی بلمدی و باشنه یولده نه کلهجکن
بلمدی ینه کندوسیله اندیشه ایتدیکه چنکه نماز
کیدهرم غلام و خدمتکاری اویدوروب بنلرم سن بکوکجی
اولدوکه تنها کیدم دیوب لباسن کیوب و دستارین
دین کیوب قاطره سوار اولدی شهردن طشره چیقوب
باغ یولین طتب کتدی کل کورکم کندوکندوزنه

ننّدی

يتدي كيدركن يولي مزار وستانه يتدي ناكهان قضا اسماني
مكر بر حرامي بر يرده كزلنوب طورمشدي يولدن كيم
كجه ديو كوز قولاق اورمشدي ناكاه كوردي كيم قاضي
قاطرلت اردقه سنده سوار اولمش كيدر احوالندن
بي خبر دردمند شاشوب كيدر يورر في الحال حرامي
كميندن كاهدن ياللق قليج ايله طوروب قاضينك اوكين
آلوب جاغروب ايتديكه اي القاضي بالمكانك يعني اي
قاضي دور دغلت يرنده يرده قاضي همان حرامي تيغ
عريانله كوردي وكلماتنه جوش اوردي قاضي
خوفندن سراسيمه اولدي حزان ياپراغي كبي ديردير
دتريوب بكزي صولدي وايتدي من انت يعني كمسين
حرامي ايتدي انه السارق المسلمين يعني بن مسلمانلرك
اوغريسيم يابكل واكاه اولغل ديجك قاضي ايتدي اي
جوانمرد الحمد للّٰه قورقدن قورتلدم ايتدي الحمد لله
قورقمه‌سم حاضروب كندومي بلدرمدين قليج
ايله جالوب سني هلاك ايدردم همان تيز اول
جامه‌ك ودستارك وحرمصر رهبارك بكا ويربو
لركه كيورسن سنم نصيبمدر ووردخي كيديجك قاضي
ايتديكه يا ايها السارق لا تمنع مني انا قاضي المسلمين
يعني اي اوغري بندن اوتمزمسن بن مسلمانلرك :

قاضي

بو عربي يم كيجه كوندز بونك كبي سكار كوره دورم كه الله
كسوزم ستمدي يبنم اليمه كيردكنه همان تيز اول يبنم
اسبابكي بكا ويرور ارسك مثله قاضي افندي اي جوانمرد
اكرسن بو ايشي اتمسلك يك دكلميدي ويا نصيبك كلمزمي
بوكا مي منحصر دورحرامي افندي مكرسن بو ايشي كورمدنمي
آجوندن اولا قوله تعالى نحن قسمنا بينهم معيشتهم
يعني هر قولك رزقني بر سنه يه حواله ايتمشدر ديو بيورور
ايمدي بنم نصيبم وحصه م بودر همان اين قاطرلي چوق
سوزي قوكه وقت كجر قاضي افندي اوتمز مسين بكا قاطردن
اشاغا اين ديرسين مكر بو حديثي ايشتمدكمي الحياء من الايمان
يعني حيا ايماندندر هر كيمك حياسي يوق ايماني يوق ودخي مثلدركه
هر كه شرم نيست ايمان نيست وغيري افندي اي قاضي رسول الله
صلى الله عليه وسلم بيورمشدر الحياء يمنع الرزق يعني اوتا
نمقلق كشينك رزقني منع ايدر ايمدي بن سندن ادب ايدوب
قاطري وجامه دستاري اليم مفلسم بن بو آج ايلكو
النه محتاج قلورم قاضي ايدر اي جوانمرد ديكركي ولدركه
بو ايشدن الچكه سن وبخ كمه وحالمه قويه سن كيده سن
وغيري ايدر اي قاضي بن بوني ضرورتا وجندن ايلرم
افنديلك دخي معلوميدركه بر كشينك بر بوده يي يحكي اولمسه
شويله كه مرتبه هلاكه وارسه اوج لقمه خنزير اتندن

ويا غيري

وما غیری نسنه دن نیه جایزدر الله اولسه سنک جبه دستاری
ودرازکومش رهداولک طکواننددن کمردکلو قاضی ایدر
کل بو ایشی اشتمه که بر کیجی بو قدر اوغری ایدر عجب مشکل حل
ایلدک سنک یکومی اوشون دستارکدن بر کونک ثلث
اولرمنی تیز اول وقتی طارددر نیجه بیلدرکه سنجلین سکار
بنم الیمه دشمش دکلدر و بکا اعلام ایله که بو وقت
نه مصلحتک واریدی که بنم دامه دشدک قاضی ایدر
یول یا نلدم و غری ایدر بونک کبی روشن ایا یدنی کیجه
نیجه بولا بیلدک مگر علم نجومده خبرک یوقدر دی
بیلدک اون ایکی برجک سیرینی بیلمیه سین و انلک درجه
دقیقه سن و انتقال علوی و سفلی سین اکلمزسن قاضی ایدر
بنم اول علمدن بی زارم پیغمبر علیه السلام نک حقنده
بیورمشدر که هر کیمکه علوم نجومه طالب و راغب اولسه
کافر اولور دیمشلردر اوغری ایدر قاضی حبیب الله هر نکه
بیورمشدر الله کلامنه موافق و مطابق بیورمشدر قوله تعالی
وما ینطق عن الهوی ان هو الا وحی یوحی یعنی حبیب اکرم کندو
هواسنه هیچ نسنه سویلمشدکلدر حضرت حق کلام مجیدنده
حتی اسماندن و بروج ستارلردن یاد ایلمشدر بریسی فلا اقسم
بمواقع النجوم و بر یرده عدد السنین والحساب و بر یرده والشمس
تجری لمستقر لها ذلک تقدیر العزیز العلیم و بر یرده تبارک

الذی جعل فی السماء بروجا وجعل فیها سراجا بریرده فنظر نظرة فی النجوم فقال انی سقیم بونلر حذای تعالی

قولیدر تا قولنو بلدیلر ونیا تلروایر وبلکر بلنه قاضی کوردیکم

حریف فصاحتده وبلاغتده ماهر علم نجومدن وهیئاتدن

وهر نوع کلماته قادر قاضی عاجز ومتحیر اولوب ایدر ای جوان

مرد بو جمله عالم نجومی بلورسین بکا بلدر بووقتده ووقتده

وبوساعتده ساعتده حریفا ایدر بوساعت قمر برج عقربده در

ایکی درجه وبش دقیقه سکزهاسله وزهره مشترینک

مقارنه سیدر ومریخ دورت درجه ایله خانه دلوه در

بوکیجه بوکون اوغرسلق ایودر والا قاضیده سفر

ایتمک واودن طشره چیقمق اوچ ساعته دکین ایودکلدر

وباغ کتمک دخی مصلحت دکلدر قاضی کلدی واسندی

ای جوانمرد بنی اذا ایلکه پیغمبر سوزیله بواشی اسلدم

اوغری ایدر قتنخی حدیثله قاضی ایدر بوحدیثله

حب الصلوة فی الجناة والبستانین اوغری ایدر بوحدیثله

نجون عامل اولمدک الرفیق ثم الطریق اکر بوغلامی وبایر

نوکرسکله اولیدی بن سکا بونده کستا خلق ایتمزدم ماشهدی

بن سخصوا ارحید وق الیوم وقاطرلک اوستنه سوار

اولورم تا سکا تنبیه اولسونکه سندن صکره من بعدها

برتنها یره کیتمیه سن قاضی ایدر ای حرامی مسلمانم درسن بوحدیث

شریفه

شریفنه جواب ویردی المسلم من سلم المسلمون من لسانه ویده
ایله اولسه وارا یستوکه قوبن کندی حالمه کیده بن دیدی
حرامی ایدر مالکلرک زکاتن ویرمش سین ان قاطرکدن
وجبه ودستاری بکا ویر مالکلرک زکاتنه یازابسک
تمام اولمازدی خدای رب العالمین نمازدن صکره زکات
دخی بویرمشدر قوله تعالی واقیموا الصلوة وآتوا الزکوة ایمدی
زکوتکی ویردکی وار نمازیکی قیلدیکی ایسک وعبادتلک دایما
تمام اولا قاضی ایدر نه دلیل ایله اوغری ایدر قوله ان
ارسلنا الشیاطین علی الکافرین یعنی بز کوندردک
دیولری کافرلر اوزرینه تا که انلری جمع لر قاضی ایدر العلماء
ورثة الانبیا اوغری ایدر اگر سن وارث اولیدک
بنم دخی حقک حاضر سیم یعنی اهل قرآنم وبن بر کشییم
که قرآنی یدی قرائت اوزره اوقورم قاضی ایدر اول
یدی قرائت قنغیسیدر ایتدی اول قرائت نافعدر
وقرائت ابن کثیردر وقرائت ناصردر وقرائت
ابن عامردر وقرائت جعفردر وقرائت کمالدر خواجه اددر
قاضی ایتدی بکم چونکم حافظ کلام الله سن نیچون ظلم ایدرسن
سکر بو ایتدن خبردار دکلسن الا لعنة الله علی الظالمین
حرامی ایدر بو خصوصده ظالم سن سنکه بو بخت اسباب بله
تنها بوله کیدرسن وبن خدای تعالی نک لعنتی یم
سکا کلوب نصیبک اولمشم وان شاء الله بکوندن صکره

تايب كركدر لا تقنطوا من رحمة الله التايب من الذنب كمن لا ذنب له
هر كمسه كه كناهدن توبه ايليه هر كز كناه ايتمامش كبي اولور قاضي
ايدر اي حرامي حديث شريفده كلمشدر ومن يقتل مؤمنا
متعمدا فجزاؤه جهنم خالدا فيها يعني هر كيمكه بر مسلماني قصد ايله
اولدرسه ابدا طاموده قالور حرامي كلدي و ايتدي
اي قاضي بن سني اولدرمكه قصد ايتدم مكه بو حديثي نيجه
اوقورسن قاضي ايدر حرمة مال المؤمنين بحرمة دمه يعني
مؤمن مالنك حراملغي قانلنك حراملغي كبيدر اوغري ايتدي
المؤمنون اخوة مؤمنلر جملهسي قرداشلردر چونكه مسلمانلقده
بن سنكله قرداش اولام روا ميدر كه سن نازونعمتده
وبن عذاب محنتده اولام تيز اول اين اشاغه جامهء دستاري
وودار كوشنهء مصري وير دخي بولكه كيت كيجه اولدي
و بنم ايشم هال ايله فوت اولدي سكا حرمت ايلدوكم نه
بيلورسن قاضي ايدر بتده شرف علم وار حق جل وعلا بيورر
قل هل يستوي الذين يعلمون والذين لا يعلمون يعني هر
كز عالم ايله جاهل برابر اولمزلر اوغري ايتدي نيجه بول اوستنده كزلتوب
سكا ركوردم جاهل نادان سن سنكه دون يار ويته
بوله كيدرسن تيز اول اين اشغه صوين ايشم فوت
اولور بر وقت علم فضل فايده ايتمز اي جاهل اكر سنماز
او نكده ادا ايليوب باري تعالينك صنعي تفكرينه مشغول
اولسيدك بونده نچوق مرتبه يكلك اوليدي زيرا من تفكر
ساعة

ساعة خير من عبادة سبعين سنة وير برده دخي بيورركم
انما الاعمال بالنيات هر ايش نيته متعلقدر قاضي
ايدر اي مفسد بو جمله علمي بلورسن نيچون اوغريلق
ايدرسن حرفا يدر ديكا مفسد درسن مفسدلك مصلح
ايش كلمز قوله تعالى ان الله لا يصلح عمل المفسدين قاضي
عاجز اولوب ايتدي انت العالم المفسر وانت المحدث
لا بارك الله في عمرك يعني عالمسن هم مفسرسن وهم
محدثسن حق تعالى سنك عمروكه بركت ويرمسون
بنده ايتدي اي جوانمرد كل بنمله باغ قبوسنه دكين
وارالم تا كه اسبابي سكا ويرم كيدوسن حريفه ايتدي
كوزل بيوردك سنكله باغ قبوسنه واره لم باغبان
بيوره سن بني دونه لو محكم تنبيه ايله بند اوردو قنغي
صكره پادشاه اعلام ايدوسن و بو ايشي اكا اوقويه سن
والسارق والسارقة فاقطعوا ايديهما يعني بنم ايكي الومي
قطع ايتديره سن و بونك كبي تهلكيه وارمق عاقل
ايشي دكلدر غايت ايله ايشدر محكم سبحانه وتعالى بيورر
ولا تلقوا بايديكم الى التهلكة يعني كندو الكز ايله
كندو كندولكزي ايله هلاكه براقمالك يسن سن ديدوكك
ايش حقدر اوجقدر يني ديوانه مي صاندك كه كندو الله
كندومي بو اصله يه اوغرادم بنم باغ قبوسنده
هيچ مصلحتم يوقدر بورادن صوينوب كركسن يالكز كيده

كم سنجلين سكا دينمز دائمه دوشميه بو اصل فرصت قنده
اولور بيجه انلورسن فوت ايتمك اولورمي وهم حركت
موجب بركتدر ديمشلر بن حركت ايلدم بو برده سي
بولدم قاضي افندي كل لطفا ايله بنمله ايله كل تابو
وحنلوري سكا ويرم كيدرسن وهم بكا حرمت ايتمش
اولاسن حريفا افندي نامدنوددن ملا اشتمشم
كه پيغمبر صلى الله عليه وسلم بيورمشدر وكه بش نسوه
ديمك بدعت قوين خداي تعالى نك لعنتي ليجده اولور
بن بو فرصتي المدن قاچرمم صكره چيقلت كوكسم
كچورم نتكم بعض اولولار بيورمشلردركه مكن عمر ضايع
بافسوس وحيف كه فرصت عزيزست الوقت سيف
وحنكه بر كسني حاضر فرصتي قچوره بر زمان اولكه وقت
سيف قاطع اولوب زمانه اول كسنينك دوركاره
بي كردانيه اوزه كه فرصت الندن قچيرمش وبن بو معنده
كندومه ظلم ايتمش اولام كه خوشلغي ناخوشلغه دكشمش
اولام قاضي افندي اندا ايچمكه بشتم ايله سراي قپوسنه
كلهسن سكا هيچ زحمت ويرميم حريفا افندي كل اولمه
چوق سوزلري سو يليسطرمه هيچ كسني اولور اولماز
سوزه اويه حاضر فرصتي الدن قويه مي بس بن سنكله
سراي قپوسنه وارامايكه ديوبت قلم الاسن حاضر
حذمتكار اولورلكه ديه سن كلوب بني دونه لردخي

جرامی تا ایسه ویره لر وهم سندانحق اندنه کاذب جمیعسن
زیرا یمین مکروه لا کفارة علیه یعنی یمینا ایتدوکی
ضرورت حالنده اولا اکا کفاره لازم دکلدر وانلر
کبی یمیندن قورقمق دیرلر بوسنانک سویلدوکی سوزلر
جمله نا معقولدر اینانشاغه صوین دیمک قاضی بیچاره
جوابندن عاجز اولوب هان ایوب دراز کوشی
و دستاری اکا وردی دیدیکه کیده اوغری ایدرای
قاضی المؤمن لا یکذب یعنی مسلمانا اولانده یلان سویلمز
بن شمدی سکا بر نسنه صورارم طوغریسین دیمک
کرکسن قاضی خوش اولا طوغری دیم اوغری ایتدی
بر کوکلکدن غیری دخی وارمیدر ایتدی وار دا اوغری
ایتدی روا میدر پیغمبر صلی الله علیه وسلم بیوردکه
صاحب القمیصین لا حلاوة من الایمان یعنی ایکی کوکلکی
اولان کشینک ایماندن لذتی المزامیدی بوکوکلکی بکا
ویر قاضی بیچاره ضروری انی دخی وردی اوغری کوردیکه
قاضینک بارمغنده بر التون یوزک واراتیدی ای
قاضی نه مذهبدنسین قاضی ایتدی شافعی مذهبندنم
اوغری ایدر روا دکلدرکه سن مسلمانلرک قاضیسی
اولاسن واهل علم اولاسن دخی یلان سویلیسن قاضی
ایتدی نه یلان سویلدم ایتدی هم درسن شافعی مذهبندنم
التون خاتم صاغ الکده طاقمق روا دکلدر بکا ویر صوول

المز بازرغنه لطائفم قاضي ناچار اولوب بوزوكي دخي
ويردي وايتدي كه هم منجم هم معلم هم متكلم هم
فقيه وهم مفسر وهم محدث وهم شب روسن خداي
تعالى سزه بركت ويرمسون نحريفا ايتدي سنك
حاجتك قبول اولمسون ديوب قاطره سوار اولوب كتدي
قاضي دخي ديوب بيان عريان جكوب بربان ديدكلري
كريان اوينه كلدي وهيچ كمسنه سوز سويلمدي چونكه
صباح اولدي قاضينك مصاحبلرندن بريسي كلدي كوردي
قاضي خشمناك هشا وبتله اوتورر ايتدي افندي
خير اولا بوكون صورمق عيب اولمسون هر كونكه كبي
دكلسون آيينه رخساركزده زنك كدورت وار
ديجك قاضي همان سوزه كلوب كيجه حرف ايله اولان
معامله ومكالمه يو بر حكايت ايلدي هنوز قصه
تمام ايتمدين برادم كلوب ايتدي كه سلطانم قبوده
بر آدم كلدي سزلك قاطره سوار اولمش ولباسكزي
كيوب ايچرو كيرمك استر قاضي ايدرهاي مرد قبوي
بركدلك ايچرو كيرمسون كورلك مبادا كه قاضيلغي
دخي المدن آلور بونلر بو سوزده ايكن اوغري
ايچرو كيردي هيچ سلام ويرميوب كچوب اوتوردي
قاضي ايتدي خير اولا مكر كه دعويكز باقي ايسه
قالمش اولا سلام ويرميوب كچوب اوزريمه اوتوردك

SLUB
Wir führen Wissen.

حرامی افندی سلام اول کتابه ویرسنکه سندن
قورقیسی و یا برمرادی اولاسنک فقتکن بنم هیچ
حاجتم یوقدر لکن نجیب اوه وارد م و بو کتابه
نظر صالدم بر بونده کوردمکه بنم قولم اوغلی سنین
قاضی افندی نه دلیل ایله دیرسین حریفه همان
کتابی نیکند تحریر و مساجدی دخی بابه قاضینک
باشنه صیجدی قاضی فکر ایتدیکه بونک نجیب کتابی
یوغیدی بو دکلو ایشلر ایشلدی شمدی حوند
کتاب ایله کلدی نیتکه ایمدی جکدر اغزینی طوتمق کوکدر
و بنی کندو حاکمه قوسون بوجسه بنی کندویه قول
چیقارر کورمک دیو افندی ای شیخ مرادلت ندر
کوره لم نه قادراسیق ویره لم حریفه ایدر بر اوالدم
اون بیک اقجه بش التون بی ویردم قلانی باقیدر
صاحبانه هر کون کلور اقچه سن طلب ایدر کلدمکه
سندن اول مبلغی الب صاحبانه ویرم بو رحدن
قورتولام قاضی سمعنا و اطعنا دیوب التونی
بیقصور ویردی او غریبه کاغد ویردیکم شمد
نضکره سنکله دعوام و نزاعم یوقدر دیوب
قاضینک النه ویردی قاضی اوغرینک الندن
کوچیله خلاص اولدی

SLUB
Wir führen Wissen.

دالیب قفت نامه ورقمدر

١ ٢ ٣ ٤ ٥ ٦ ٧ ٨ ٩ ١٠

١١ ١٢ ١٣ ١٤ ١٥ ١٦ ١٧ ١٨

١٩ ٢٠ ٢١ ٢٢ ٢٣ ٢٤ ٢٥

٢٦ ٢٧ ٢٨ ٢٩ ٣٠ ٣١ ٣٢

٣٣ ٣٤ ٣٥ ٣٦ ٣٧ ٣٨ ٣٩ ٤٠

٤١ ٤٢ ٤٣ ٤٤ ٤٥ ٤٦ ٤٧ ٤٨

٤٩ ٥٠ ٥١ ٥٢ ٥٣ ٥٤ ٥٥ ٥٦

٥٧ ٥٨ ٥٩ ٦٠ ٦١ ٦٢ ٦٣ ٦٤ ٦٥

٦٦ ٦٧ ٦٨ ٦٩ ٧٠ ٧١ ٧٢ ٧٣ ٧٤

٧٥ ٧٦ ٧٧ ٧٨ ٧٩ ٨٠ ٨١ ٨٢ ٨٣ ٨٤

٨٥ ٨٦ ٨٧ ٨٨ ٨٩ ٩٠ ٩١ ٩٢

٩٣ ٩٤ ٩٥ ٩٦ ٩٧ ٩٨ ٩٩ ١٠٠

٢٠٠ ٣٠٠ ٤٠٠ ٥٠٠ ٦٠٠ ٧٠٠ ٨٠٠ ٩٠٠ ١٠٠٠

٢٠٠٠ ٣٠٠٠ ٤٠٠٠ ٥٠٠٠ ٦٠٠٠ ٧٠٠٠ ٨٠٠٠

٩٠٠٠ ١٠٠٠٠ ٢٠٠٠٠ ٣٠٠٠٠ ٤٠٠٠٠ ٥٠٠٠٠ ٦٠٠٠٠

٧٠٠٠٠ ٨٠٠٠٠ ٩٠٠٠٠ ١٠٠٠٠٠ ٢٠٠٠٠٠ ٣٠٠٠٠٠ ٤٠٠٠٠٠

٥٠٠٠٠٠ ٦٠٠٠٠٠ ٧٠٠٠٠٠ ٨٠٠٠٠٠ ٩٠٠٠٠٠ ١٠٠٠٠٠٠ ٢٠٠٠٠٠٠

٣٠٠٠٠٠٠ ٤٠٠٠٠٠٠ ٥٠٠٠٠٠٠ ٦٠٠٠٠٠٠ ٧٠٠٠٠٠٠ ٨٠٠٠٠٠٠ ٩٠٠٠٠٠٠

[illegible]

[illegible]

امثاللر توركجه و ايطليانجه و لاطنجه
ترجمه‌سی ايله

جمله‌نك باشی صبردر

گوجيله گوزللك اولمز محبت ايله بشرمك
گرك

حيوانلرك دوجسی طشره‌ده در انسانلرك
ايچروده در

كسيلان باش بتمز صوك پشيمانلك
فائده ايتمز

چراغ دبی قرنلوق اولور اوجوق ايچنده
قوتوشور

قرنلق اوده دوقنمش گيدوقنه دنمك
توز الدی بلميم ايتدی گتوردر
تپرتمه تيز ايكر

يوقه جالش يولاشنجه دولاش كوروب

يلانك سومدوكی يارپوز بورنی دبنده
بيتر

عارفه آته بنم تيز اثر

آدملره سويلش عقللرينه گوره

گنشك التنده اريتور

قتليه قتلی سويلمه

6

Adagij Turcici cum Paraphrase Latina, et Italica	Adagij Turcheschi con la Paraphrase latina, e Italiana
Cuiusq. rei prima patientia est.	La patientia è la principal cosa di tutto.
Nulla vi quis pulcher evadit, et amor amorem poscit.	Per forza non si diventa bello; e l'amore vuol corrispondenza.
Brutorum propensio ab externo dignoscitur, hominis affectiones intrinsecus sunt.	L'istinto dell'animale si vede dall'esterno, l'inclinationi dell'huomo sono nell'interno.
Caput semel recisum haud amplius unitur; pœnitentia sera nihil proficit.	La testa una volta troncata; non si riunisce, il pentimento nel fine non giova.
Lucernæ pedem umbra obsidet.	Al piede della candella vi è ombra.
Fumor in camino.	Fumo dentro il camino.
Quod citè nascitur citò perit.	Chi presto nasce, presto perisce.
Sagitta Aquilam eiusdemmet alæ pennis vulneravit.	Lo strale ha ferito l'Aquila colle penne della propria ala.
Quando spina conspurcata est stercore, arripe fugam.	Quando la spina è sporca di sterco prendi la volta.
Herba quam serpens odit, nascitur sub naribus eius.	L'erba che la biscia odia, nasce al suo naso.
Qui de aliorum pane, et sale curam non habet, cane pejor est.	Chi non ha riguardo al pane, et sale d'altri e peggior del cane.
Qui ascendit equum alterius, citò descendit.	Chi monta il caval d'altri presto scende.
Loquere populo secundum quod te potest intelligere,	Parla al popolo in lingua, che t'intenda.
Sub tunicâ gryseâ latet homo.	Sotto un habito di griso, vi stà un huomo.
Dulci loquere dulcè.	Al dolce, parla dolce.

قتلی ویرروح یلانه چیقارر

صبر سلامت اوغلی ملامت

حلبن اوتی لیسی ارشوی بوندن

قوری یاننده یاشده یانر

گوچیلی گیدیجی گوکچی گزر ایمز

شیقاه اوینی ییقمز

مزروی جعواله گیرمز

دشمن دشمنک حالندن بلمز

الچیه زوال اولمز

قرقلرک برندن قاچ ایمشلر جمله سندن

اقمش

قانجه قاچ یلی یوقزلر صویلیه بوملر

بال بال دیمکله اغز طتلو اولمز

اشکه سمری یوک اولمز

اوغلان اغلامینجه ممه ویرمزلر

باشی گیدنجه آیوغ یاندار اولمز

قرنجه قناتلندقجه زوالی یقیندر

گوزی گوزندن قوتلو اولور

Qui citò nascitur citò perit.	chi presto nasce presto perisce.
cum spina conspurcata est stercore, arripe fugam.	Quando la spina è sporca di sterco prendi la volta.
Herba, quam serpens odit, nascitur sub naribus eius.	L'herba, che la biscia odia, nasce sotto al suo naso.
Qui ascendit equum alterius cito descendit.	chi monta il cavallo d'altri presto scende.
Canis per vim ductus venatum, non facit predam. Invitis canibus nil capitur.	Il cane condotto à caccia per forza non fa preda.
Diabolus non destruit suam domum.	Il Diavolo non distrugge la sua casa.
Lancea non intrat in saccum.	La lancia non entra in sacco.
Inimicus nescit statum alterius inimici.	Il nemico non sa lo stato dell' altro inimico.
Legatus non fert poenam non luit poenam.	Ambasciator non porta la pena.
extraxerunt sanguinem uni ex quadraginta, exivit sanguis ab omnibus.	hanno cavato sangue ad uno delli quaranta, è uscito sangue da tutti:
Sanguis non lavatur sanguine, lavatur sanguis aqua.	Il sangue non si lava col sangue, il sangue si lava coll'aqua.
Dicendo mel mel os non dulcescit.	Dicendo mel melle la bocca non divien dolce.
Clitellæ asino non sunt pondus.	All'asino basta non è peso.
non porriguntur mamæ infanti, qui non flet.	Non si porgono le mamelle al fanciulo che non piange.
cadente capite pedes non persistunt suo loco.	Quando cade il capo li piedi non restano à suo loco.
cum formicæ nascuntur alæ vicina est suæ ruinæ.	Quando la formica fa l'ali è vicina alla sua rovina.
de die in diem acquiritur robur.	di giorno in giorno s'acquista forza.

بوزنه گوره قبانجه سیم اور
آلتم ایشلر آل اوقونور
ومرقونده یاپشور
اگر صنجه بتی قاتقر
یاگلز بر آلتی صید ایچ چیقمز
ایکی جانباز بر ایپده اوینامز
چوق ناز عاشقی اوصاندرر
ایشلی سکی اوصوروقنی قتلانور
قوره یله یومرته یونامز
آچوق بوغاز آچ قلمز
یورغانکه گوره ایاغنی اوزات
آت قیوده گوره ووليه یاغ صنور
بلمندیلمکچ طاشش باشش یارر
دشمنک قرنجه لیه مردانه بوم
گلدی جلدی گوردی تیتش مز بو گوم
اورخندر ور
بنی آلیسید چوق گورسین دوغوشنده
بیلورم
گوم دو وخمدنه نر دوخر

Prout est facies da ipsi colaphum.	Secondo la faccia dalli la guanciata.
Instrumentum laborat manus laudatur.	L'Istrumento lavora, la mano si loda.
Ferrum in cuspide, qui est ignitus adhaerescit.	Il ferro nel ponto che è infocato s'attacca.
Demittendo ponderosum, attollitur leve.	Abbassando il pesante, si leva il leggiero.
Una manus sola, non facit strepitum.	Una man sola non fà strepito.
Duo funambuli non saltant super eodem fune.	Due funamboli non ballano sopra una stessa corda.
Esse valde renitentem infastidit l'amante.	L'essere assai ritrosa annoja l'amante.
Qui ludit cum asino, sufferat crepitus ejus	Chi si prendi gusto dell'asino, patienti le sue correggie.
Crepitibus non tinguntur ova.	Colle corregie non si tingono l'ova.
Gulla aperta non manet jejuna.	La Gola aperta non resta digiuna.
Extende pedes pro mensura tegumenti.	Allunga i piedi à misura della coperta.
Qui videt vervecem album, putat eum intrinsecùs plenum pinguedine.	Chi vede il castrato bianco lo crede dentro pieno di grasso.
Lapis quem vilipendis caput rumpit.	La Pietra che non stimi rompe il capo.
Si inimicus tuus esset formica considera eum pro homine magno.	Se il tuo nemico fosse una formica, consideralo per huomo grande.
Catus s[cilicet]: felis, videndo hepar, idque non assequi valens: hodie jejunatur inquit.	Il catto vedendo il fegato, non potendo arrivarlo, oggi si diggiuna dice.
Solem qui me debet calefacere, cognosco ab ortu.	Il Sole chi me deve riscaldare lo conosco dal nascere.
Quam multae nascuntur res ante ortum solis.	Quante cose nascono prima del nascer del Sole.

صاقر اودوده حیوان یوق اکرقی لعلر
چانی اجیبان اشکر آتنیغ یوکرک لعلر
قرغه کککله تیشنجه کمدی یوروشنی اونتدی
چوق اریه آتنی چاتلاتور
صقیر باسه فدا لغاوه
یوکرک آرم یمنی ارتورر
زمان یلی صمانی صاتر
عارم لعلاه قیلدن اکلر
تز کیدن تز یورلور
دوه ده سوکی قیر وار
چایکی قوش اکیس دیاغندن صوتلور
کلّه صاغ لعلسون جهاندن بحلاه اکسر
وکل
ایسکی شهره یکی عادم
قورده کوزی چیقمش تلکی باش کسر
تلکی یازدریه آردر
اوموقلی متزل آلنمز
وملهدن قیحرکن دولوه اوغوردوم
قزل اقچه ایله عارفانیه قارشمه
قوشم قافه قوشمش قاغک خبری یوق

Animal vulneratum multum cla=mat.	L'animal piagato grida molto.
Asinus cui sentit dolorem velociorem se facit equo.	L'asino a cui duole si fà più veloce del cavallo.
Donec cornicula incidat in perdicem, obliviscitur propriam viam.	Sino che la cornachia arriva la pernice si scorda il proprio camino.
Nimia avena crepare facit equum.	La troppa biada fa crepare il cavallo.
Sacrifica barbam ad conservationem ca=pitis.	Sacrifica barba alla conserva=tione della testa.
Equo veloci augetur avena.	Ad un caval veloce se gl'accresce la biada.
Cum tempore venditur stramen.	Col tempo si vende la paglia.
Homo accuratus cognoscit vel a pilu.	L'huomo accorto conosce dà un pello.
Qui velociter ambulat cito lassatur.	Chi presto camina, presto si stracha.
Elephas est major camelo.	L'Elefante è maggior del ca=melo.
Avem velocem oportet prehendere quo ad ambos pedes.	L'uccello veloce bisogna prenderlo per tutti due i piedi.
Sit sanum caput non deficiet in mundo caputium.	Sia sana la testa non man=cherà nel mondo una baretta.
In civitate veteri consvetudo nova.	Alla città vecchia usanza nova.
Lupus habet nomen vulpes abscindit caput.	Il lopo hà il nome la volpe taglia la testa.
Quid quærit vulpes in mercatu.	Cosa cerca la volpe al mercato.
Festinando non capitur diversorium.	Con fretta non si prende alloggio.
Effugiendo guttam incidimus in gran=dinem.	Scampando dalla goccia habbia=mo incontrato la grandine.
Cum falsa moneta non te ingeras in so=cietatem.	Con falsa moneta non te in=gerir colla compagnia.
Lepus iratus est monti; et mons non concepit tædium.	Il lepre s'è adirato col monte, e il monte non se n'hà preso fastidio.

آتش توزیله توز آزغانیله

وانشوم یله ضاغ آشیلور

صبریله قروق حلوا اولور دود یپراغی اطلس

وقتسز قوش اوچمز

قومشنه قیج تاذیه قوم

اچمه سریتگی دوستکله دوستک دوستی وارور

سرچه دن قورقن داری اکمز

اسکی پابوچن دامه آترلر

قان ایله قانون ایلمه

جانغلیم ویره دن گچه ایسم دوردن

ویره دن گچمه

بیگ دوستندن بر دشمن چوقدر

یوکسکه اوتور الچغه نظر ایلمه

شرعیله کسیلن پرمق اچیمز

ومرحمتله جللدخ دیش گرک

گرکین گرتمزلکم بر گون گرک اولور

اشکی فکر ایله اندن ایشله

دریایه پاتلوم صاتلمز

Offa, (jus) sit cum sale, et sal cum discretione.	La minestra sia col sale, mà il sale con discretione.
Interrogando transitur mons.	col dimandare si passa la montagna.
Cum patientia agresta fit dulcis dulcesit et folium mori fit rasum.	col patienza l'amaro diventa dolce, e la foglia del moro diventa raso.
Sine tempore non volat avis.	Senza tempo non vola uccello.
Dicit lepori, fuge, et cani, cape illum.	Dice al lepre fuge, ed al cane prendilo.
Non aperias secretum tuum amico, amicus tuus habet suum amicum.	Non aprire il tuo secreto al amico, il tuo amico hà il suo amico.
Qui metuit passeres non seminet milium.	chi hà paura delle passere, non semina miglio.
Calcei veteres abjiciuntur.	le scarpe vecchie si gettano via.
Fac sanguinem; (: sanguifica) non fac novum morem.	Fà sangue, non far nova usanza.
Transit torrentem furiosum, at non transit flumen quietum.	Passa il torrente furioso, mà non passar il fiume quieto.
Plus est inimicus unus quam mille amici.	E' più un inimico, che mille amici.
Sede in alto, despice humum: (ad ima.)	Senta in alto, e guarda à basso.
Digitus justitia vindice precisus non dolet.	un dito tagliato per giustitia non duole.
Ad masticandum ferrum, dentes conveniunt chalybis,	Per masticar ferro, vi vuol denti d'acciajo.
Quod non creditur necessarium illo opus est aliquando.	Ciò che non si crede necessario, bisogna it in qualche tempo.
Cogita primo quid faciendum sit tibi, et postea fac.	Pensa prima a ciò che hai da fare, e poi fà.
Mari non venduntur pisces.	Al mare non si vende pesce.

عاقل دوشمن عقلسز دوستدن
یکدر
گورینین کوی قلاوز دوزم دگل
ایقی الکره تابعدر
قارنی یوری ازیکلی بلورتمه
او کوز اولدی چفتم بوزلدی
کوچوك قاشق باشی یرر
صنمدیغی یره قوشیم چیقر
یالکز قاشق و یوار اونمز
آوجی آوده بولجی بولده کرك
یوقاری توکورگ یوزینه توکورر
ریولسز حیچ آتی بوننجو اورمزلر
هرکیم یار کرك رحمتی اختیار کرك
اعلاموم یلی یار آلکه مز قیر قیر
آلتی سیم و زر کرك صیاسی چین چین
سن قازه سن حر فنده قی اوراوکوتمه
ارم نه قدر اوزون ایسه الکمی اوستنده
یراشور

Melior est inimicus judiciosus, quam amicus imprudens.	È meglio l'inimico giuditioso, dell'amico imprudente.
Conspecta villa, non est cur petatur Dux viæ.	Quando si vede il villaggio, non occore prender guida.
Minor subjectus est majori.	Il piccolo, è soggetto al grande.
Calca nivem, ne deseras arma.	Calca la neve non lasciar l'arma.
Mortuo bove destructus est truncus.	Morto il bue, disfatto il covo.
Parvus lapis, rumpit caput.	Picciola pietra rompe il capo.
Unde non cogitatur exit lepus.	Da dove non si pensa esce il lepre.
Unus lapis solus non facit murum.	Una sola pietra non fa muro.
Venator in venatu viator in via.	Il cacciatore in caccia, il passeggiere in strada.
Qui spuit in altum spuit sibi in faciem.	Chi sputa in alto, si sputa in faccia.
Quamvis equus cespitet semel, non præciditur, abscinditur ipsi collum.	Perche un cavallo una volta inciampi, non se li taglia il collo.
Qui desiderat amari, enitatur labore, allaboret.	Chi vuol esser amato sogna, s'affatichi.
Flendo amica non intrat in manus, oportet ut veniat in manus aurum, et ut numeres cin, cin.	Col piangere l'inamorata non entra nelle mani, bisogna che venga alle mani l'oro, e che numeri cin, cin.
Lucrare, ede, ne depellas asinum ab ara.	Guadagna, mangia, non cacciar l'asino dall'ara.
Caro quantumvis maxime macra, condentis cum pane.	Per quanto la carne sia magra, si con zà col pane.

ورردم کلمکه سنک ایچون ایشن تورم
جانم ایچون
قالیم اوکرنمجه باشیم نه استرم نه آزرق شیم
بوکین صورم باجیم آل
اوده دوشدیکی یره بنو
اوکیله قالقش زیان ایله اوتورر
شرمنک وعظی وار دوسونلر
کسمدیکک الین اوپ باشکله قو
قوشیننه کوره اقویر وغی
وقیه خاش اکدرمه
زمان سکا اویمزلیرسه سن زمانه اوی
یلاننه قویروغنی بصمه صوقماسن سنی
وغاسی اتسز اولمز
کشی کندویه حقیقه بلمک کرک
یراوقدن یله انجه سغلمز
ایکی ریس بر کمینی بطرر
آل یومرطه بیم کندی یومرطه م
نه سورم یادمی نه صوررم حالنی

Eundo, veniendo amore tui, causa tui, terminando, absolvendo negotium per me.	Andando veniendo per amor tuo, terminando il negotio per me.
Si non habes fortunam quare ornas crines.	Quando non hai fortuna, perche abelisci li crini.
Accipe summam fac tibi correspondeat vectigal.	Rendi la soma fatti corrisponder il Datio.
Quo cadit ignis, accenditur.	Dove cade il foco, s'accende.
Qui surgit in furore sedet cum damno/: detrimento.	chi si leva in furia sede con danno.
Sufficit quod dicant (eos dicere) Sermet habere falconem.	Basta che dicano, che Sermet habbia un Falcone.
Manum quam nequis abscindere. osculare, et capiti impone.	la mano, che non puoi tagliare, bacciala, e poni la al capo.
Qualis avis, talis cauda.	Conforme l'ucello la coda.
Stultum ne admoneas lapidum.	Al pazzo non raccordar pietre.
Si tempus tibi non consentit accomoda tu te tempori.	Se il tempo non si confa tecco tu aggiustati al tempo.
Non conculcabis caudam vibrae, ne mordeat te.	Non calpestar la coda della Bissa, acciò non ti mordi.
Non potest vivere Nisus, nisi detur ei carno.	Non può viver il Sparviere senza darli carne.
Opportet hominem scire quae expediunt sibi.	Bisogna che l'huom sappi ciò, che li torna conto.
Unico ictu non cadit Arbor.	con un colpo non cade un albero.
Duo centuriones, capitanei faciunt submergi navem.	Due capitani fanno affondar una nave.
Qui non probat pugnos alterius.	chi non prova il pugno d'altri.
Non Amo Amicam meam, neque de statu eius inquiro.	Non amo la mia inamorata, ne dimando del suo stato.

ورسه شراب ایچمم ایکی کره سرخوش
اولورم

یاشموم بابچیوم سز اولمز

ونجه خاطر ایچون بغوش بازاره گیتمز

صاریغمک اغری ونغه بقی صابونچی ورسه ور

ویشمک اغری وخی یره ول ؤقونور

کوبغمک اغرینی تموک دوتر

قوسنه کوره یوه سی آتشنه کوره وعلی

بیچ یول ایله اورمانی بالته ایله

ارتیه قالم قضا وم قورقمه

ایچم اورر کرواهم کچر

آویسز دوم یورک مفوم ماتم آق

زور اوینی بوزر

دومز دومزی چالمز

سنده باشکی الی بویوک اولنه

سنده ی دو قنلو اودونم ایله اورتوم لعطه

سنده قوتلو اودونم یلمه توتشمه

سنده یرقلبور صماجه اودونم یلمجا ولتمه

Qui bibit vinum data fide bis inebria=tur.	Chi beve vino in credenza, s'ubriacca due volte.
Non est calceus absque Coeno.	Non v'è papuzza senza fango.
Causa effrontis noctua non it in mer=catum.	per amor del sfacciato la ci=vetta non va al mercato.
Ne aspicias pilei candorem: nam ac=ceptus est Sapo data fide.	Non guardar la bianchezza del Turbante, perche il Sapo=ne, e preso in credenza.
ubi dens dolet lingua tangit (: ubi do=lor, ibi morbus:)	Dove il dente duole la lin=gua tocca.
os canis stringit ossa (: os:)	La bocca del Cane prende le l'osso.
Qualis avis, talis nidus qualis animus talis oratio (index animi oratio:)	conforme l'uccello il nido, come l'animo l'oratione.
via cum via, nemus cum machera.	la strada con la strada il bosco colla maniara.
Ne metuas malam sortem futuram.	Non temer del mal'anno futuro.
Canis latrat, caravana praterit.	Il Cane latra, la Caravana passa.
Eme ab Effronte honorem tuum.	Compra dal sfacciato il tuo honore.
vis rumpit ludum.	La forza rompe il gioco.
Porcus non ferit Porcum.	Il porco non ferisce il porco.
Submitte ei caput, qui major est te (: cede majori.	Abbassa il capo à chi è mag=gior di te.
Non facias Societatem cum illo qui te est ditior:	Non far compagnia con chi è più ricco di te.
Nolli colluctari cum eo, qui te plus robo=ris habet.	Non far alla lotta con chi hà più forza di te.
Non altercandum cum eo, qui vel cri=bellum stramineum plus quam tu, habet.	Non altercare con chi hà un crivello di paglia più di te.

قورو محلهده سنده آو ایتمز
ووتلیه ویکنی نفیره جریه
مروقة اندازه اوکز
سنده بیوم اوددو یله صو مصوع اکمه
بوش توربایله آو توتلمز
اوکوزه بوینوزی یوک دکل
ایکی کدی بر آرسلانه یتر
یاتمش ارسلاندن کزن تلکی یکدر
یاتمش یلانک قویروغنی بصمه
ایکی ولی‌یه بر اوصلی قوشلر
دوه بوینوزینی اررایکن قولاغنی
یتردی
صو اویور دشمن اویومز
بوزه‌یه بوز نمقدن شرابه یتقلمق یکدر
چوبان استدکده کره تکه‌دن سود
حیف‌ در
آو وارنه‌یه بوقه اوکمز
ارم خرواته یله صاتولور

Lupus non venatur in sua regione (: vicinia :)	Il Luppo non caccia nella sua contrada.
Diviti baculus, pauperi mulcta pecuniaria.	Al Ricco il bastone al povero la condanna pecuniaria.
Misericordiæ non est mensura (: modus :)	Non v'è misura alla misericordia.
Qui ditior est te cum eo ne plantes allium.	con chi è più ricco di te non piantar aglio.
Sacculo vacuo non capitur (allicitur) equus.	con la sacchetta vota non si prende il cavallo.
Cornua bovi non sunt pondus (: onus :)	Al Bue le corna non sono soma.
Duo Catti (feles) sufficiunt (pares sunt :) leoni	Due gatti bastano ad un leone.
Melior est (præstat) vulpes quæ ambulat, quam leo qui dormit.	È meglio la volpe che camina, del leone che dorme.
Non conculcabis caudam vipræ, quæ dormit.	Non calpestar la coda della bissa, che dorme.
Duobus stultis associarunt sapientem.	A due pazzi hanno unito un savio.
Camelus quærendo cornua amisit aures.	Il camelo cercando le corna, ha perduto l'orrechie.
Aqua dormit, Inimicus non dormit.	L'aqua dorme, l'inimico non dorme.
Præstat creare sibi ruinam bibendo vinum, quam destruere se milii cerevisia.	È meglio rovinarsi bevendo vino, che disfarsi con l'aqua di miglio.
Pastor, cum vult, extrahit (emulget) lac etiam a vervece.	Quando il Pastor vuole, cava il latte anco dal montone.
Juvenculus domesticus non evadit in taurum.	Il Torancello di casa non si fa Toro.
Venditur caro cum appendicia.	La carne si vende colla zonta.

بوندن گیدر بوغولورسم صندل نره گیدرسن

قپی اقچه یه گیدر باغچه یه

عره یقلامنجه یورومز

حمامه گیرن ترلمینجه اولمز

گل وینم بروه وونمه

گوروم پلاو اولمدن وندروم لیه یه

باله وه بر بهاسه وه بر

اوه نوز جمله سه وز گرک

قوش یه شکر وگوزه پلاو

قورقلو وشک صوگی خیر اولور

بوگه باجنده اغلامز

قاقمه الگی قپوسنی قاقمسنلر قپوگی

بوگونکی یمرته یارنکی طاوقدن یگدر

یمشی یه اقجیم صورمه

دمله دمله گول اولور

قولسز گیره حقز چیقار

قابل شاگرد وسنا واولور استاده

Hic submerguntur naves, tu cymbula quo abis. — Qui si fondano le navi, tuo Batello dove vai.

Expende agros, et ingredere hortum. — Spendi gl'agri, et entra in giardino.

Currus nisi ungatur non progreditur. — Il carro senza ungerlo non camina.

Qui ingreditur balneum non exit absque sudore. — chi entra al Bagno non esce senza sudare.

Non te removeas à loco, ubi dicitur veni. — Non ti rivolger dal loco, ove si dicono vieni.

vidi me non posse facere pilà, feci offam. — Ho veduto che non poteva farsi pilà, hò fatto minestra.

Mel est una res, pretium est altera. — Il mele è una cosa il prezzo è un altra.

In aedibus sal, et omnia sint apparata. — In casa il sale, et ogni cosa bisogna sia apparecchiata.

Papagallo saccharum, glandes porco. — Al Parochetto il zucharo, al porco le giande.

In somnium quod facit metum, bonum habet finem. — Il sogno che fà timore ha buon fine.

Onus non deflet suum vectigal. — La soma non piange il suo datio.

Oeconomica.

Non pulsato portam alterius, nisi velis pulsetur, et tua — Non picchiar la porta d'altri se non voi che picchino la tua.

Melius est ovum hodierni, quam Gallina diei crastini. — E meglio l'ovo d'oggi che la Gallina dimani.

Vescere fructu, ne quaeras arborem. — Mangia il frutto, non cercar l'albero.

Gutta guttatenus implebitur alveus stagni. — à goccia à goccia s'empie il letto d'un Lago.

Qui intrat sine pacto, exit absque ratione. — chi entra senza patto esce senza ragione.

Discipulus diligens superabit Magistrum. — Il discepulo studioso si fà più virtuoso del Maestro.

تكه‌ی بكلیوم یرچوریانی
صاغ اوكوزه چورك صمه ایلسوه
ایشده ارنمز وشده ارتار
آزی بیلمیم چوغی هیچ بیلمز
مفتم سركه بالدن طاتلودر
مال ایستینی سویلدر
یكدلك كمی اولمز مكر فقیر لعاله
ایلكلی اوراه اوقیجیدر صكره كه
اودده بوقجیدر
بیم بیلمز ووغرایام بیلور
عورت اوی یپار عورت اوی یقار
آتم اوغورلندقدن صكره من قپوسنی
قپرسم
اولو اشك بولدك نعلنی چیقرمق
ایسترسم
فقیرك اوغلی اولمقدن دولتلویه
قول اولمق یكدر
ورسیه دعا قبول اولمز
صایلی قیونی قورد آلور

Qui custodiam gerit monasterij comedit offam.	chi fa la guardia al monasterio mangia la minestra.
Bovi sano, quid nocumento est, palea marcida.	Al bue sano che nocumento fà la paglia marza.
Non cumulantur opes labore sed parsimonia.	Non s'avanza con la fatticha, mà col risparmio.
Qui non cognoscit paucum multò minus cognoscit multum.	chi non conosce il poco, ne meno conosce il molto.
Accetum donatum dulcius est melle.	L'aceto donato è più dolce del mele.
Peculium facit loqui dominum. (rerum).	la robba fa parlar il Patrone.
Adolescens non est pravus, nisi cum fuerit sine pecunia.	Il giovane non è cattivo, se non quando stà senza dinari.
Qui primum facit ictum est sagittarius, qui ficit, ferit postea, est homo (nihili)	chi fà il primo colpo, è arciere, chi colpisce doppo, è un huomo da niente.
Qui edit nescit, qui preparat scit.	chi mangia non sà, chi prepara lo sà.
Femina facit domum, foemina destruit eam.	una donna fà la casa la donna la disfà.
Praestat havere ovum solum, quam gallinam in societate.	E meglio haver un ovo solo, che una gallina in compagnia
Lucrum est frater jacturae.	Il guadagno, è fratello della perdita.
Non est mons supra montem, nec domus supra domū.	Non v'è monte sopra monte, ne casa sopra casa.
Si habes pecuniam, ne sis ventre vacuo.	Se hai denari non star con la panza vuota.
Qui nescit accipere id quod sibi debetur, nequit solvere, id quod debet ipse.	chi non sà prendere ciò, che hà da havere, non può pagar ciò, che egli deve.
Regulus domesticus praestat luscinio sylvestri.	Il reatin domestico è meglio dell' usignol salvatico.
Si vobis non placet recipite quod dedi vobis aspros.	Se non vi piace prendete gl'aspri, che havevate dato indietro.
Si debitor es parasiti, veniet ad postulandum debitum, aut tempore nuptiarū aut paschatis.	Se sei debitore del parasito, verrà à dimandarti credito ò in tempo di nozze, ò di pasqua.
vetus amicus, vetus balneum.	vecchio amico, vecchio bagno.
Ablato equo claude stabulum.	doppo esser rubbato il cavallo chiudi l'uscio della stalla.
Invenisti asinum vis ipsi detrahere soleas.	Hai trovato l'asino morto, vuoi cavargli i ferri.
Praestat esse mancipium divitis quam filium pauperis	E meglio esser schiavo d'un ricco, che figlio d'un povero.
Non accipiuntur preces tanquā in fide datam.	Non si riceve orationi in credenza.
Lupus devorat oves numeratas.	Il lupo mangia le pecore numerate.

اشجینی وجانینی اقچه گوره قوتارلر
یتوکلرینی یتوره آتاسی فرنکی دیر
ویوریجینک سرمایه‌سی کیموره کرك
ایسلکی ینبوع یزار ایمز
هر کیمسه باغی وار بورکی داغی وار
کینکله کوکسنی وکه یاقشمز
بر ادمی کورك سوه الدانور
انکی قشتری بر قورمش چقنده یکدر
اقمرلیی داملر
ویشی قوشدر یوره یاپی
ارنلر نقدی دعای قیلمشلر
دولتلیه و دوقوره کلیج فقرا اوره صقع
کلیج
ینکی فکر بر یورچه اوومز
دیلنجینک یوزی قاره طورباسی جولعور
بال طوتی برماغنی یالار
بو رجل یونیه کفسی اول ایشی
یونیه کیه شاهد اول

In popina coqui praebentur offae pro numero pecuniae.	Nella bottegha del cuoco minestrano secondo la quantità del dinaro.
Is qui aufert peculium suum potest se recipere in ventrem matris suae.	Quello che porta via la sua robba, può ricovrarsi nel ventre di sua madre.
Capitale fabri debet consistere in carbonibus.	Il capital del fabro deve consider in carbone.
Gossypium vetus non facit telam.	Il bambace vecchio non fà tella.
Qui habet vineam, habet dolium ignis in corde.	Chi hà una vigna, ha una botta di foco del cuore.
Tunicae lacerae non conveniunt nodi argentei.	Ad una gabana straccia, non ci convengono bottoni d'oro.
Qui amat pulchrum in tempore festi Bairam, decipitur.	Chi ama il bello nel tempo di Bairam s'ingana.
Praestant duo emere aspuecti quam possessio sicca.	È meglio due aventori, che una possession sicca.
Si non labitur guttulat.	Se non scorre goccia.
Foemella avium construit nidum.	La femina degl'uccelli fà il nido.
Veteres nostri recitarunt orationes praesentaneas.	Li nostri vecchi hanno detto l'orationi a' contanti.
A latere divitis tange, et praeteri; a paupere transi subterfugendo.	Acanto il rico tocca, e passa, dal povero passa schivandosi.
Mille curae non solvunt unum debitum.	Mille pensieri non pagano un debito.
Mendicus spurcam habet faciem, sed peram plenam.	Il mendico hà sporca la faccia, ma la bisaccha piena.
Qui tangit mel, lambit digitos.	Chi tocca il miele, si lecca ~~l~~ le ditta.

Satirico.

Si non habes debita fide jussorem age; si non habes, quod agas, testimonium dicito.	Se non hai debito fatti pieggio, se non hai che fare di il testimonio.

آرم بنه نكى قليج قوشنه جكى

ولىّ يه مركوه بيرام ور
ووه يه صورديلر منعشكيندر قرآز قرانلغنده
بللو ور
چوپال اروكنه يورغه قاز
سن بيلورسن ونيجه سوز قالمز

گوه وو غوشندغ بللوور
يا گلمياه بر الله
يا لكزلوم ياسى بلادر
قرانلغده كوز قيلمز
گوريانه ور وقجه سن وخى گوزلكى بغله
عاشقه بغدادوزاوم وگل
زحمتسز بالى يلمز
قرونوبن وگشدرر خويم وگشدرمز
قرو قوجانيجى گوپلكى مسخره يه الور
سوديلمه گيرن جان يلمه چيقر

Militare

Equus est eius qui ipsum ascendit, et gladius eius, qui accingitur illo.	Il cavallo è di chi il monta, e la spada di chi la unge.

Bernesco.

Stulto singulis diebus semper feriæ.	Al pazzo ogni giorno è festa.
Interrogarunt camelum qualem exerces artem? respondit; laborare in serico; subjunxerunt, apparet ex tuis ungibus.	Dimandorono al camello qual è il suo mestiere, rispose lavorar di setta, soggionsero, si vede dalle sue unghie.
Loco anatis claudæ accipe anserem velocem.	In loco dell'anetra zotta prendi l'occa veloce.
Eo quod dixisti, te id scire, nil reliquum est, quod dicatur.	Con haver detto tu di saperlo, non vi resta più che dire.

Morali

Ab ortu solis cognoscitur reliquum diei.	Dal nascer del sole, si conosce il rimanente del giorno.
Solus Deus est absque errore.	Dio solo è senza errore.
Infelicitas est, esse solum.	Infelicità, è l'esser solo.
In tenebris non annuitur oculis.	All'oscuro non s'accena coll'occhio.
Cæcorum in regione claude oculos.	In paese d'orbi l'occhio chiudi.
Amanti non longinqua est Babylonia	All'inamorato non è lontana Babilonia.
Absque labore non comeditur mel.	Senza fatica, non si mangia miele.
Lupus mutat pilos, at non mores.	Il lupo cambia il pelo, ma non il costume.
Lupus cum senescit deluditur a cane.	Il lupo divenendo vecchio di viene gioco del cane.
Quod intrat cum lacte exit cum anima.	Ciò che entra col latte, esce coll'anima.

ایکی قارپوز بر قولتوقده صیغمز

ازاجوق آشینی غوغاسز یاشمک

بر طاش ایله ایکی قوش اورمز

دلی ولیسی دانشمند اولور

عاروم لیکره بر کیتمزنا ولا آتیسکره کیر باغچیه

بکلره اینانمه صویا دیانمه

قیشین گونینه اینانمه عورتین سوزینه آلدنمه

ایکیتی یوکروتنه دایانمه

طانغی قاغیلی قاوشمز اوم اوم ایله قوشور

چوق بیلن چوق یانیلور

قیز اناسندن گورمینجه تنضره یی دوشمز

گوکلی چهره یه جلبی فراجه

اوینا شنه اینانانه آرسزلق دور

آسلان اوم کیرو دونمز اسکی دوسم

دشمن اولمز

ال ایچمه اعلایه کوزسزلق دور

هره صانرسن آتشکه هیبنا یاشلیه گلدر کرک

قره یه صابون ولیه اوکوم نیکسوه

قرغه بوق یمکله دکز مردار اولمز

Duæ anguriæ non capiuntur una manu.	Due angorie non possono capire sotto un braccio.
Parum comede, caput tuum erit sine molestia.	Mangia poco il tuo capo sarà senza travaglio.
uno lapide non occiduntur duæ aves.	Con una pietra, non s'amazzano due uccelli.
Stultus agnoscit stultum, sapiens cognoscit magnum.	Il pazzo conosce il pazzo, il savio il grande conosce.
Si prudens es, una tibi rosa est gratia sufficiens, si indiscretus ingredere hortum.	Si sei prudente, una rosa ti è grat.a sufficiente, se indiscreto, entra nel giardino.
Magnatibus ne credas ne annitaris aquæ.	Non creder a' grandi non t'appoggiar all'aqua.
Ne fidas dici hyemis, ne te sinas decipi a verbis mulieris, velocitati equi ne fidas.	Non ti fidar del giorno d'inverno, non ti lasciar inganar dalla parole di donna, non ti fidar della velocità del cavallo.
Homines obviant sibi invicem, montes non conjunguntur.	Le montagne non si giongono gl'huomini s'arrivano.
qui satis scit multum errat.	chi sa assai falla molto.
Filia nisi videat matrem, non apparat mensam.	La figlia se non vede la madre, non apparechia la tavola.
vultus est mancipii, sed inclinatio est nobilis	La ciera è di schiavo, mà l'inclination è nobile.
Qui credit amanti, perdit maritum.	chi crede all'amante perde il marito.
Radius emissus non retrogreditur.	Lo strale spicato non ritorna più indietro.
Antiquus amicus nunquam fit inimicus.	L'amico antico, non diventa mai inimico.
Qui plangit pro aliis remanet sine oculis.	Chi piange per altri resta senza occhi.
Quidquid adprecatus fueris tuo proximo, supra te cadet.	Tutto ciò, che auguri al tuo prossimo caderà sopra di te.
Æthiopem quid juvat sapo? quid stultum documenta.	Al moro che giova il sapone, al pazzo i documenti.
Quantumvis cornicula comedat sterc. non ideirco spurcatur mare.	Perche la cornachia mangi il sterco, per questo non si sporcha il mare.

کنارین کورورزین آتلی واناسین کورقرین آتی
نصیبنی دارلمه گلوریمنده نصیبنی یوقیسه
دوشرومندیج
اکر ولدیم گلیم ایتدیم گلیدی گدرلر
قاتمیه سلقاه اوددیری
یاتوم آدلیدنک گوتی صودیر قرک
صاقنیم گوره جوب دوشر
بیغلام یقلانم سور
آته بقم دوته بقمه لیچنده کی جانه یوم
ارتوم ایکل گوز جیقور
گلمک ارادوم گتمک اجازم
قونشیم اوقودیقده ایدور
امام اوجوربجه جماعتم صیحیوم
واذزم گلور
اول الشی یور ایلکی ایلی یوزی یوزی
برمزله یار لعطه ایدلرده ایلک
اوکره
آدم آدمی دگره آلداده ر

Respice apicem, accipe telam; respice Matrem, accipe filiam.	Guarda la cima, piglia la tela; guarda la Madre, piglia la figlia.
Si habebis fortunam venies a Domo; si non habebis fortunam bucella tibi cadet ex ore.	Si haverai fortuna di venirá dal Domo, se non haverai fortuna ti caderá il boccone di bocca.
Si illud quod venit á lingva, proveniret á manibus mendici evaderent principes.	Se ciò che viene dalla lingva, provenisse dalle mani li poveri diventarebbero Prencipi.
Qui vult capere pisces, oportet madefaciat nates.	Chi vuol prender pesce bisogna di bagni di dietro.
Festuca incidit in oculum ejus qui eam evitat.	La festuca cade nell'occhio di chi si schiva.
Qui praeceps ruit, gaudet videre, et alios praecipites fieri.	Chi precipita gode veder gl altri á precipitare.
Ne respicias equum, neque pallium, respice spiritum qui illud gestat.	Non guardar il cavallo, non guardar il mantello guarda lo spirito, che lo porta.
Nimium panis effodit oculos.	Il troppo pane cava gl'occhi.
Venire est voluntarium, discedere vult permissionem.	Il venire e volontario, l'andar vuol permissione.
Plus valet Practica quam Theorica.	Vale più la pratica, che la Theorica.
Cum Parochus emittit crepitum, licitum est aliis cacare.	Quando il Paroco tira una correggia, á gli altri e permesso di evacuare il ventre.
Una manus lavat alteram, et ambo faciem.	Una mano lava l'altra et ambedue la faccia.
Malis ne fias socius, a bonis disce bona.	Col cattivo non ti far compagno. dal buono impara il bene.
Homo potest alterum decipere semel.	L'huomo può ingannar l'altro per una volta.

وارغی یوروموزلیه ایدرال یوروسون

گوزتشی باشی گوکده لیه یوزی یرده در

قلاوسز قوش اوچمز

یرك قولاغی واردر

قوتلیاه اوغری بلکده دوغری

حرامی حرامه کیدر

قیزم سکا دیرم کلینم سن ایشد

کمی جیکنمز اوکمز

جوق سوز آجیدر

دوستك ایله ییه ایچ الش ورش ایله

دوستم دوستم معامله ورسم

گوزدن ایراغ اولان گوکلدن

دخی ایراغ اولور

دیوانه را قلم نیست

یوز ویردیم بالیشه کلدی صیچدی حالیه

ال لیکچوه جوق قور قزاه کتدی بونیجه

دوشر

چوق یاشیان چوق بلمز چوق گزن چوق بیلور

Si mons non ambulat, ambulabit Eremita.	Se montagna non camina, caminera l'Eremita.
Etiamsi globus Solis sit in Coelo, radij eius Sunt in terra.	Non ostante che il globo del Sole Sia in cielo li suoi raggi sono in terra.
Sine alis non volat avis.	Senza l'ali non vola l'uccello.
Etiam terra habet aures.	anco la terra, hà l'orrechie.
Fur non captus ostendit se majorem magnate.	Il ladro non preso la sfazza sin alla grande che il Cavagliere.
Male parta, male dilabuntur.	Il mal aquistato va alla mal'ora.
Ad te loquor filia; intellige me, nurus.	A te dico figlia; intendimi tu nuora.
Non invenitur rosa sine Spinis.	Non si trova rosa senza Spina.
Dictum verum, evadit amarum.	La parola vera, riesce amara.
Cum amico comede et bibe, sed ne facias negotiationem.	Col amico mangia, e bevi mà non far negotio.
Amicus Amicus sed promptus in rationibus [: in Calculis :]	Amico Amico, mà puntual nel Conto.
Procul ab oculis procul etiam à corde.	Lontano da gl'occhi; lontano ancora dal cuore
Penna nequit describi Stultus.	Con la penna non si puo descriver un matto.
Monstrarunt faciem balio, venit et cacavit super tapetum.	Hanno mostrato la faccia al balio, è venuto, et ha cacato sopra il tapeto.
Qui fodit foveam pro alijs, fodit eam pro propria statura.	Chi cava la fossa per gl'altri la cava per la propria statura.
Non scit satis, qui satis vivit, scit multum, qui ~~ad~~ itineratur multum.	Non sà assai chi vive assai, sa molto chi camina molto.

هر زمان بر قند

خاندوده کی بتر کلدی خاریتر

او کسوز اوغلان کوبکنی کندی کسر

محبتدن صاوقجه یکدر کشینک اقربا سندن

هر کشی عینه کوره کورلر

تلکینک اقبدن کله جکنی کورکجی

دکاندر

منافقدن ایراغ اوددن تکریه

یقین در

مخنتی کوره کوره برار اولور

اوتوز ایکی دیشدن چیقن اوتوز

ایکی اردوده یایلور

بر اقچه ویرون سویلندن بیک

اقچه ویرون سکدره مدکی

چوملکی یو النده قیاغی یولدی

هر یوقشی برانیشی وار در

جان ویرمینجه جانان اله کیرمز

آز طمع چوق زیان

omne damnum est animadversio.	ogni danno è un avertimento.
A spinis nascuntur rosæ, et à rosis spinæ	dalle spine nascon le rose, e dalle rose le spine.
orbatus Patre, et Matre, præcidit sibi umbilicum per se ipsum.	l'orfano di Padre, e Madre, si taglia l'ombelico da se medesimo.
Plus valet amicus sincerus, quam conjunctus consanguineus.	vale più un sincero amico, che un congionto parente.
omnes sunt coeci in proprio defectu.	ognun è cieco nel proprio diffetto.
Tandem pellis vulpina abit in officinam pellicis. (ô Pelliciarii.)	Nel fine la pelle della volpe va alla bottega del Pelizaro.
Qui procul est à simulatore, vicinus est Deo.	chi è lontano dal simulatore, è vicino a' Dio.
videndo pigrum evadit strenuus (alacris.)	vedendo il Poltrone diventa bravo.
Quod prodit per triginta duos dentes disseminat se per triginta duos exercitus.	ciò che esce per trenta due denti si dissemina per 32: esserciti.
Dedimus ipsi asprum locutus est, dedimus mille, non potuit fieri ut taceret.	gli habbiamo dato un aspro, ha parlato, ne habbiamo dato mille, non s'è potuto far tacere.
olla volutando invenit suum coopertculum.	la pignata rotolando ha ritrovato il suo coperchio.
omnis ascensus suum habet descensũ.	ogni ascesa ha la sua discesa.
Absque eo quod des animam, anima non intrat in tuas manus, vel melius ita, nisi des animam. &c.	Senza dar l'anima, l'anima non entra nelle tue mani.
Pauca aviditas multum parit damnum.	Poca avidità cagiona molto danno.

عیبسز یار استین یارسز قالور

انسانه آت اتکی اینه سیدر

قوکشو قاوغی قوکشویه قاقمی کورینور

آرم ویشور اشکر لقور

ول اشم باش اشم

سوزی ویرنجه آوده اوصلی کرک

سلامی دوتنه قی حفظ اوقسه

کندی ووشی اغلامز

ولسنج یکی باشه اولمز

عشکی وارلر طاغلره ووش

عربا قرلنجه یول کوسترجی چوق لولور

دوکوه آتشی اوونجه لولور

باشه یازلمی کلور

حرام زاده بازار بوزر حلال زاده بازار یاپر

یقندکی کستخ اوعقدکی ایراقدکی قشاق

اولموع یکدر

ووخوری سویلیتی شهرده قوارلر

Qui quærit amicum absque defectu, remanebit sine amico.	chi cerca l'amico senza diffetto, resta senza amico.
Homo est speculum alterius hominis.	Un huomo, è specchio dell'altro huomo.
Gallina vicini videtur esse anser.	La gallina vicino rassembra un'oca.
A calcitratione equi moritur asinus.	Dal calcio del cavallo lo muore l'asino.
Qui custodit linguam custodit suum caput.	chi custodisce la lingua custodisce la sua testa.
Qui recipit promissum prudentior sit, oportet quam ille, qui illud dat.	chi riceve la parola bisogna sia più prudente di quello, che la dà.
Salus hominis dependet à custodia linguæ.	La salute dell'huomo dipende dal custodir la lingua.
Qui cadit per se ipsum, non est cur plangat	chi cade da se medesimo non occorre che pianga.
Stultus non habet, nec bei Pascia.	Il pazzo non hà nè bei, nè Pascia.
Si amas vade ad montem.	Se sei innamorato va alla montagna.
Postquam disruptus est carrus, multi comonstrant viam.	Doppo che s'è rotto il carro, molti mostrano la via.
Expensæ nuptiarum convertuntur in mutuo datum.	Le spese delle nozze si convertono in imprestito.
Quod scriptum est in fronte succedit.	ciò che è scritto in fronte succede.
Malus destruit mercatum, et homo probus illum concludit.	Il tristo disfà il mercato, e l'huom da bene lo conclude.
Melius est desiderari quam importunum esse prope.	È meglio esser desiderato lontano, che importuno vicino.
Qui loquitur veritatem expellitur è civitate.	chi dice la verità, è scacciato dalla città.

یرمزه کندی بلاسی یتر
ناکس ایله جومرد ک فرقی بودر
سوزینک قولی سوزینک سلطانی
ارلوکور آدی قاتور ارملوکور اش قاتو
میدانی
جهانده یارلوک یار اوله
کمینه های های کمینه ودن ودن
ایلک اوینه دولو یاغر بزم اوینه دلی یاغر
قیز قوجینجه و اسی قوینینه دوشر
کمس یاغندین یمز کمی بوزه نده
صاحبی ویرر ولاله ویرمز
آدم اولدرکه اقرارندن دونمیه
کیشینک حرمتی کندی الندهدر
اکر سن آنی بیجرسن
اکر کمسی دوغرو سفر
عورتک اوکوتی عورته در
کیجه نامرد کوبردسندن قوپارسی صنو
آدم یاکلمسیله معرفتلو لوکور

Homini gnavo sufficit propria sors mala.	All'huomo cattivo basta il proprio mal'anno.
Expensae avari sunt eadem, quae liberalis.	La spesa dell'avaro, e la stessa del liberale.
Sum mancipium ejus, qui in pretio me habet, et qui me non aestimat, illius Principem esse praesumo.	Son schiavo di chi mi prezza, e di chi non mi stima pretendo esser Prencipe.
Moritur homo remanet nomen, moritur equus remanet cadaver in campo.	muore l'huomo resta il nome muore il cavallo resta la carogna al campo.
In hoc mundo sis amicus, non sis molestia.	In questo mondo sij amico, non esser d'aggravio.
Hic flet, ille ridet.	chi piange, chi ride.
In aedibus aliorum pluit grandinem, in mea domo stultus.	In casa d'altri piove grandine, a casa mia i matti.
Filia aetate provectior abjicit se in brachium cognati.	La figlia venendo vecchia si getta in braccio al zio.
Hic non vescitur pingui, ille non macro.	chi non mangia di grasso, e chi di magro.
Dominus dat, Proletarius non vult.	Il Patrone da', il Sensale non vuole.
Ille est homo, qui non recedit ab eo quod promisit.	Huomo è quello, che non recede da ciò, che ha promesso.
Respectus cujuspiam personae est in proprijs manibus.	Il rispetto d'una persona è nelle proprie mani.
Quid seminas metes.	quello che semini raccoglierai.
Phaselus curvus, iter rectum, navis curva;	vascello storto, viaggio dritto.
consilium foeminae inservit foeminae.	Il consiglio della donna, serve per la donna.
Ne transeas per pontem hominis absque existimatione, sine ut aqua te portet.	Non passar per un ponte d'un huomo senza concetto, lascia che l'aqua te porti.
Homo errando evadit doctus.	L'huomo fallando si fa' dotto.

غافل باشك تركيب براشر

غربتده اوكونمز جماعت توركش برالموق ايسترر
گورلولار يادم گوزن لولار گچتلولار صبرده
ب چلس توتور

جفانك حكيمدم آدم صفانك قدرينى بلمز

سپاهيه ودغرى جواب تيمارونى يلدرر

يالانجى ايشتدوكنى سويلمدور

بيرامدن صكره بيرام قوتلولسون

دوستنه برشى بيراوم

صوقوز حرامى بر چيلاغى صويمش

الى بوش قپويه وارسك افندى اويور ديرلر
اليكده بركنز اولسه كل افندى بيور ديرلر

حققجى الله دوشمش قفاه
گوپك ياتدوغى يرده ايشر

گوكمز مخدوم در گوردوكم ادم

قليج يارهسى اوكولور دل يارهسى اوكلمز

آتوكى آغزى صوريا وكل كه چكله قياسن
فلانه يرى صومنى بيوك ايمش سكه نه

Homo inconsideratus potest dicere se perdidum cum capite.	L'huomo inconsiderato può dirsi col capo perduto.
Laudare se in regione aliorum, est sicut cantare cantilenas in balneo.	Il lodarsi in paese d'altri, è come cantar canzoni nel bagno.
Orbus est, facit oculum ex amygdala, tineosus est, et facit capillos ex auro.	È orbo fà occhio di mandola, è tignoso, e fà capelli d'oro.
Homo qui nulla molestia afficitur, bonum quietis non novit.	L'huomo, che non strusscia, non conosce la sodisfation del riposo.
Bona verba militi meliora sunt ipso stipendio.	La parola vera al soldato, è migliore della stessa paga.
Qui mendax est, is qui dicit, audivi dicere.	Chi è bugiardo è quello che dice ho sentito dire.
Post solemnitatem augurare bona festa.	Doppo la solennità augura le bone feste.
Folium viride amico.	All'amico un foglia verde.
Novem praedones non occiderunt unum nudum.	Nove assassini non hanno amazzato un nudo.
Si ad domum alicujus manibus vacuis accedis, dicunt, dominus dormit, si in manibus habes aliquod munus, dicunt, veni dominus id imperat, (jubet.)	Se vai alla casa di qualche d'uno con le mani vuote, dicono il patrone dorme, se nelle mani hai qualche regalo, dicono vieni commanda il patrone.
Falco incidit, in manus bubulci.	Il falcone, è caduto nelle mani del bifolco.
Canis permingit locum in quo dormit.	Il cane piscia nel luogo che dorme.
Desiderium est infantulus, qui omnia quae videt desiderat.	Il desiderio è un fanciullo, che tutto ciò, che vede desidera.
Vulnus gladij sanatur, sed non quod fit a' lingua.	La ferita della spada si sana, ma' non quella della lingua.
Os aliorum non est veluti saculus, qui trahendo funiculum se claudat.	La bocca d'altri n'è come una sacchetta, che tirando il cordone si chiuda.
In tali loco panes facti sunt majores, quid ad te.	Nel tal loco il pane è fatto grande, ch'importa a' te.

کوکلی کمی سوزی کوزل اولور
قاحموم بندم خوتموم سنده
ووه ووه زنه چوکر
کوچکن سمور ولی اوصلانور
صولتوز واول چلارسم
قول خطا سز اولمز خطا توبه سز اولمز
مخنث اروم خورم یلکدر
کیمه نک نصیبنی کیمسه یمز
اتی صنی بهشته واختی ور اولور
ترکی دانشمند اولور اوم اولمز
یازیجی کندیسه کیم یازمز
کوزوم صکی بهار اولور
لولو سوزنی خوتمنی اولوی قالور دیمشلر
کوره کلنی سوره کیدر
حتی مه کیرم تزلر
چوق کولمی چوق اغلر
اولورم خبرم کیلی جا مله باشی دیمزم
قوزغنه کوزل کیدر دیمشلر بنم یاوروم در
دیمش

Id quod cor desiderat, est bellum (pulchrum).	Quello che il cuor desidera è bello.
Meum est fugere, tuum est me capere.	A me tocca fugire, a te prendermi.
Camelus prolabitur in genua in loco Cameli.	Il camello si inginocchia nel luogo del camello.
Parvus evadit magnus stultus fit sapiens.	Il picciolo divien grande il pazzo si fa' savio.
Pulsa tympanum sinistra.	Suoni il tamburo colla sinistra.
Non est mancipium sine culpa, neque culpa sine poenitentia.	Non v'è schiavo senza colpa, ne colpa senza pentimento.
Foemina melior est homine torpido.	La donna e' migliore dell'huom codardo.
Nemo edit fortunam alterius.	Nisuno mangia la fortuna dell altro.
Hoc ignave viro dignum opus vocaveris.	Questo potete chiamarla azione d'huomo vivile o' poltrone.
Rusticus se facit discipulum, sed non egregium hominem.	Il vilano si fa' discepolo, ma' non huomo.
Scriptor non male scribit de se ipso.	Lo scrivano non scrive male di se stesso.
Post hyemem venit ver.	Doppo l'inverno vien prima vera.
Qui non auscultat dicta magnatum, dicat se mortuum.	chi non ascolta le parole de grandi, può dirsi morto.
Prout venit, sic abit.	Secondo viene, così va'.
Qui intrat in balneum sudat.	chi entra in bagno suda.
Qui multum ridet, multum flet.	chi molto ride, molto piange.
Moriar potius intrepidus, quam ut ei dicam basciâ.	Morirò coraggiosamente più tosto, che dirli basciâ.
Interrogarunt corvum quis esset pulcher, formosus, respondit: nemo pulchrior meo filio.	Hanno dimandato al corvo, chi è bello, ha' risposto nissuno più di mio figlio.

سوزلرا باغیلی کلور

صنعت چوپ التنده در

کنج بکه خدمت ایتمک و قیر آته تیمار ایتمک
چیلن قشکلدر

سز ویرمک اولور سزدن عیاده ایلمک اولمز

ولکن تموکی یوقدر اما تموکی قیدر

استیمک بر یوزی قاره ویرمینک ایکی
یوزی قاره ویمشلر

عاشق اودده کوردر دنیایی وخی کورمنز

چیلوق حمامده یراشور

دولکی آوازی ایراقدن قبه کلور

آدم اقرارندن حیوان یولارندن

یاشلی آدم بازاندن صورلور

بخشش آتنک دیشنه بقلمز
بریکی بنانش دیمشلر دوانی آرقیه چیمش

سوزی فکر لیله سویله
قرغه یی بلبل یرینه صاتمسم
بکیدم میدانده بللو اولور

Dictum venit suis cum pedibus.	La Parola vien con li suoi piedi.
Ars sub festuca latet.	L'arte stà sotto una festuca.
Inservire principi juveni, mandare equum album, valde difficile est.	Servir ad un Prencipe giovane, nettar un Caval bianco, è molto difficile.
Dabo meum caput, at non develabo meum secretum.	Darò la mia testa, ma non paleserò il mio secreto.
Lingua non habet os, sed facit rumpere ossa.	La lingua non hà osso, ma fà romper gl'ossi.
Ab eo qui petit, fit nigra una facies, ab illo qui negat duae.	Di quello che dimanda si fa nera una faccia, di chi nega due.
Amans est orbus, credit totum mundum esse caecum.	L'inamorato è orbo, crede che tutto il mondo sia cieco.
Nudus bene se habet in balneo.	Il nudo stà bene al bagno.
Strepitus tympani è longinquo res magna esse videtur.	Lo strepito del Tamburo, da lontano par cosa grande.
Homo per orationem (scilicet noscitur) animal per fraenum.	L'huomo per la parola l'animal per il capestro.
Inquiruntur anni in mercatu equorum.	Gl'anni s'addimandano al mercato de Cavalli.
Unus locus felicior est altro.	Un luogo è più felice dell'altro.
Equi donati non inspiciuntur dentes.	A Caval donato non si guardan i denti.
Percusserunt unum aliquem sub pedibus, et dixit, heu meum dorsum.	Hanno bastonato uno sotto i piedi, egli diceva ohi me la mia schiena.
Primum meditare, postea loquere.	Prima pensa poi parla.
Corniculam vendis loco Lusciniae Philomelae.	Vendi la cornachia in luogo del rusignuolo.
Cognoscitur juvenis in foro (: in platea).	Il giovine si conosce nella piazza.

بمشی لوکلیم اغلیجه قاشش اتمزلر
سکا اور دویلرلی الدر ویمدیلر
دنیا دولکز انلنی دولکز
جنته دوشکمی صورر سیم
هرکیشینک بر وروی دار وکرملجینک صو
اوقودرش لیجه کونند زصغرلیم لوطه
یا دولم باشم یا قورغوه لشه
گاه سوز گاه ساز گاه سس
ایلکن بلمینی آدم یرینه صایمه
کلیم استیم وکنم وضی استر
دوه کوتنه کمی نجه می چلارسیم
صوقویه حقی وکسیم اولو اسر
جهنمه گتسوه
هرشیک صوکی دار
امام اوینه یقلوه گتمش سکا نه
بو صقلی وکرنده می اغزندکی
وکز صوی وکنور سوز دولکز
صندیغی قوتی ایدی قپغی چیقدی

Arbor quæ non fert fructus, non pe=titur Lapidibus.	Al Albero che non fa frutti non si get=tano pietre.
Si tibi dixerunt feri non dixerunt tibi occide.	Se ti hanno detto da non ti hanno detto amazza.
Mundus habet finem, exploratores non habent finem.	Il mondo hà fine, Le spie non hanno fine.
Lectum petis ab infirmo.	Dimandi il Letto all'amalato.
Nemo non suos habet Labores, mole=stias, Molitor cogitat de aqua.	ogni uno hà il suo travaglio, il molinaro pensa all'aqua.
Aude Die, noctuque ne evadas in bovē.	Audi a giorno e notte non diven=das in bue.
Aut dives ad caput, aut corvus ad Ca=daver.	o ricco al capo, o corvo alla Ca=rogna.
Nunc verbum, nunc instrumentum, et nunc cantus.	Hora parola, hora stromento, et hora canto.
Non existimatur Homo, qui non cognos=cit bonum.	Non si considera per huomo, chi non conosce il bene.
Qui vult rosam, petat eam ab illo, qui plantavit ipsam.	chi vuol la rosa la dimanda à chi l'ha piantata.
Anales Cameli sonas chely.	Adi dietro del Camelo suoni il violino.
Solve mercedem quam solvit mortuus, mortuus si vult, abeat ad inferos.	Paga la mercede di chi paga il morto, il morto se vuole vada al inferno.
omnia finem suum habent.	ogni cosa hà il suo fine.
In domum Parochi apporta=runt artocrea, quid ad te.	Alla casa del Parocho hanno portato un pasticio che importa à te.
Hanc barbam dealbasti fortassis in molendino.	Questa barba l'hai imbian=cata, forse al molino.
Aqua maris potest finiri sed non verba.	l'aqua del mare si pono finire, ma non le pa=role.
Credebam esse Scatulam, pyxidē, exijt coopercullum.	Credeva fosse una sca=tola, è uscito il co=perchio.

تقدير باقی بوزر تدبير اتسه

دوشمنلرکی الینی آلی تکرین سنی اکثر آقسوه

حیله ایله ایش ایشلیه محنت ایله جاه ویرر

ایکی قبله لحیره ویره لدیمز

سنی طاشلیله اوراتمس اکثریلجه اور

جاه جانکی قروایشه ور

قرباه خطایه قلقاه اولور

الله ویره محروم قلمز

کورکی استدوکی ایکی کور

هر نه ویررسن اکثریلجه لعد قلورسنکله

سفره حاضر ویرمه نامردور

کمکی کلمز اروه صقم اف غلی کوروه

کور اودرکه دوشدوکی قیویه بروخی

دوشر

هر کمالکی بر زوالی واردر

طاغ طاغه اولاشمز انسان
انسانه اولاشور

Dagh daghā ulaschmàz, insān insanā ulaschùr.

عسردن صکره بر یسر واردر

Usurdèn ssongkrā bir jesèr vardür

Sacri e Religiosi.

Homo proponit, Deus disponit.	L'huomo propone, Dio dispone.
Apprehende manum eorum qui cadunt, Deus apprehendet tuam.	Prendi la mano di quelli, che cadono, Dio prenderà la tua.
Qui operatur cum fraude, imprimit animæ remorsum.	chi opera con ingaño, rende l'anima con rimorso.
Qui duos adorat orientes, non habet fidem.	chi adora due orienti non ha fede.
Qui lapidibus te petit ei da panem.	A chi ti dà delle sassate dà li del pane.
Anima est soror animæ.	L'Anima, è sorella dell'Anima.
Sacrificium est scutum contra periculum.	Il Sacrificio è scudo al pericolo.
qui invocat Deum non remanet inconsolatus.	chi invoca Dio non resta sconsolato.
Quid expedit cæcus, duos oculos.	che dimanda il cieco due occhi.
omnia quæ manus tuæ dispensant, remanent tecum.	Tutto quello che dispensano le tue mani, resta teco.

Morali

Promta est mensa, qui non comedit est ingratus.	la tavola è pronta, chi n' mangia è ingrato.
Malum non provenit ab homine, devita claudum, et orbum.	Il male non deriva dal huomo, schivati dal zotto, et orbo.
orbus est ille qui cadit in puteum, in quem aliis vicibus excidit.	L'orbo quello, che cade nel pozzo dove altre volte è caduto.
omnis excessus habet suum finem, (terminum).	ogni eccesso hà il suo fine.
Mons monti non occurrit, sed homo homini.	Gli huomini s'incontrano, mà non le montagne.
Post nubila Phœbus.	Doppo la pioggia spunta il Sole.

٥

[illegible]

تاوه خانوه [illegible]

خانونه [illegible]

[illegible]

وزر اولنه [illegible]

93

حسم بر آرزدونی نوبادی اسب
شیخ محی زاده الله صباح السعید
کتبه وهو ابن ... غفر الله ولوالدیه

[illegible] ابراهیم [illegible] بابا [illegible] قضاسنه [illegible]

[illegible] اولوب [illegible]

[illegible]

[illegible] عمدة [illegible] القاضی [illegible]

[illegible]

SLUB
Wir führen Wissen.

SLUB
Wir führen Wissen.

SLUB
Wir führen Wissen.

SLUB
Wir führen Wissen.

SLUB
Wir führen Wissen.

SLUB
Wir führen Wissen.

وقعهٔ محاصرهٔ قلعهٔ نیتش سنه احدی مائه والف

اوردی همایون ایله نیتش قصبه سی قربنه شهر ذی القعده نك
طقوزنجی صالی کونی نزول اولنوب ایرتسی کون که یوم چهارشنبه در
الای ایله نیتش صوین مرور واوته جانبنه نزول اولنوب وسوکند نیتش
قصبه سنده تحصن قصدیله قرار ایدن قترانی جنرال ایله نیجه فجار
طائفه سی سزا اعلام اولنورکه حالا عساکر اسلام کلوب اطرافکزی
احاطه ایلمشلردر بحمد الله تعالی غزاهٔ اسلامه مقاومت ایده جك
حالکز یوقدر ایمدی سلامت نفسکزی اختیار ایتمکله قصبهٔ تسلیم
ایدوب کیتمك مراد ایدرسکز سزه امان ویریلوب سالماً مأمنکزه
ایصال ایتدیریلور والا شویله محاربه یه تصدی مقصد مزدر
ضده باعث اولوب برایکی کوندن صکره طاقتکز قالمیوب استیمان
دیله یسزاول زمان امان ویرلمیوب انشاء الله تعالی جمله کز قتل
وخاصه سز ونیجه ضابطلری اشد عقوبت ایله قتل اولنورسز
دیو کاغد یازیلوب آدم کوندرلدکده بزدن کاغد اوقور یوقدر
مسافرمزسز استرسکز شمدی کلك دیو جواب ویردکلرنده
صکره کیجه سی که چهارشنبه کیجه سیدر درکاه عالی یکیچریلری
متریسه کیروب عظیم محاربه اولنوب ایرتسی پنجشنبه کونی خلیل پاشا
حضرتلری دخی نیشك قرشو طرفنه نزول ایدوب بعده جمعه ایرتسی
کیجه سی زغرجی باشی اغا ایله سیواس ایالتی عسکری ودین قپوسنك
التی طرفندن متریسه کیروب ویوم مزبورده قصبهٔ مزبوده تحصن

ایدن کفرهٔ بی دین زعم فاسدلری اوزره کزیده لوندلر پیاده و سوار
بشیوز نفر ملاعین بیدین یوم بازار کونی زغرجی قولنه جقوب
علی الغفله اولغله متترسده اولان پیاده لی دورانبجه قرشو طرفندن
سیواس بکلربکیسی ودوردیکی پاشاسی ابراهیم پاشا وکلس اکرادی
وسپاه وسلحدارك ترقلی سردن گجدیلری ایرشوب وافر کافر طعمهٔ
شمشیر اولوب منهزماً کیرو قصبهٔ مزبوره عودت ایدوب وماه
مزبورك یکرمنجی کونی جمعه ایرتسی ودین قپوسی التی طرفندن نسعا دیمو
سردار خلیل پاشا وروم ایلی بکلربکیسی مصطفی پاشا ومحمود پاشا
زاده وینکیچری اوده لرندن اون بش اوده وارنود پیاده سیله متر سه
کیروب ایکی کون ایکی کیجه عظیم جنك اولنوب ماه مزبورك یکرمی
اوجنجی کونی خندق باشنه وارلوب لاغمه فرمان اولنوب مباشرت
اولندقده ماه مزبورك یکرمی دوردنجی کونی کفار محاکسا راك
لاغمی اتیلوب کیرو کندو طرفلرینه اصابت ایتمشدر والحمدلله تعالی
بزم طرفمزه ضرر اولمیوب ویوم مزبورده اغا قولنه لغم قونیلوب
وایرتسی کون صامصونجی قولنه ودخی ایرتسی زغرجی قولنه
لغم قونیلوب وماه مزبورك یکرمی بشنجی کونی دیاربکر ایالتی
ایله وو الیسی کمانکش احمد پاشا نهر نیتنك قرشو طرفنده
نصب خیام وکیجه سی نهر نیتنك جانب جنوبیسی طرفنه وضع
اولنان ایکی قولوم بورنه ویکرمی شاهی طوپلرك محافظه سنه

مأمور اولنوب وایرتسی مصر عسکری دخی واصل وسمت مزبور
دن ملحق اوردوی نصرت یار اولوب بنه یوم مزبورده نمچه
جاساریننک سردار بدکرداری اولان حیدن نام ملعون کندی
ایله اولان جنود شیاطین اردل ایچنده منهزم ومقهور
وملعون مزبور کندی واوت سکز موکاری ایله کرفتار او
لدوغی خبرلری ایله کفار بدکارک کلان یکرمی ایکی سنجاقلری
مترسلره وضع وعسکر اسلامه نصرت وفرصت ومشرکینه
انهزام وقهر ربانی احسان اولندوغی قصبهٔ مزبورده تحصن
ایدن ملاعینه اعلام وشنکلر ولدقدن صکره امت محمده
فرصت ونصرت امتیان ایدن فیاض مطلقه حمد وثنا اولنوب
ومعرکهٔ مزبورده اولان عساکر اسلامه باش وبوغ اولان
چرکس احمد پاشا شهیداً فوت ولمغله حق سبحانه وتعالی
حضرتلری مقامنی فردوس برین ایلیه وبنه ماه مزبورک
یکرمی یدنجی کونی قریم خانی سلیم کرای خانک وزیری بهادر
اغا خان دایرسیله کلوب داخل اوردوی اولدقلرندن
صکره ایرتسی یوم اثنی کونی قالقای سلطان حضرتلری کلوب
اوردوی نصرت مقرونی ایلرو کچوب قوندیلر بنه یوم مزبورده
ایکی لغم ینکیچری اغاسی قولندن وبر لغم صامصونجی قولندن اتیلوب
ایکی عربه ایتولدیکی کدوک اچلوب ایکیوز مقداری ینکیچری
غازیلری یورویوب برساعت مقداری جنک اولنوب ایرتسی

صالی کونی قریم عسکرینه عظیم ضیافتلر اولوب قلغای سلطان وکندو
ایله معًا اولان ایکی نفر سلطانلره کورکلو لباس اولنوب ومیرزا
کانه واغایانه ایکیوز اللی خلعت فاخره الباس اولنوب اول کون دیاربکر
والیسی احمد پاشا ایله یاغودینه دن بلغراد طرفنه کیدن اون بش بیك
مقداری طابور کفره لری اوزرلرینه تعیین وایرتسی کون مقدمهٔ
جیش تاتار ودخی ایرتسی عموم اوزره کیتملری فرمان بیوریلوب
ویوم مزبورکه پنجشنبه کونی در قلعهٔ مزبورک جنوبسی طرفندن
اولان طوبلر اوزرینه مصرلی تعیین اولوب ودرتیوز نفر جبه جی
دخی مزبور ایله طوبلر اوزرینه تعیین وایرتسی کون زغرجی قولندن
ایکی یردن لغم اتیلوب واطرافدن خندق ضبط اولنوب وپنجشنبه
کوننك کیجه سی خلیل پاشا قولندن ایکی لغم بریردن کفان خاکسار
اتوب برمقدار آدم شهید اولوب وایرتسی یوم جمعه درکفان
خاکسار زغرجی قولندن طرفه متریسلره برنفر کافر وبرنفر اسیر عرب
کوندوروب ینکشك اوته طرفنده اولان جسره ایکی آدم کلسون سویلشه
جك سوزمز واردر دیو جواب ایلدکلرنده صدرعالی حضرتلرینه
خبر کوندردکلرنده نور اسلام ایله مملو قریحهٔ تابناکلرندن جواب
باصواب بیورلدیکه لله الحمد دشمن دین ایله مقاتله دن بزم کلالمز او
لمیوب واول ملعون مراجعات نذندرکه آدم کوندوره لم اکر کندولری
دستمال برکردن هجوم غازیان دیندن استیمانه مراجعت ایدرلر ایسه

آدم كوندن سنلى ديو جواب بيوروب مترسلره چقان ملعونلر بو
جوابلر ايله قيرال مرداره مغموم ومنكوب عودت ومراجعتلرندن
صكره طوب رعد آشوبلر هر طرفدن دشمن دينك اوزرلرينه صاعقه
كردار دجى حواله واطراف وجوانبدن يكيچرى دلاورلرى وارنود
يكيدلرى تفنك انداز لقلر ايله وارش مزبورى ولوليه ويردكلرى
عقيبنده ينه ايكى كافر دخى زغرجى قولنه استمانه ايدوب جقوب
قول كتخداسنه كلدكده بزه ايكى آدم ويرك بيوكلرمز بو قولك اوكنده
درلر سوزلرى وار سويلشسه لر كركدر ديدكده بناء على سابق
ينه جواب ويرلديكه بزدن انلره كيدن آدم يوقدر اكر سوزلرى
وار ايسه خاندان نصرت يار عثمانينك قپوسى آچقدر بورايه
كلسونلر ديدكلرنده ملعونلر ينه كلدكلرى محلده عودت ايدوب
وينه محل مزبوردن ايكى كافر مترسلرى اوكنه چقوب زغرجى باشيه
قولندن بر آدم طلب ايلديلر بر نفر يكيچرى چاوشى مترسلرين
اوكنه چقوب سوزكز ندر ديوب خطاب ايلدكده بزه بر ايكى
آدم ويرين بزدن ايكى بيوك آدم وار سون وزير ايله سويلشسن
ديدكلرنده يكيچرى چاوشى عتاب ايله بزدن ايچرو كيدر آدم يوقدر
سز كوندورسكز كوندورين ديو جواب ويروب ودرساعت
مترسه عودت ايلدكده اردندن كفره چقروب وياننه واردغى
مزبورده ايتلى غاسى ولان ملعون دوشوب قول كتخداسنه
كلوب وانتاغى جانب جنوبندن باش يايا سلرى ودفتردارلرى

آت ایله چقوب انلر دخی قول کتخداسنه کلوب مراجعت و جوابلرین ده
بز بیچ کون امان ویروك بلغراده آدم کوندوره لم وارسون جواب
کتورسون بعده قلعه‌یی سزه تسلیم ایده لم و بونك مثللو ترهات سویله
دکده اصلا اصغا اولنمیوب بو اصل سوزی دکلمز اکر امان دلرسك
جانکزه امان ویرملك اوزره قلعه‌نی تسلیمه تعهد ایدوب سوز ویرکز
سعادتلو وزیر عالی تباره اعلام ایده لم والا کلدوکز محله واروك
کیدوك دیدکلرنده بلغراده خبر کوندورلنجه سوزندن رجوع
ایدوب انجق بزی وزیره کوندروك دیو عظیم مراجعت ایتدکلرنده
رجالرین قبول و یانلرنجه ینیچری غازیلرندن کزیده یوز نفر پاك توفنکجی
تعیین و حضور پر نور آصفیه ارسال اولندقده وارد قلرنده جواب
بیورلدیکی بز سزه مقدما کاغد کوندردك نچون اوقومیوب عمل ایتمدیکز
دیدکده جواب ویردیلرکه اوقورآدممز اولمدیغندن اوقومدق ایمدی
سزه جواب چونکه استیمان ایدرسز بو کیجه قبولری و طابیه‌لری
تسلیم و یارین کندوکز جانکز ایله واروك یقلك کیدك دیو جواب
ویرلوب ینه مترسلره عودت ایتدرلوب قول کتخداسی یاننه
کلدکلرنده اجر و جبرایله خبر کوندرلوب وزرلرنده اولان سلاحلری
واولدورت کونلك ذخیره‌لری کندو عربه‌لرینه تحمیل ایرتسی
کونکه جمعه ایرتسی در چقماق اوزره مهل رجا ایلدکلرنده حضور
آصفیه‌یه اعلام اولندی و اوجاق طرفندن استیمانلری قبول اولنوق

رجا کونه حرکت اولندقده وزیر عالم وعادل دخی قبول وامان کاغد
لری تحریر اولنوب برنجی کون علی الصباح کاغدلر ویریلوب ابتدا
یون التی نفر صغیر وکبیر وذکور واناثدن مسلمان اسیرلرین
چقاردوب واردلرنجه رعایا هایدودلرندن ورعایادن ذکور
واناثدن اوچیوز طقسان طقوز نفری دخی چقاروب تسلیم ایلدیلر
وبعده کندولری دخی منکوب ومغموم ومقهور ومنهزم بولنزی وسیله
واروب‌لرده طعنهٔ شتوم غازیان هر وار اوله رق بیتش بیک
مقداری پیاده وسواریلری چقوب افتان وخیزان وهراسن
ولرزان اوردی نصرت معروندک وته جانبنه نزول وبو کیجه یاتوب
ایرتسی کون بلغراد طرفنه منحوس ومنکوب روانه اولدیلر ووارش
مزبور ولوث مشرکیندن تطهیر وجوامع ومساجد لله الحمد تعمیر
وترمیم اولنوب نور عسکر مؤمنین ایله شرفیاب اولوب اقتضا ایدن
محللری تعمیر اولنق اوزره مبارک وبو نعمت عظیمه ایله شرقا وغربا
عامهٔ مؤمنین مجددا احیا ومسرور اولدیلر جناب فیاض مطلقه
شکورلر ایتمکه مبادرت وملازمت اولندی الحمد لله علی ما انعم اما
حقیقت حال هشهر مزبوری مشرکین بی دین بر قلعهٔ عظیم
ایلمشکه خندقی عمیق وسیع تقریرددن بیرون وجوانب اربعه
اولان جابجا طابیه‌لری بومرتبه متانت واستحکام اوزره
درکه تعبیردن خارجدر واطرافی خندقدن خارج دایرا مادار

متین ومستحکم شرانیولر چکوب وطشره ده طقوز داملری
وهر محلده لغملری بایدریلوب استحکام ویرمشیکه غازیان
شیر بیکولردن قلاع زیاده محاصره ایدنلرك متفق علیه
اولمغله اوزره قولدری بو یله بر قلعه کورلمامشدر محصل
لطف الهی وعون قادر ذو الجلال نامتناهی ایله هیبت
عساکر اسلامه تحمل ایده میوب شاهد مقصود فتح ونصرت
ظهورده جلوه کر اولمغله وعیداً ثم عیداً ثم عیداً

صورت مقاطعه درکه ذکر اولنور

پادشاه تقلید ایدوب التون زنجیر ومرصع ایراورنان
بکلربکیلرك وسلطانلر ایله منصب الوب رعایایه ظلم ایلین
ظالم بکلرك ومال قوتیله قاضیلق الوب احکام شرع اجرا ایلمین
قاضیلرك وقنغی جانبدن رشوت حاصل اولورسه اکا میل ایلیوب
خلاف شرع حکم ایلین نائبلرك ومنلا ودانشمندی اولمیوب
مکور صارق صارنن سفیه لرك وکندوسی جهل مرکب ایکن مدرسه ده
حجره اچه سندن اوتوری مستفید اولان احمق دانشمندلرك
وعلما زمره سندن اولوب اهو منلر ایله اختلاط ایدن ابلهلرك
ومجرد یوباجمه دن اوتوری عسس طائفه سی ایله آشنالق ایدن
مهملرك وکندوسی اهل علم اولوب جاهل شیخلرك مریدی اولان
ابلهلرك ودخی جاهل اولوب اشکفته دیمکدن طوقوز بکلشی وار ایکن
اصطلاح سویلین نادانلرك وبرمزصرق صارنوب طیلسان اوکنه
کتوروب یاقشمیوب یارشمین دلولرك ویرار یکت اولوب اکوقاتر
ینه یالدم ایله بنن سفیه لرك ویمك یرکن قاشغن الندن دوشرن
تریاکیلرك وتهی دست کابرا اوکنه واروب کثرة کلام ایدوب حرمتن
تخفیف ایدن احمقلرك وبی تکلف قاضی مجلسنده واروب اودم اودم
سوز سویلین ادبسزلرك وکنج یکت اولوب اوغلدن وقزدن قلمش
عورتلری هالی خاطری ایچون الوب انوکله بردوشکده یاتمقدن
ذوق ایلمیوب اضطراب ایدن اکی کونده بر عورتنه کوسن سفیه لرك
وعورتیله عریان بردوشکده یاتودکن جماع مواد ایلیوب سوز
پکجمیوب بعض نسنه اقرار ایلمکله مصلحت کورن بوکوزده لرك
وعورتن سیر کوندروب کندوسی اوبکلین دیوسلرك ووزیر
واغالردن اولمیوب اوندن طواشی قوللرن متکبرلرك وحسن خط مالك
اولمیوب کمش زنجیرلو دوات کتورن سفیه لرك وکندوسی بکرمی

SLUB
Wir führen Wissen.

بش یاشنده اولوب کندوسنی اون دورت یاشنده دلبر یرینه قویوب
شیوه شتو ایدن خرده بازلرلك واکا نه عمرده کوز اولور دیو ایمیننن
باطللرلك ودخی تازه اولوب کندو قدرن بلمیوب اوزرینه دوشن
هیزلرلك وشریعتده ناقص اولوب طریقتده کامل ایچون ملحدلرلك
وشریعتی قویمز قویدق وطریقتی باشیمزه کیدك دیو قهوه خانه
ومیخانه ده ارشاد ایدرز دیو خلقی ضلالته دوشرن زندیقلرلك
وتراکیب عربیه دن خبری اولمیوب کلستاندن وبوستاندن
برایکی بیت ازبر ایتمکله صادغن بویدوب قهوه ومیخانه ده صدد
کوزه دن جاهللرلك ومعنی ومعرفتدن نی خبر اولوب اینه جدله
تصدر ایدن سفیه چلبیلرلك ومقدما علمه هوس ایدوب بعده
فراغت ایلیوب هوای هوسه مباشرت ایلین باطل طالبلرلك
وکندوسن خوشخوان اکلیوب داخل اولدوغی مجلسی تلخ ایلین
کوینده لرلك وعلم موثقیدن خبری اولمیوب منبرده ارکلك
اشك کبی آغزن خطیبلرلك ودعوت سوزدوکنه واروب تخفیف
عرض ایدن احمق امامرلك واسقاط اقچه سندن اوتوری میت
اوزرنده غوغا ایدن جاهل مؤذنلرلك وحق اختیاریله افناء
وجود ایتدکده نصکی دروشاندن وابدالاندن بك زاده و
قاضی زاده ایچون نی نوازلرلك ودخی مشایخ سکدسن اوزریب
طریقته کوردکده نصکی عوام قپوسنه دوشابتنال کوستورن
غیرتسزلرلك وحرام اقچه ایله مسجد یاپوب یا بر خیر ایلیوب بین الناس
افتخار ایدن احمقلرلك وهیئتی سپاهی اولوب شلوار دینلك دزی
کوزینه سنحیان یمیان ابلهلرلك ویمك یوکن عورتن خاطرنه کتوردن
اورتادن نواله قلدرن ادبسزلرلك واولورا ولمز مجلسده عورتن
اورتیه کتوروب مدح ایلین کدیلرلك وعورتن نامحرمه قویوب
کندوسی طشره کزن دیوثلرلك وسپاهی طایفه سندن

اولوب لاجه طتّنْ وصاد وشلوادكبين احمقلرك واولور اولمز
يوخلى ديوانه لوى اوليادر ديو اعتقاد ايلين ابلهلرك ودخى
نشئان عجيبان ابو دمن يخ شيخ تبضنى وضتى شيخ خدنده داخل
اولنلرك وعورت فعلن اشيلوب الند ختايقن غير تسزلرك
وبش نفرك منك اهل جهنم ايد وكنه حديث نبوى وارد
اولمشدر ناكح اليد وناكح البهائم فاعل مفعول جماع عند المنت
اشبو كتابن داخل اولوب بونى ارتكاب ايدن زنديقلرك
وصقالنه پيغمبر نشانى دوشدكدنصكره يولمغله دوكره ميوب
هفته ده برايت يوخيله صقلن بويابن اوتن مزلرك واهل الجنسى
ايله جته واروب كالدكدنصكره بلاون شهادته واروب شهادتى
عدم قبولك وارد غم كعبة الله حقيچون ديو ايمان غلوظ ايلين احمقلرك
ودخى انا اسنه وو باباسنه حرمت ايلميوب ادلو اديله چاغرن عا
صيلرك وعودتيله جماع ايلدكده تفخر ايليوب خلق ايچنده سويلين
ادبسزلرك ودخى لعن الله الناظر والمنظور اليه حدينده داخل
اولن ملعونلرك ودخى ساداتدن اولوب نسبن انكار ايدن
وخارجدن اولوب متسيد لجنن لرك حقنده لعن الله الداخل
والخارج حديثى وارد اولمشدر بو لعنتى قبول ايدن عاصيلرك
ودخى بارى تعالى ى اوليسيله اشانه قادر دكل ايكن مفتى ماچين
لجنن جاهللرك ودخى سيد العلماء الراسخين فى العلم مفتى زماندن
درس اوقميوب جهت علميه سن ايلمك سوبن كونسه چقوب احادشدن
وتفاسيردن خلقه نصحت ايدوب هم ضال وهم مضل اولدوغندن
ما عدا من فسر القرآن برأيه علم فليتبوء مقعده من النار حديثنك
مضموننده داخل اولان واعظلرك ودخى ايحب احدكم ان يأكل
لحم اخيه ميتا فكرهتموه آيتندن خوف ايلميوب غيبت ايلين ظالملرك
وشطرنج باز ونرادلرك كه ما هذه التماثيل التى انتم لها عاكفون آيتندن
قورقميوب اجزاء متفرقه نك هر برينه بورتام قويب بياده شاه

فوز فیل فوس دح اوینابن لعبازلولك ودخی یوم ینفخ فی الصّور
تفیونه امتی محمّدك اون بولك قوید وعنی اشارتا ولدوغنه
بناءً کوزلوندن قان یاش کلمیوب قاضیخان یازدوغی اوزن
معاملهٔ شرعیته ایلمیوب ربواء محض ایلیوب انا سیله زنا ایلمش
قدر کناه کبایره مستغرق اولدوغندن ماعدا سالف الذکر آیت
کریمه مقتضاسنجه یوم آخرتده اشلك باشیله قویان ربواخور
لرك ودخی مسرفلرك حقنده که انّ المبذّرین کانوا اخوان الشیا
طین آیتی وارداولمشدر واخ الشیطان شیطان معنیسی
ظاهرلیدر سفاهتك آدنی سخاوت قوین جاهللرك
ودخی تنهاسنده تکاسل وتهاونایدوب خلق ایچنده
ایل بنی کورسون دیواوزوناوزون سورهٔ شریفلر اوقیوب
نافله نماز قلاون مرائیلرك التزامنی اوچ سنه التّش آقچه
قولم بولغور قوصتورنا غایه ویردم طوطودمزاقا وغلی
یعقوب چلبی کفیل بالمال اولوب دفتر همایونه قید شد
زمن ابتداء التحریر هذه المقاطعات سنه احدی والف من الهجرة
النبویة علیه افضل التحیة تاریخ سنه ١٠٤٨
١٠٤٨ سنه

Ischtèn artmàz, dischtèn
artàr.

Ìsch ischỳ ghiœstǘrǘr.

Evdēki hisāb, bazarā uymàz
Adzilā edzieli ghēlēn ſoyleſchǘr.
Eskiy dòst duschmān olmàz.
Bāl bāl dimeghi ile aghyz thatlǘ
olmàz.
Itiſinè benghzemejèn oghurlukdur.
Kiepenèki altǘndà èr jatǘr.
Āk kojuny ghiœrēn, itzȳ dolū
jāgh ſsanǘr
Ssū bulanmaindzie durulmàz.
Jokarǘ baksàm jǘzǘm aschaghà ſsakalǘm.

Thokùz dzieviz ghiœrmeyndzie,
bir thaſch àtma.
Melæmendè kietzi, œline kiœh.
Ikhỳ œkyzè bir ſsamāny bœtemez.

Kerk[illegible]

Etme bulma, dunjasydür

Escheghy süren ofurughüna
katlanür.

Av alanünghdür

Üzüm üzümy ghiörerek karar

Ssabr ile koruk halva olur.

Dud japraghy atlaz olur.

Ikhy karpuz bir koltugha
ssyghmaz.

Korkulu düsch chayrlüdür.

Gharyb kuschüngh javrisynü
Tanghry japar

Ghurbetlykda oeghienmeki,
hamamda türküy irlamak ghibi

kurt komschusiny indz itmez

kurt kodziamdzia kioepeghüngh
maskarasy olur.

kapunghy peki kapada, Allaha
yssmarla.

Jülan sever, dikieninde sever.

104

Kavlsyz duran, hakksyz tzikar.

Kaschyghyile vyryde, ssapyile ghioezin tzikarür.

Kul kula sebebilür.

Kaz kaz ile, kara tavuk choros ile.

Kuschy kuschile avlarlar.

Kyrk sertzieden byr boereki olmaz.

Kanadsyz kusch uczmaz

Kapalü aghyza singheki ghyrmez.

Kuzghuna sormischler ghiendü javrisina.

Konuk konughy sevmez.

Kioepeki aghyzin kiemiki tutar.

Ghiün ghiüny besler.

Ghioz ghioermeyndzie ghiongkül katlanür.

Ghiün doghmazdan evvel neler doghar.

Kimse kimsenüngi haliny bilmez.

Ghiüdz ile ghiuzelliki olmaz.

El itziun aghlajan, ghiozsyz olur.

Aladziakile vyredzieki oedenmez.

Aladziaghin alamajan, vyredzieghin vyremez.

Ejülüki eyle derjada balük bilmezsa, chalyk (Allah) bilür.

Et ile dery, jemek ile diry

Ikhy jattan üez kalkar.

Ikhy dziambaz bir ipte oynamaz.

Et kiemiksyz olmaz.

Kiemiki iliksyz olmaz.

Ai aidin hisab bellü.

Insan ikrarynden, hayvan julerinden.

Insan insanüngki ainasy dür

Ainaja bakan ghienduna ghiörür

El jumrughin jemejen, ghiendü jumrughiüri bozdoghan ssanür.

Ejülikie ejülik kiemlighe kiemliki bulunur.

Ejulighe ejülik olaidy, kara oekürebiezak olmazidy.

Ghurbetlykta oeghienmeki hamamda türkyy irlamak ghiby.

Ēl eli jaykār, ikhy el juzȳ
oinaschinà manàn, Karȳ erfyz kalür
Akczyaja akczià kazanür.
Tziok kojunüngh tziok kuzufy olür.
Oelününgh dost olmaz.
Er olür, adȳ kalür
At olür, maydanȳ kalür
Allah dejen, mahrum kalmaz
Azy bilmejen, tzioghy hytz bilmez.
Ulu fozingh dinghlemejen oelüjā kalür.
Eu danefy bugha olmaz.
Bir tzitzeki ile jāz olmaz
Atz aju oynamaz.
Eschlü eschyile, tamburā tel ile
Itejen mevlafin bulur
Oelmisch ārab, azād eylemisch.
oghlan aghlamaindzie meme vyrmezler
Tauschanà kaiz tazyja tut.
Tyz vyren, ikhy kere vyryr
Er lokmafy behanā ile jenür.

Oelmisch ărab azad eylemisch.

Oghlān aghlamaindzie memè vyrmezler.

Insān ykhān kuty dür.

Ikhy kˈedi bīr arslanà bes dür.

Tauschāna kacz, tazyja tut.

Bashkyhyz pedevrā jēl alūr

Tēz biten tez jeter.

Temelhyz binā tutmaz.

Tziürüki baklanüngh tziürüki

|kˈōr| alydzyhy olūr.

Dziān boghazden ghˈelūr.

Tzifud faghirlaindzie eski

defterin joklar.

Tziatal kaschyk ghiby jère

ghˈir mez.

Arab ărabā jüzy karà

dimisch

Tziok vyren, ghˈoghūl hyz

vyrir.

Āz vyrèn, dziandèn vyrìr.

Tziòk bilèn tziòk janghylür.

Tzibùk jasch ikìen ejü ghìelür.

Demür tavendà jakischìr.

Tziràk dibì karanlyk olur.

Harekìet olmaduktzie, berekìat olmaz.

Hakk bathìl olmaz.

Hàkkise ssahibiny bilur.

Chayr ischtè tachtir olmàz.

Hastajà doeschekìny ssorarmyssyn?

Eskì duschmèn dòst olmàz, olursa dà jaraschmàz.

Bòsch torbā ilè katür tutulmàz.

Bāl tutān parmaghìn jalàr.

Beyghìdèn ghìelèn, beyghì olur.

Baghtziabanè tochùmmy ssatarssyn.

Azadzyk aschym, gharghassyz baschym.

Burun juzden düschmez.

Bir babā jighirmy (zyrk) oghlū besslemisch
emā jighirmy (kyrk) oghul bir baba besslemezlar.

Thauschān daghā kussmisch, daghin chaber jok.

Babā oghlunā bir bāghbaghischlamisch, oghul babajā bir ssalkūm üzüm vyrmemisch.

Bitzak Ssapiny junmaz.

Byjuki baschüngh byjuki aghrissy olur.

Pekten tzükmaz, joktan tzükar.

Baghschisch atinüngh dischlery bakylmaz.

Javynki thaukten bughünki jumurta ejudür.

Baschtan murad olan beghüngh-dür

Balük baschindan kokar.

Bir tziplāghy kyrk harāmi ſsoyāmaz.

Adàm zahmetſyz, bìljenmez.

Ghiendü ghioez indeghi merteghi ghioermez,
Elin ghioezindeghi tziopy ghioerür.

Ghiül dikienſyz olmàz.

Ghiünesch baltzyk ile ſsyvanmàz.

Kischỳ ekdugkinỳ bitzèr.

Ghioezdan iràk olan ghionghüldindà
iràk olur.

Kimse joghurdum karā dür, dimez.

Ghiüdz ile ſürèn kioepèki koyunū
kurdā kaptürür.

Ghionül kimy ſeverise, ghiuzel
ō dür

Kioepeghy oeldurene ſürür dürlar.

Kiem ſoz kiem akezià ſsahibi-
nüngh dür.

Kendü düschen aghlamaz.

Ghiongkül dostin bilür

Ghioer, ghiecz, soyleme.

Ghioeze japak olmaz.

Kischinüngh iradeti kiendü elindedür.

Ghiereklü ghierekmezikien lazüm olur.

Ghiel doenen jere doenme

Lakyrdy ile pilaw bischmez.

Meymun duzak ile tutulmaz.

Muhabbet ghioermekten ghielür

Meschriky bilmejen, maghrifsy ne bilsien.

Chyrsyz Chyrsyze joldaschtür.

Scheythan kiendü evin jykmaz.

Duschmenüngh karindzie ise, merdane ghiter.

Dost bascha bakar, duschmen ajagha.

Deliden ve uschakten ussie chaber.

Dost dostüngh ssararin istemez.

Dilendzinüngh bir juzu kara, vytme= jenüngh ikky juzu kara.

Dil esen, basch esen.

Doküülen ssu kabiny doldurmaz.

Demirdzinüngh akciasy kümürde

Deli oldürki ghiendü, ghiendü dingller veghiüler.

Titkinüngh varadziaghy kürkizy dükinünde; Boghday deene deene varadziaghy deghirmendür.

Dilüngh kemighy jok, istedighin soyle.

Düschinde aghlajan ujanür ghüler.

Dostlar arasinda teklyf joktur.

Düschmenünghi chor bakma.

Düschmenüngh karindzie ise, filghiby ssay.

Dostile je, itz, ema alisch vyrisch etme.

Dughun eviny bilmez tzianak tziumleki taschir.

Dervisch nerede akscham larisa, sarai o.

Delije her ghiun bayramdur.

Zor ujung bozar.

Singhieki fil olur,

Schahüngh juvasinda karghā oetmez

Ssu ujur, duschman ujumaz.

Singheki murdar deghül, ema
mig dei bulandürür

Ssuyy baschinden avlamak ghierek.

Schery-sat kiestughy parmak
adzimaz.

Ssakinan ghieze tziop düscher

Ssarp sirkè ghiendü kabuna zarar.

Songh-peschimanlyk faida etmez.

Dolu kap. Ssu almaz.

Damlajà damlajà ghiöl olur.

Tok aez halinden bilmez.

Tasch jerinde agkirdür.

Akyl akylden üstündur

Ayybsyz jar istejen, jarsyz kalür

Vyren elli kiesmezler.

Ne oelczy ile oelczersen, ol oelczyile
alürsen.

Thavylungk sesy uzaktan büjüki ghieldür.

Dar jerde jemeki jemeden, bol jerde kioeteki jemek jekitür.

Aschüka Baghdad irak deghiül.

Arise bir ghiül jetür

Ne schisch jansun ne kiebab.

Vyrmaki almaghin kardaschy dür.

Vyresyje scherabitzen, ikhy kierre serchosch olur.

Hind-istan fily sivri singheki-ten korkar.

Her kies kulaghin arar.

Ghiezen kurt ile, jatan kurt ile bir deghiüldür.

Jerdeki juzū kimse bakmāz.

Joldzyjā jōl javaschir.

Jalinghyz tasch dyvār olmāz.

Jalinghyz elin sadasy tzikmāz.

Jel esmeindzie japrāk kymyldanmāz.

Jejen bilmēz doghrajān bilūr.

Jazyozy kiendūne kiem jazmāz.

Jer jerden kutlū dūr.

Jeramaza kiendū belasy jetischūr

Javri kuschūngh aghyzi būjūk olūr.

Jemischūngh ejūsiny donghuz jer.

Atà karin jigh Ade burun.

Jt bok jemeghi ile denghyz murdar olmaz.

Eschéki zag-frantzi baschéd.

Indzie eleghüm kandà afsajim.

Elìm atughỳ tasch uzàk duschér.

Jaramāz ile jār olma.

Bosch ittè menzil olmaz.

Ittè dalanmaktàn tzialỳ dolanmaktzȳ dür.

Janghschāghy gzaghỳr fikèr.

Ikkìy funduk bīr dzievizüngh denkìy dür.

Chayn chaßlỳ olur.

Her it ofsurdukczie bīr jalàn foylerfyn.

Joghūn indzielindzie, indziè uzulur.

خصمک بورسه یه کتدی

Il tuo nemico è andato à Brusa. i.e. Non ci è chi ti contradica.

Assyřarmàz bàl ighmèz, kürk jyl beslesyn, beghiyr at olmàz.

Syklyghile ghielèn, zorthile ghidèr.
Ce qui vien en flûte s'en và au tambour.

صقلغيله كلن ضرط ايله كيدر

Di dir io, (vantarsi d'haver fatto da per se una cosa) è negotio del Diavolo.
ich will mich nicht rühmen.

بن ديمك شيطان ايشيدر

quâ mensura mensurabitis vobis iterum mensurabitur.
Neoelczdughiğnyz oelczy ile syzè ghiru oelczülmisch olur.

اولچدوغكز اولچي ايله سزه كيرو
اولچلمش اولور

Elify ghioerüp mertèki ssanür.
Er macht aus der Mück einen Elephanten,

الفي كوروب مرتك صانور

Bilèki eylejèn olur, ve thalap idèn bulur ve dàkk eylejenè açzilmisch olà.

بلك ايلين اولور وطلب ايدن بولور
و دق ايلينه اچلمش اوله

Uno ch'à visto il mondo, parla molte bugie.

بر جهان ديده بسيار كويد دروغ

Bir mizkàl halàl jekirèkitür bir dàgh aghry haramdèn
Un grano di bene legitimo è miglior ch'il peso d'una montagna di mal' acquistato.

بر مثقال حلال يكركدر بر طاغ
اغري حرامدن

Wenn man nicht was sonderliches von einem siehet, so achtet man ihn nicht.

ازاردن كيامرو كورمينجه باشي
اكمز

Iddio differisce mà non trascura. — الله امهال ایدر اهمال ایتمز

Nova quæq. placent. — لكل جديد لذة

'Alemè in'âmünghij 'âm idè ghior. — عالمه انعامكی عام ایده كور
Fà grazia à tutti.

Val più di mangiar del pan, e di seder, che di portar una cinta d'oro. — نان خوردن و نشستن به كه كمر زرین بر میان بستن

Freccia scoccata non torna indietro. — آتلان اوق دونمز

Carnifex Coelum, seu Crudele fatum cui nam pepercit? — جلاد فلك كیمه امان ویرمشدر

Non si può imaginarsi cosa, che non possa venir all'effetto. — باشه كلمز ایش اولمز

Capo tagliato di nuovo non cresce. — كسلان باش ینه بتمز

SLUB
Wir führen Wissen.

SLUB
Wir führen Wissen.

SLUB
Wir führen Wissen.

SLUB
Wir führen Wissen.

SLUB
Wir führen Wissen.

SLUB
Wir führen Wissen.

SLUB
Wir führen Wissen.

SLUB
Wir führen Wissen.

SLUB
Wir führen Wissen.

SLUB
Wir führen Wissen.

SLUB
Wir führen Wissen.

SLUB
Wir führen Wissen.

SLUB
Wir führen Wissen.

SLUB
Wir führen Wissen.

SLUB
Wir führen Wissen.

SLUB
Wir führen Wissen.

SLUB
Wir führen Wissen.

SLUB
Wir führen Wissen.

SLUB
Wir führen Wissen.

SLUB
Wir führen Wissen.

SLUB
Wir führen Wissen.

SLUB
Wir führen Wissen.

SLUB
Wir führen Wissen.

SLUB
Wir führen Wissen.

SLUB
Wir führen Wissen.

SLUB
Wir führen Wissen.

SLUB
Wir führen Wissen.

SLUB
Wir führen Wissen.

SLUB
Wir führen Wissen.

SLUB
Wir führen Wissen.

SLUB
Wir führen Wissen.

SLUB
Wir führen Wissen.

SLUB
Wir führen Wissen.

SLUB
Wir führen Wissen.

SLUB
Wir führen Wissen.

SLUB
Wir führen Wissen.

SLUB
Wir führen Wissen.

Msc. Dresd.
Ea. 224.

SLUB
Wir führen Wissen.